

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.00 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.00

РІК CVIII П'ЯТНИЦЯ, 7 ВЕРЕСНЯ 2001 РОКУ ЧИСЛО 36 VOL. CVIII FRIDAY, SEPTEMBER 7, 2001 No. 36

Відбулися успішні українсько-болгарські переговори

СОФІЯ. – 4 вересня у болгарську столицю прибув з офіційною візитою Президент України Л. Кучма. Того ж дня відбулися українсько-болгарські переговори на рівні керівників держав. Президент Болгарії Петер Стоянов і Президент України Леонід Кучма підписали сім двосторонніх угод, зокрема Договір між Україною і Республікою Болгарія про соціяльне забезпечення, Угоду між Кабінетом Міністрів України та урядом Республіки Болгарія про транзит через територію Болгарії українських військових контингентів, які беруть участь у миротворчих операціях КФОР в Косово (СРЮ), Протокол між Державною митною службою України і Національним митним агентством Республіки Болгарія про співробітництво у митних справах, Робочий плян консультацій між Міністерством закордонних справ України та Міністерством закордонних справ Республіки Болгарія на 2001-2002 роки, Угоду про прийняття і передання осіб, які перебувають нелегально на територіях обох держав, Угоду про співробітництво у боротьбі зі злочинністю і Протокол між Міністерством внутрішніх справ України та Міністерством внутрішніх справ Республіки Болгарія про співробітництво на період 2001-2002 років.

В розмові з журналістами після зустрічі з Президентом Болгарії Петером Стояновим і двосторонніх переговорів у розширеному колі представників обох держав Президент Л.Кучма підкреслив, що „ми єдині в наших поглядах, єдині в поглядах на наше майбутнє". Він відзначив спільну зацікавленість України і Болгарії у поглибленні економічного співробітництва і запросив болгарську сторону працювати на українському ринку. За його словами, „якщо ми декляруємо, що будуємо спільний европейський дім, то треба починати з малого, бо велике не буває без малого".

Президент Болгарії Петер Стоянов у своїй заяві сказав, що Україна для Болгарії є „дуже великим ринком", обидві країни володіють великим потенціялом для зміцнення співпраці, взаємини між Україною і Болгарією „добрі, але необхідно активізувати співробітництво в економіці і торгівлі".

УНІАН

Незгоди на конференції ООН з проблем расизму

ДУРБАН, Південна Африка. – Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй Кофі Анан 31 серпня відкрив міжнародну конференцію з проблем расизму закликом до взаємозрозуміння, маючи на увазі Ізраїль та палестинців, взаємини між якими затьмарили конференцію у Південно-Африканській Республіці. К. Анан сказав, що ніколи не можна забувати, що евреї були жертвами расизму та голокосту. Але також підкреслив, що палестинці у свою чергу, не можуть визнати ці факти як підставу згоди з ізраїльською політикою виселення, окупації та, як він сказав, позазаконних убивств.

Ізраїль, Канада та США надіслали на конференцію до Дурбану делегації середнього рівня, як ознаку протистояння намірові блоку арабських держав прийняти заяву, в якій Ізраїль нзаваний расистською державою за протипалестинську політику.

Кілька тисяч делеґатів конференції з приблизно 150 країн намагалися виробити декларацію і плян подолання проблем расизму та захисту прав етнічних меншин.

Одначе делегаціям США та Ізраїлю не вдалося переконати арабських представників і досягти вилучення з проєкту резолюції конференції формулювання, котра визначає сіонізм як расистську ідеологію та характеризує поведінку Ізраїлю стосовно палестинців „новим ґатунком апартеїду". Це змусило Коліна Павела, секретаря Державного департаменту, відкликати делегацію США від дальшої участи у конференції. Оприлюднюючи своє рішення у Вашінгтоні, К. Павел зазначив, що відкликає делеґацію „зі жалем, з уваги на важливість міжнародної боротьби проти расизму та внеску, котрий ця конференція могла додати до неї". Своїм кроком секретар Державного департаменту розчарував багатьох союзників США та розлютив американців африканського походження.

Пастор Джесі Джексон і члени Конгресу африканського походження скритикували рішення Уряду Президента Джорджа Буша. У понеділок, 3 вересня, делеґації Сполучених Штатів та Ізраїлю залишили конференцію

(Закінчення на стор. 4)

„Патріотизм - це не красиве слово, а важка щоденна праця. Саме так я бачу своє життєве кредо"

Інтерв'ю Постійного представника України при ООН Валерія Кучинського

Серед українських дипломатів Валерій Кучинський посідає окреме місце: кадровий дипломат, досконалий знавець проблематики ООН, один з основоположників сучасних українсько-американських взаємин, учасник багатьох принципових для національної дипломатії переговорів, один з будівничих української зовнішньополітичної служби. В. Кучинський плекає близькі стосунки з українською громадою в США і одним з перших став на захист вулиці Тараса Шевченка в Нью-Йорку, залучивши до вирішення цієї проблеми посадника міста Р. Джуліяні. Нещодавно Валерій Кучинський відсвяткував тридцятиліття своєї дипломатичної праці. На початку серпня Президент України призначив його Постійним представником України при ООН. Для „Свободи" інтерв'ю з послом узяв журналіст Петро Іванишин.



Посол Валерій Кучинський *Фото:* UNDPI

– Яким є Ваше бачення діяльности України в ООН? У чому полягає суть Ваших підходів як новопризначеного провідника української місії при ООН?

– Рішення Президента України Леоніда Кучми про моє призначення Постійним представником нашої держави при ООН я сприймаю як вияв великої довіри. ООН – це унікальний міжнародний форум, на якому присутні 189 держав світу. Це своєрідний загальносвітовий розум, той мозковий, а часто – нервовий центр, де фіксується обличчя людства.

Для нас ООН має ще й те значення, що саме через цю всесвітню організацію Україна переймає важливий досвід державного становлення, знаходить точки опори, які дозволяють вести активний діялог з багатьма країнами світу. Саме тому призначення на посаду Постійного представника України пов'язане для мене з особливою відповідальністю. За всю історію існування ООН я є одинадцятим представником України. Якщо ж брати відрізок часу з проголошення незалежности нашої держави, то – п'ятим. Моїми попередниками були Віктор Батюк, Генадій Удовенко, Анатолій Зленко та Володимир Єльченко. Продовжуючи закладену ними традицію активної і результативної праці, вважаю, що на сьогодні наша діяльність в ООН матиме для держави кориснiше значення, якщо поруч з політичними орієнтирами вдасться чітко окреслити економічні та соціяльні пріоритети.

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Почала працю остання перед парляментськими виборами сесія ВР

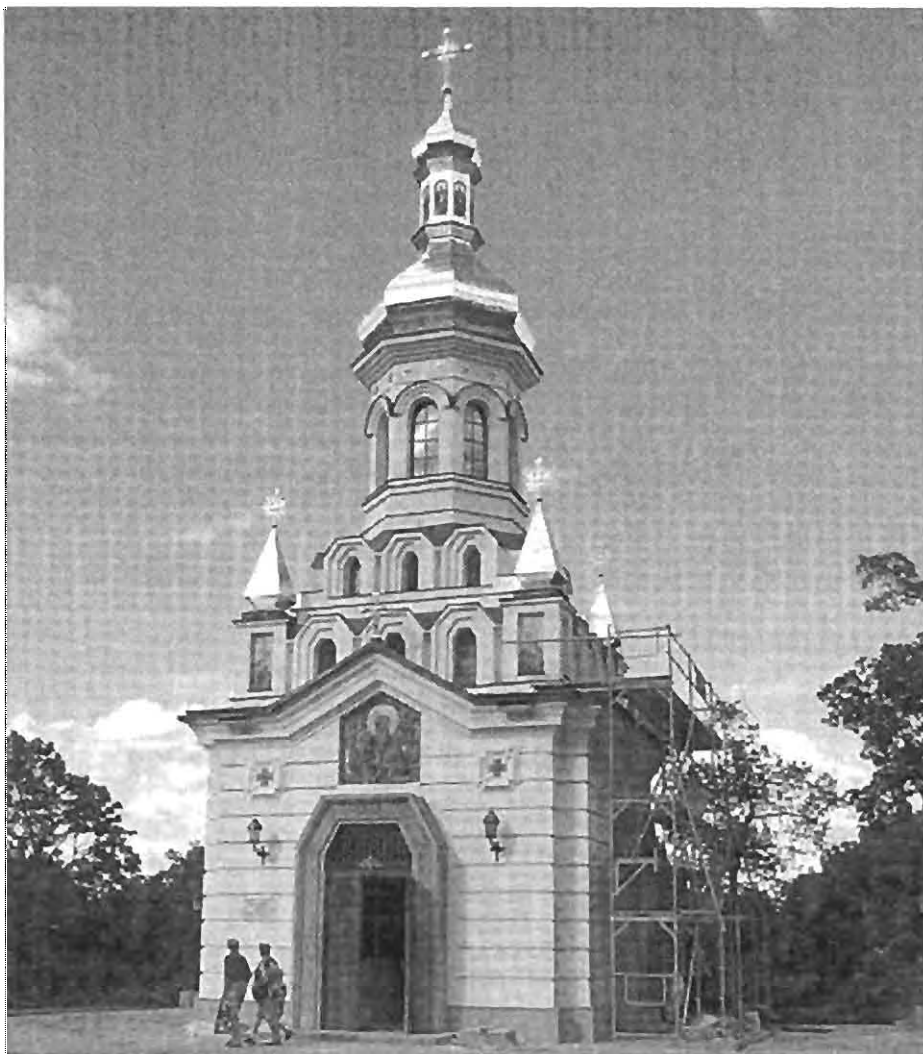
КИЇВ. – 4 вересня відкрилася 8-ма сесія Верховної Ради України третього скликання. На засіданні були присутні прем'єр країни Анатолій Кінах і практично в повному складі уряд України. Це остання сесія ВР перед наступними парляментськими виборами. Серед її головних завдань – упорядкування виборчого законодавства, ухвалення бюджету та виконання зобов'язань перед Радою Европи. Більшість учасників Узгоджувальної ради парляментських комітетів та фракцій вважає, що новий бюджет буде зведений на старій податковій базі, а законопроєкти на виконання зобов'язань перед Радою Европи втратили більшість суперечливих пунктів і можуть бути відносно швидко ухвалені парляментом. Натомість доля закону про вибори народних депутатів залишається непевною.

Україна пропонує свою допомогу для поновлення переговорів між Ізраїлем і Палестинською автономією

КИЇВ. –За дорученням Президента України на Близький Схід терміново відбув спеціяльний представник Міністерства закордонних справ, посол з особливих доручень Віктор Нагайчук. 3 вересня він зустрівся з виконуючим обов'язки ізраїльського прем'єр-міністра, міністром закордонних справ Шимоном Перезом. Український дипломат передав Звернення Президента України у зв'язку зі загостренням ситуації на Близькому Сході. „Нинішній спалах насильства призводить до численних жертв серед цивільного населення, в тому числі колишніх громадян України, несе біль і страждання тисячам мирних людей", – говориться у цьому документі. На думку Леоніда Кучми, на даному етапі сторони мають зробити все можливе для припинення конфронтації і відновлення політичного діялогу. У зверненні також висловлюється готовність України як члена Ради Безпеки ООН, „не підміняючи зусиль інших країн, зробити свій посильний внесок у процес близькосхідного врегулювання". Зокрема йдеться про сприяння відновленню переговорів між Ізраїлем та Палестинською національною автономією. На думку глави зовнішньополітичного відомства Ізраїлю, пропозиції Президента України гідним чином доповнюють міжнародні миротворчі зусилля в регіоні. Ш. Перез також високо оцінив конструктивний внесок України у стабілізацію ситуації на Близькому Сході. 4 вересня В. Нагайчук зустрівся з керівництвом Палестинської національної автономії, якому теж передано Звернення Л. Кучми. Протягом близькосхідного турне спеціяльний представник МЗС України відвідає також Оман, Єгипет, Сирію, Йорданію та Ливан.

П. Лазаренка звинувачують у вбивстві В. Гетьмана і Є.Щербаня

КИЇВ. – До Верховної Ради 3 вересня надійшло подання Генеральної прокуратури України на притягнення до кримінальної відповідальности та арешт екс-прем'єр-міністра Павла Лазаренка. П. Лазаренку інкримінується причетність до вбивств Вадима Гетьмана і Євгена Щербаня. 13 серпня ц.р. М. Потебенько повідомив, що Генпрокуратура розкрила вбивства В. Гетьмана і Є. Щербаня, виявила замовників, організаторів і виконавців цих злочинів. За словами М. Потебенька, згідно з законом, щоб притягнути замовника до кримінальної відповідальности, „потрібен дозвіл Верховної Ради". Генпрокурор відмовився назвати ім'я замовників вбивств В. Гетьмана і Є. Щербаня, однак додав, що це одна людина. Голова ВР Іван Плющ вважає, що парлямент надасть нову згоду на притягнення екс-прем'єр-міністра П. Лазаренка до кримінальної відповідальности. Відповідаючи на запитання журналістів про зміст подання, І. Плющ сказав, що цей документ ґрунтується на свідченнях свідків та допитах громадян. Народний депутат, голова Комітету ВР з питань правової політики Олександр Задорожній вважає, що у повторному поданні Генпрокуратури на притягнення до кримінальної відповідальности П. Лазаренка „немає сенсу". О. Задорожній підкреслив, що з юридичної точки зору будь-яке подання щодо будь-якого депутата не потребує повторної згоди Верховної Ради - навіть якщо порушується нова кримінальна справа проти колишнього парляментарія.



У середу, 5 вересня, у каплиці Святого апостола Андрія Первозваного, в історичному центрі Києва, проведена перша після закінчення робіт з розпису й оформлення святкова служба з нагоди привезення мощів Андрія Первозваного. Святі мощі були привезені до Києва головою Грецької православної церкви архиєпископом Атенським й усієї Греції Христодулом на честь святкування 950-річчя Києво-Печерської лаври. *Фото УНІАН*

Л. Кучма: Україні потрібно таких меценатів, як Г. Суркіс

МИРГОРОД. – Президент України Леонід Кучма хотів би, щоб „такі меценати, як президент Федерації футболу України Григорій Суркіс, були не тільки у футболі, а й в інших видах спорту, а також науки, культури". Про це глава держави заявив 1 вересня в інтерв'ю журналістам у Миргороді, Полтавської области, де перебував з робочою поїздкою. За його словами, „дай Боже нам Суркіса в легкій атлетиці" та в інших видах спорту. Як сказав Президент, „ляпати язиками у нас спеціялісти, а щоб конкретно зробити, нема глузду, а є жадоба". Як сказав Л. Кучма, „роблять тільки для себе, а для інших хай держава думає". Також, на його думку, журналісти „мають взяти на себе частину відповідальности за те, що робиться в країні". За словами Президента, „такого, як у нас, нема в жодній країні світу". На запитання про ставлення до введення у школі уроків футболу Л.Кучма відповів, що „спорт повинен бути обов'язково присутнім у школі, без заняття фізичною культурою немає нації".

Л. Кучма не назвав В. Ющенка своїм наступником

МИРГОРОД. – Висловлювання деяких журналістів про те, що Президент України Леонід Кучма назвав своїм наступником екс-прем'єр-міністра України Віктора Ющенка, „ніякого відношення до реальности і фактів не мають". Про це сказав 1 вересня в інтерв'ю прес-секретар Президента України Олександр Мартиненко. Він заявив: „Коли я читаю повідомлення про те, що Президент когось призначив наступником, я заздрю фантазії наших журналістів". 30 серпня газета "Ізвєстія" написала, що Л. Кучма фактично назвав своїм наступником колишнього прем'єр-міністра В. Ющенка. За її висновком, Л. Кучма виділив В. Ющенка серед інших українських політиків, назвавши його „перспективним", і підкреслив свої добрі взаємини з ним. Російська телекомпанія НТВ передає, що, за словами Л. Кучми, він не бажав відставки В. Ющенка з прем'єрського поста, але обставини примусили.

Амнестія вплине на рівень злочинности

КИЇВ. – Амнестія, проведена в Україні до 10-річчя Незалежности, „безперечно, вплине на рівень злочинности у державі", вважає міністер внутрішних справ Юрій Смирнов. Про це він заявив журналістам 1 вересня. За словами міністра, „як показує досвід, окремих осіб з амнестованих правоохоронці затримують вже на перший чи другий день після звільнення". Амнестія з нагоди 10-ої річниці Незалежности України передбачає звільнення близько 36 тис. засуджених, насамперед тих, які є найбільш соціяльно незахищеними особами. Такі особи, якщо вони засуджені за злочини, що не є тяжкими, підлягають повному звільненню від покарання, а якщо щодо названих осіб порушено відповідні кримінальні справи, то вони (справи) підлягають закриттю. Згідно зі ст.9 Кримінального кодексу, ця амнестія не поширюється на людей, які скоїли тяжкі злочини, осіб, які кілька разів були засуджені, і на людей, що вже підлягали амнестії.

Уряд США надав медичне обладнання лікарням, де перебувають потерпілі гірники

ДОНЕЦЬК. – Уряд США надав чотирьом лікарням, де перебувають потерпілі від вибуху 19 серпня на шахті ім. Засядька, гуманітарну допомогу – медичне обладнання, матеріали і ліки на суму 61 тисячу долярів. Допомогу надано на прохання уряду України. Першу частину допомоги – медичне обладнання на 36 тисяч долярів – передано до Донецька через два дні після аварії військовим літаком. Крім обладнання, посольство США в Україні додатково надало зі свого фонду невідкладної допомоги медичні матеріяли і ліки. Програма допомоги передбачає закупівлю і постачання спеціяльного обладнання для придушення пилу і виявлення метану. Шість комплектів такого обладнання вже встановлено, а ще 24 комплекти буде доставлено протягом наступних місяців. Крім того, шістьох гірників завалено в шахті „Червоноармійська-Західна №1" 31 серпня в місті Красноармійськ Донецької области внаслідок обвалу покрівлі. Усі гірники живі. Для розслідування причин аварії створено комісію.

За повідомленнями інформаційних аґентств

„Україна є і буде навіки"

Виступ Президента України Л. Кучми на відкритті Монумента Незалежности України, 23 серпня 2001 р.

Дорогі співвітчизники,
високоповажні гості України!
Ваші Преосвященства!
Вельмишановний Президенте Республіки Польща пане Кваснєвський!
Друзі!

Сьогодні, у переддень найбільшого державного свята і визначної дати у вітчизняній історії, нас зібрала тут непересічна подія.

Десятиріччя нової України ознаменовується відкриттям Монумента її незалежности – актом, в якому синтезуються мрія і реальність, поєднуються минуле, сьогодення і майбутнє.

Монумент зведено у самому серці нашої держави, на місці, де сім з половиною століть тому відбивали чужоземну навалу оборонці Лядських воріт древнього Києва. Це буде не просто пам'ятна точка на карті української столиці і не просто ще один яскравий штрих у її прекрасному, неповторному обличчі. Спорудженням та урочистим відкриттям Монумента ми ще раз говоримо рішуче „ні" тоталітарній епосі, яка зводила свої символи – кам'яні ідоли, що уособлювали торжество державної машини над покірним і безголосним її гвинтиком – людиною.

І сам Монумент, і вся оновлена площа, яка носить дороге всім нам ім'я Незалежности, мають утверджувати зовсім інші символи – свободи, віри і краси, поваги до людського розуму та праці.

У цьому ансамблі повинна виразно прочитуватися та „філософія серця", в якій наш славетний земляк Григорій Сковорода вбачав шлях до щастя.

Спорудженням та відкриттям Монумента ми засвідчуємо спадкоємність державницьких традицій свого народу і вірність їм нинішнього покоління українців.

Саме тут, у Києві і навколо нього, народжувалася перша у Східній Европі державність. Сьогоднішніми ювілейними торжествами гортаємо багатий і славний її літопис від найдавніших сторінок, віддаємо данину вдячної пам'яті найвеличнішим постатям і духовним батькам нації – від рівноапостольного князя Володимира, Тараса Шевченка і Михайла Грушевського до відомих і безіменних борців за волю і незалежність України у пізніші та недавні часи.

Вінцем пройденого неміряного і тернистого шляху став вікопомний дев'яносто перший рік XX століття, коли за незалежність по суті одностайно висловився весь наш народ: українці і росяни, євреї і кримські татари, поляки і болгари – воістину „всяк сущий в ній язик". У тій єдності та неподільності були продемонстровані сила зробленого нами вибору, історична перспектива щойно народженої Української держави. Будьмо ж такими єдиними, мудрими та відповідальними у реалізації цього вибору.

Сьогодні ми кажемо всьому світові: незалежна Україна відбулася. Вона є і вона буде навіки. Віднині про це нагадуватиме Монумент, що піднявся в історичному центрі нашої благословенної землі, на площі, яка відтепер, після оновлення, може претендувати на звання однієї з кращих в Европі.

Сподіваюся і вірю: сюди не заростатиме народна стежка, до пам'ятника будуть приходити люди різного віку, різних національностей і політичних поглядів, релігійних конфесій. Вони приходитимуть, щоб уклонитися світлому образові Оранти – берегині нашого українського роду, очищитися душею в цьому священному місці, черпати новий заряд наснаги й енергії для відданого служіння Вітчизні. Безумовно, кожен з нас по-своєму уявляв художнє уособлення незалежности та державности. Це природно і зрозуміло. Адже Україна така мінлива і багатолика, такі розмаїті у неї історичний досвід, регіональні традиції та етнографічні особливості, що навряд чи можна було б знайти символ, який сповна відповідав би усім поглядам, смакам та уподобанням. Але держава повинна мати узагальнений, універсальний і промовистий історико-культурний образ своєї незалежности і сутности, своєї національної ідеї. Такий, якою є, наприклад, для громадян Сполучених Штатів Америки статуя Свободи.

Безумовно, річ не тільки у зовнішній атрибутиці, але і в тому, якою аурою наділяють її самі люди, що хочуть у ній бачити. Усі ми мріємо про одну Україну – демократичну, заможну і процвітаючу. А отже, Монумент, втілюючи пам'ять про перший ювілей Української держави, має символізувати перш за все духовне єднання нашої спільноти в усьому і скрізь – у Донбасі і Галичині, Криму і на Поділлі, на Слобожанщині і Волині, у Причорномор'ї і на Закарпатті.

Засвідчувати наше спільне бажання мати цивілізовану країну з мудрою і передбачуваною політикою, де найвищою цінністю є людина, її права і свободи, країну, яка живе у мирі, порозумінні і злагоді з усіма державами і народами. Тобто, щоб і через десять, і через п'ятдесят років, і через століття Монумент сприймався не лише як знак до певної дати і тим більше не як анахронізм. Він, і в цьому головне, є пам'ятником усім поколінням борців за незалежність України і водночас уособленням нашої многотрудної державотворчої роботи, прагнення до конструктивної, будівничої дії, активного і творчого, а не словесного патріотизму.

Вбачаймо у ньому символ, співмірний з динамікою життя, історичного поступу українського народу. І будьмо єдиними у прагненні до здійснення великої й одвічної української мрії.

Пам'ятаймо завжди і скрізь, що згода дім будує, а незгода – руйнує. Сумлінно і чесно будуймо та облаштовуймо цей дім своїм розумом і своїми руками, прискорюймо свою ходу шляхом демократії та суспільного прогресу.

Нехай міць, багатство і слава Вітчизни приростають нашою працею і синівською турботою.

Любімо Україну і слава їй навіки!

„Патріотизм...

(Закінчення зі стор. 1)

– Сподіваємося, що ці слова ґрунтуються на реальних фактах...

– Найбільш виразно економічна складова діяльности України в ООН проглядається через участь наших делеґацій в соціяльно-економічних і екологічних органах цієї універсальної установи, через залучення відповідної експертної допомоги, а також через застосування потенціялу України, зокрема миротворчого, для потреб ООН. Нам вдалося досягти суттєвого збільшення обсягів основних ресурсів, які надаватимуться Україні у 2001–2003 роках. Зокрема нашій країні заплановано виділити 9 мільйонів долярів США, що більш як у 4 рази перевищує відповідний показник попереднього програмного циклу і є найвищим у нашому реґіоні.

Помітних результатів досягнуто у чорнобильському питанні. Ініційовані нашою делеґацією заходи щодо закриття ЧАЕС, яке Генеральна Асамблея привітала спеціяльною резолюцією, а також останні заходи з нагоди 15-річчя аварії, дозволили розпочати новий етап співпраці ООН з Україною у цій сфері.

Постійне представництво активно працює над залученням представників державних відомств та бізнесових структур України до участи в миротворчій діяльності ООН, що в свою чергу дала значний економічний ефект і фактично дозволяє просувати українські товари на нові ринки.

– Читачі „Свободи" уважно стежать за діяльністю України в Раді Безпеки ООН. Які основні здобутки в цьому престижному клюбі світових держав?

– Насамперед, участь України у найвищому органі, на який покладено головну відповідальність за підтримку міжнародного миру, продемонструвала, що наша держава робить осмислений, конструктивний і стабілізуючий внесок у ґльобальну безпеку. На світовій арені Україні притаманні чесноти реального і помітного контрибутора миротворчих процесів. Той факт, що наша держава належить до першої десятки країн-миротворців світу, промовисто підтверджує цю тезу. Діяльність на підтримку Македонії, наші кроки до вреґулювання грузино-абхазького конфлікту, позиція з питання близькосхідного вреґулювання, з багатьох інших міжнародних проблем вказують на те, що Україна – це зрілий партнер на політичній карті світу. Членство України в Раді Безпеки суттєво зміцнило професійний потенціял української дипломатії.

– Саме тут ми торкнулися ще однієї важливої теми – професійного рівня української дипломатії. Було б цікаво почути про очолювану Вами групу?

– У нашій місії зібрано прекрасний у професійному і людському значенні колектив, який я вельми ціную. В представництві працюють 15 дипломатів. Середній вік – 30 років. Фактично, це – нова ґенерація, нова енергія. А щодо професійности, то вона – безперечна. Ефективне забезпечення участи нашої делеґації в Раді Безпеки було б немислиме без високого професійного рівня моїх колег. Дивлячись на професійність та патріотизм моїх колег, я відчуваю гордість за майбутнє нашої держави.

– Як ви, дипломат, зустріли 10-річчя незалежности Украї-ни?

–Я брав участь у святкуванні 10-річчя нашої Незалежности, і сама присутність в ці історичні дні в Києві сповнила мене багатьма враженнями і переживаннями. 24 серпня міжнародне співтовариство мало нагоду пересвідчитися, що десять літ української незалежности не були змарновані, що на европейському просторі розправляє плечі могутня держава з великими перспективами і потенціялом. Втім, під час святкувань я вкотре упевнився, що патріотизм – це не красиве слово, а важка щоденна праця. Саме таким я бачу своє життєве кредо. Любов до Батьківщини не оцінюється кількістю публічних освідчень. На моє переконання, головним мірилом є лише результат власної діяльности. Думай про те, що ти можеш дати власній країні. В цьому я бачу найвищий сенс патріотичного ставлення до рідної землі і народу.

– І на завершення просимо розповісти про себе й Вашу родину?

– Я – киянин. Закінчив Київський університет. З 1971 року працюю в Міністерстві закордонних справ. Пройшов шлях від аташе до Надзвичайного і повноважного посла. Працював в міжнародних організаціях. З 1975 до 1980 року працював в секретаріяті ООН, де був редактором англомовного видання „UN Chronicle". Після здобуття української незалежности був першим керівником підрозділу нашого міністерства з питань роззброєння. Згодом був призначений радником-посланником України у Вашінґтоні, очолював управління міжнародних організацій в нашому міністерстві, територіяльне управління країн Америк.

Дружина Алла за професією – архітектор. У свій час працювала в Київському науково-дослідному інституті архітектури, у відомих архітектурних майстернях України. Я глибоко вдячний дружині за те, що завжди вона була і залишається моєю найважливішою опорою, порадником під час усіх поворотів моєї дипломатичної кар'єри. Маємо двох дорослих дітей – доньку Ганну та сина Антона. Щодо головних захоплень, то насамперед згадаю музику і театр.

– Дякуємо за інтерв'ю і бажаємо дальших успіхів на чолі Постійного представництва України при ООН.

– Дякую і взаємно бажаю „Свободі" і її читачам всіляких гараздів. Двері Постійного представництва України при ООН завжди відкриті для вас, ваших побажань і порад.

АМЕРИКА І СВІТ

Дж. Ріно кандидуватиме на посаду губернатора

МАЯМІ. – Після чотиримісячної неофіційної розвідувальної кампанії Дженет Ріно, колишній Головний прокурор в Уряді Президента Била Клінтона, заявила у вівторок, 4 вересня, що кандидуватиме на становище губернатора штату Фльорида. Її заява про намагання здобути номінацію Демократичної партії дає аналітикам підстави передбачати цікаву передвиборчу кампанію. У розмові з журналістами Дж. Ріно заявила, що „хоче збудувати найкращу в країні систему освіти, охороняти довкілля та домагатися прав для старших громадян". Карен Анґер, завідуюча виборчою кампанією губернатора Джеба Буша сказала, що його не турбує особливо, хто буде його опонентом у листопаді 2002 року. Все ж таки, якщо Дж. Ріно здобуде номінацію від своєї партії то змагання за становище губернатора Фльориди колишнього Головного прокурора і брата Президента Дж. Буша буде цікавою подією.

Міністер закордонних справ Польщі виступив за збереження прозорости східніх кордонів ЕС

БЕРЛІН. – Міністер закордонних справ Польщі Владислав Бартошевський застеріг від зведення нової "залізної завіси" після розширення Европейського союзу на Схід. Виступаючи в Берліні в міністерстві закордонних справ Німеччини на другій конференції послів, глава польського уряду наголосив, що східні кордони ЕС, передусім з Україною, і надалі повинні залишатися прозорими. Таку точку зору він пояснив тим, що Україна є стратегічним партнером Европи в питаннях політики безпеки, а також найважливішою транзитною країною для постачання сировини та енерґоносіїв з Росії до Західньої Европи.

Талібан „може стратити" допомогових співробітників

КАБУЛ, Афганістан. – Головний суддя на процесі в Афганістані над вісьмома закордонними допомоговими працівниками, яких звинувачують у пропаганді християнства, заявив у середу, 5 вересня, що вони можуть бути страчені. Афганські джерела цитують талібанівського суддю, який сказав, що коли звинувачених визнають винними у поширенні забороненої релігії, їхнім покаранням може бути ув'язнення або смерть. Восьмеро звинувачених працювали в німецькій доброчинній організації. Слухання в справі чотирьох німців, двох американців та двох австралійців відбувається у таємному місці при цьому звинувачені відсутні. Дипломатам не дозволили ввійти до приміщення суду

„Hewlett-Packard" купує „Compaq" свого суперника

ВАШІНҐТОН. – Одна з провідних у світі компаній виробництва комп'ютерів – „Hewlett-Packard" – оголосила у вівторок, 4 вересня, про купівлю одного з провідних конкурентів – компанії „Compaq". Це коштуватиме 25 мільярдів долярів. Злиття цих двох компаній утворить велетенську корпорацію, здатну зрівнятись з провідником комп'ютерної галузі – компанією IBM. Річний дохід нової компанії становитиме майже дев'ятдесят мільярдів долярів. Згідно зі заявою „Hewlett-Packard", на компанію працюватимуть сто сорок п'ять мільйонів людей у сто шістдесяти країнах. Останніми місяцями курс акцій „Hewlett-Packard" і „Compaq" падав, в обох компаніях відбувались звільнення. Аналітики вважають, що десятирічний „бум" у комп'ютерній галузі закінчився і комп'ютерні компанії мають дедалі менший ринок збуту продукції.

Безчинства акул біля американських берегів

ЧАРЛСТОН, Північна Каролайна. – На узбережжі американського штату Північна Каролайна акула у понеділок, 3 вересня, напала на молоде подружжя, убивши чоловіка і серйозно поранивши дружину. Це останній зі серії нападів акул в Америці, і другий, що скінчився смертю відпочивальників. Два дні тому на пляжі у штаті Вірджінія акула напала на 10-річного хлопчика. Батько зміг відбити його, але хлопчик помер у шпиталі від втрати крови. На узбережжі Фльориди лише цього року було зареєстровано приблизно 20 нападів акул. Під час одного з них акули відкусили руку восьмирічному хлопчику. Пізніше руку пришили на місце хірурги, але хлопчик і досі лишається у лікарні.

Заарештованого М. Солтиса звинувачують у вбивстві семи



Микола Солтис

САКРАМЕНТО, Каліфорнія. – Прокуратура штату Каліфорнії у вівторок, 4 вересня, офіційно висунула звинувачення 27-річному імміґрантові з України Миколі Солтисові у вбивстві семи осіб. Йому доведеться нести відповідальність за вбивство не лише шести родичів, але також і ненародженої дитини, що перебувала в утробі вагітної дружини. Покищо невідомо, якого покарання вимагатимуть для вбивці – смертної кари чи довічного ув'язнення. Слідство ще не з'ясувало мотивів злочину.

Ранком у четвер, 30 серпня, поліція затримала Миколу Солтиса на задньому подвір'ї будинку його матері де він ховався під старим письмовим столом. Судячи з його зовнішнього вигляду, він жив у полі. Біля нього виявлено докладну карту околиць Сакраменто і ніж для чищення картоплі, лице його заросло кількаденною щетиною, він мав брудний одяг. При арешті М. Солтис не чинив опору.

Незважаючи на те, що підозрюваний поводився спокійно, брат Миколи Солтиса Степан, коли помітив його на подвір'ї, все ж перевів усіх членів сім'ї, що були в будинку, до ґаражу, а потім, включив охоронну сиґналізацію, щоб викликати поліцію. Однак сиґналізація не спрацювала, і Степан на машині поїхав до сусідньої крамниці, з якої йому вдалося зв'язатися з поліцією. Миколу Солтиса звинувачують у вбивстві ранком 20 серпня в Сакраменто 23-річної вагітної дружини, трирічного сина, дядька, тітки, двоюрідних дев'ятирічної сестри і десятирічного брата.

У ході першого допиту М. Солтис ствердно відповів на питання слідчих, чи убив він своїх родичів. Вчинок він пояснив тим, що він ніби знав про намір родичів отруїти його.

Американське Федеральне бюро розслідувань внесло М. Солтиса до списку десяти найнебезпечніших злочинців США. За сприяння в його затриманні було призначено винагороду в сумі 120 тисяч долярів.

Наступного дня, 31 серпня після затримання М. Солтиса поліцією консул України у Вашінґтоні Валентин Наливайченко вирушив до Сакраменто, для забезпечення прав Миколи Солтиса. Про це повідомив в. о. начальника пресслужби МЗС Сергій Бороденков.

МЗС України вважає еміґранта М. Солтиса громадянином України, оскільки указ про вихід його з громадянства не підписано. М. Солтис не стоїть на консульському обліку в українському посольстві у США. Він також не подавав заяву про вихід із громадянства України. М. Солтис до США приїхав три роки тому.

За матеріялами ЗМІ
Фото: Sacramento PD

У США та Канаді виходитиме нова газета про Україну

КИЇВ. – У США і деяких містах Канади щотижня виходитиме нова російськомовна газета про Україну „Украінскій взгляд" – спільний проєкт видавничого дому „CN – Столічниє новості" (Україна) та найстарішої російськомовної американської газети „Новоє русскоє слово", головним редактором і власником якої є Валерій Вайнберґ.

Про це 3 вересня на пресовій конференції повідомив головний редактор видавничого дому „CN – Столічниє новості" Володимир Кацман. За його словами, „Украінскій взгляд" – перша „проукраїнська газета про Україну", котра робитиметься в Україні, а друкуватиметься в Америці. Проєкт є комерційним. Він пояснив, що газета виходитиме російською мовою, бо такою була вимога американських партнерів. Водночас В. Кацман повідомив, що в плянах видавничого дому – вихід газети українською й англійською мовами.

Видавничий дім „CN – Столічниє новості" разом із декількома реклямними та інтернет-компаніями, а також телестудіями, входить до складу міжнародної медія-групи "МІГ" (Медія-інтернешнл-ґруп), президентом якої є Вадим Рабинович.

УНІАН

Незгоди...

(Закінчення зі стор. 1)

ООН на знак протесту проти проєкту підсумкового документу, в якому арабські країни звинувачують Ізраїль у злочинах проти людяности та проведенні політики апартеїду. Спроби засудити Ізраїль за антипалестинську політику та питання виплати Заходом відшкодувань за колишні невільництво і колоніялізм каламутили воду у підготовці конференції вже місяцями, і Вашінґтон неодноразово підкреслював, що не буде брати до уваги критики на адресу Ізраїлю і також не розглядатиме вимог щодо відшкодування нащадкам невільників.

Міністер закордонних справ Ізраїлю Шимон Перез заявив у Єрусалимі, що делеґація арабських країн на конференції виступає зі закликами до війни.

Европейський союз продовжить свою участь у конференції ООН проти расизму, незважаючи на те, що делеґації США та Ізраїлю залишили форум. Про це заявив міністер закордонних справ Бельгії Л. Мішель, який тепер головує в ЕС. Він повідомив, що Евросоюз запропонує власний проєкт підсумкової декларації, який, можливо, задовольнить всі сторони.

Зусилля, спрямовані на порятунок конференції ООН з питань расизму – після того, як з форуму вийшли делеґації США та Ізраїлю – тривають. Американці заявили, що конференцією керують ісламські екстремісти.

Південно-Африканська Республіка, в якій відбувається конференція, заявила, що вихід з конференції делеґацій США та Ізраїлю не був обґрунтованим.

ПАР і ЕС розроблюють новий текст проєкту резолюції, мета якого – забезпечити консенсус щодо Близького Сходу.

Генеральний секретар ООН К. Анан назвав дії делеґацій США та Ізраїлю гідними жалю.

Верховний комісар ООН з прав людини Мері Робінсон заявила, що на Всесвітній конференції проти расизму в Дурбані досягнуто значного поступу – попри вихід американської та ізраїльської делеґацій. Вона сказала, що переговори з дражливих питань були нелегкі, але, на її думку, заключний документ конференції відображатиме взаємну терпимість.

Інше питання, що спричинило гострі суперечності на конференції – вимоги афро-американських та африканських груп, які наполягають, щоб европейські країни і США просили вибачення за участь у трансатлантичній работоргівлі минулого.

За повідомленнями ЗМІ

Свято України відзначено повсюдно

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

Старанням громадського комітету в Українському Освітньо-Культурному Центрі у Дженкінтавні, Па, відбулося відзначення 10-ої річниці Незалежности України. Увечорі, 24 серпня, відбувся вечір, який відкрив голова громадського комітету інж. Методій Борецький.

Головну промову виголосив мгр. Микола Французенко. З привітами виступили федеральний конгресмен Джозеф Жеффел, колишній федеральний конгресмен Джон Мирта і представниця федерального сенатора Ріка Санторе Мішел Райсік. На вечорі виступили ансамбль „Пролісок" з Торонто під керівництвом М. Чулков-Кравченка, тріо „Голубка" під керівництвом Марії Камінської, чоловічий хор „Прометей" з Філядельфії під диригентурою Нестора Кизимишина. Майстром церемонії була Орися Гевка.

В суботу, 25 серпня, також в УОКЦентрі, відбулася танцювальна забава при звуках оркестри „Луна" під керівництвом Олеся Кузишина. В неділю, 26 серпня, на спортовому комплексі „Тризубівка" в Горшам, відбувся Фестиваль молоді, на якому виступали танцювальні ансамблі „Волошки", „Обрій", музичні ансамблі „Луна", „Карпати" і акордеоніст Віталій Пиріг. Ведучими були Євген Луців і Андрій Щудлак. Спонзорами імпрез були „Міст–Америка/Контакт", банк „Певність" і кредитівка „Самопоміч" у Філядельфії.

До громадського комітету надійшли письмові привіти від Президента США Джорджа Буша, губернатора Пенсильванії Тома Ріджа, ряду федеральних, стейтових і місцевих представників американської влади. З нагоди річниці Незалежности України над дорогою Седар Ровд біля УОКЦентру два тижні висів плякат з написом „Celebrate With Us. Ukrainian Indepence Day. August 24".

Методій Борецький

НОРТ - ПОРТ, Фл.

НОРТ-ПОРТ, Фльорида. – В п'ятницю, 24 серпня, священики УКЦ Входу в храм Пресвятої Богородиці і УПЦ св. Андрія – о. мітрат Володимир Волощук, о. мітрат д-р Іван Тилявський, о. мітрат Володимир Борисенко відслужили спільний Молебень, о. Володимир Волощук виголосив слово про значення свята Незалежности України. Програма почалась співом національних гимнів у виконанні об'єднаних хорів обох церков під батутою Любови Добровольської-Інграт. Програму відкрив голова Громадського комітету Роман Малюк. Акт проголошення Незалежности України прочитала Галина Король, а свій вірш „Відродження України" – Ганна Черінь. Доповідь виголосив Мирон Наваринський, який порівняв шлях, пройдений незалежною Україною за 10 років, з історією США. Доповідач назвав усіх київських князів, котрі були великими будівничими Київської держави, розповів про спроби проголошення незалежної України в XX столітті. Довгі роки наш народ боровся з ворогами. У цій боротьбі загинули мільйони його кращих синів та дочок. Але наші змагання і мрії не були марними. Великий вклад у проголошення Незалежности України зробив колишній ідеолог комунізму, а опісля перший Президент України Леонід Кравчук. Це сталося без інтервенції з-зовні, але не без пролиття крови, бо за волю України пролиті ріки крови. Після доповіді свій вірш „Тобі молитва і подяка" прочитав інж. Мирон Радзикевич. У мистецькій програмі виступили об'єднані хори та жіночий і чоловічий під батутою Любови Добровольської-Інграт. Заключне слово виголосив голова Громадського комітету Роман Малюк, який подякував учасникам та організаторам свята і запросив усіх на гутірку та перекуску. Нею частували членки СУА, ОЖ ОЧСУ і Золотого Хреста.

Григорій Королишин,
голова УККА в Норт-Порті

КЛІФТОН, ПАСЕЙК, Н. Дж.



Піднесення українського прапора на площі міста Кліфтону.



Представники міської влади Кліфтону на відзначенні 10-річчя незалежности України.

У соняшний день, 24 серпня, під синім-синім небом, що так нагадувало український прапор, зібралася велика група українських громадян, щоб спільно привітати 10-річчя незалежности України. Серед зелені парку біля міської ради Кліфтону українська громада у вишиванках та зі синьожовтими прапорцями в руках, з радісним усміхом на обличчі, вітала піднесення на щоглу українського прапора поруч з американським. На торжестві були посадник Кліфтону Джім Ансальді та ряд представників заряду міста, які теж висловили щирі привітання українській громаді з приводу свята та передали її представникам відповідні грамоти. Цим радісним та щирим святом провадив голова Відділу УККА Пасейк–Берґен Адам Стець, який запросив спершу до молитви пароха Української Католицької Церкви св. о. Миколая в Пасейку о. Йосифа Шупа.

Відчитання проклямацій виповнило першу частину програми, а й другій присутні слухали спів квартету новоприбулих українців – Р. Галабурди, В. Шкільного, Б. Мельника і М. Падко зі сольовим виступом бандуристки Галини Цеховської.

Програму закінчила молитва о. Олега Жовніровича з УПЦ св. Вознесіння з Кліфтону з проханням, щоб Господь благословив нашу Батьківщину та дав її долю та щастя. Вже стало традицією, що радний міста Пітер Іґлер запросив присутніх на перекуску у будинку міської ради. Численна громада мала нагоду при перекусці поділитися побажаннями з приводу 10-ої річниці незалежности України.

О. К.



Квартет співає на святі.



Українці Кліфтону-Пасейку на святі.

Післямова до Форуму українців

Впродовж трьох днів у Києві працював III Всесвітній Форум Українців. Попередній, другий форум відбувся 1997 року, теж у серпні. За час між обома зібраннями багато бурхливих подій сталося в Україні і довкола неї, але головне залишилося непорушним – Українська держава існує і відзначає своє перше 10-ліття. Проте Форум, думалося, був скликаний не для парадних промов і величання визначних особистостей. Звідусіль до Києва прибули численні делегації, щоб обміркувати пройдений шлях, порадитися про те, як найкраще зосередити зусилля українства усього світу на користь молодої держави та її народу. Спрямовувати ці зусилля мала Українська всесвітня координаційна рада (УВКР), тож її звіт мав би стати стрижнем усієї розмови як на пленарних, так і на секційних нарадах Форуму.

Пресові звіти і розповіді учасників великого зібрання засвідчують, що на Форумі, на жаль, ділової розмови з приводу дій і можливостей українців світу не відбулося. Так, було кілька самозвітів, звучали жалі і докори з приводу нездійсненого, але загалом лейтмотивом зібрання була тріюмфальна радість з приводу очікуваного за кілька днів свята з парадою, гуляннями і частуваннями. Провідною рисою подій стало також не єднання однодумців, а протистояння угруповань. До полеміки поспішали не ліві і праві, як можна було очікувати, зважаючи на історію останнього десятиріччя, а саме ті, кого годилося б бачити в одному політичному таборі. Вочевидь, на зібраннях такої ранґи не пасує переривати галасом та вигуками промовця, обливо коли ним є Президент. Для висловлювання своїх думок і заперечень у залі є трибуна, вихід до якої, як було на Форумі, був можливим навіть без попереднього зголошення. Вочевидь, на Форумі не пасує закидати гостеві зі закордону необхідности звіту про діяльність діяспори, тому що гість може такий звіт подати у пресовому релізі, а з трибуни говорити про перспективу. Вочевидь, яким би не був зайнятим Президент, але він не мав би покидати Форум невдовзі після власної промови, бо годилося бодай годину й інших послухати. Багато чого з того, що діялося у залі і поза нею, насувало думку, що офіційний Київ відносив Форум до тих заходів, яких провід України не дуже хоче, але не може обминути. А може, уся метушня була запланованою, щоб уникнути можливої ділової критики на адресу влади? Таке припущення має своє підґрунтя.

Відгомоніли промовці, поїхали додому делеґати. Залишилось відчуття нездійсненого. Не сталося ділової, конструктивної розмови про те, як далі об'єднувати українців світу – від Заходу до Сходу – на користь самої Україні і тих нових поколінь, які усе менше відчувають потяг до батьківської землі та мови в усіх куточках світу. Слушною була оцінка події, висловлена у промові Івана Дзюби: „Не стала діяльною силою в Україні УВКР, про яку 99 відсотків українців нічого не знають і яка навіть підготування Форуму не змогла використати для активізації своєї діяльности і піднесення свого престижу". Не стала такою силою УВКР й в усьому світі...



СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз – SVOBODA – Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $55.00, на півроку - $35.00. Для членів УНСоюзу $45.00 річно, на півроку - $30.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор –Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи"
Адміністратор Володимир Гончарик (973) 292-9800 (дод. 3041)
Керівник відділу оголошень
Марійка Осціславська (973) 292-9800 (дод. 3040)
Передплата - Марійка Пенджола (973) 292-9800 (дод. 3042)

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про кінець літа у великому місті

Здається, що в цій країні, яка така славна свободою думки і слова, демократизмом звичаїв, насправді усе іде за приписами. От хоча б питання звичаєвих свят, та в який спосіб належить їх відзначати. Ба, що більше, якось немов змушується не лише людей, але й природу підкорятися прийнятим звичаям.

Ось коли приходить День праці, у перший понеділок вересня, то це не лише свято для усіх працюючих, але також закінчення літа – з хвилиною, коли цей понеділок показаний на усіх календарях. Отож іде все за приписами, хоча живемо у такій свобідній країні. Вільний день наказує усім ще раз у цьому сезоні побувати у природі, доконче попрощатися з нею ще одним „пікніком" та зустріччю з родиною чи близькими приятелями, а матерям скористатися із „випродажів" у крамницях, з уваги на початок шкільного року.

Так і цього року – все ішло „за пляном", немов у совєтському режимі, і навіть погода була „за пляном", даруючи у тому дні прегарне сонце та рідкісну синяву неба, що викликувала тугу за чимось особливо гарним, за природою, відпочинком і радісними думками.

Але коли ви належали до позбавлених такого щастя, і з одних чи інших причин залишилися серед мурів і гамору великого міста, ви ніяк не могли підкоритися прийнятим і так пильно дотримуваним приписам щодо святкування Дня праці, бо просто не було на це можливости, а передусім охоти.

Ви з тугою споглядали за безконечною чергою авт, які плили до усіх вихідних шляхів у простори й заздрили їм, навіть коли вони довго простоювали у тій черзі. Ви зі заздрістю дивилися на численних подорожніх, що поспішали до автобусів чи поїздів з наплечниками на плечах та з клунками у руках. Ви слухали шум літаків, що високо у небі плили кудись до святкування Дня праці. І ви почувалися залишеними, опущеними, з безрадними думками про безцінність життя, з тугою за чимось неокресленим, а може, добре окресленим, яке огортає вас з усе більшою силою, у все вищі роки життя.

А місто довкруги вас плило своїми звичайним, щоденним життям, може, дещо повільнішим, але в цілому таким, як завжди. Вулиці лежали „прикращені" сотнями папірців та іншого бруду, якого не зібрали ніде з приводу „свята" для усіх робітників, у ресторанах, відкритих ще раз у теплий вечір, стояли, нудьгуючи, кельнери, чекаючи на публіку, а на розі присівся на хіднику, співаючи якусь невідому пісеньку, п'янюсенький чорний. А там, незважаючи на неонові світла кам'яниць, виглянув несміливо місяць уповні, змагаючись, хто сильніший.

Десь здалеку загуділи сирени поліцейського авта, а поблизу наперекір їм била ритмом джазова музика із крамниці музичного приладдя.

Музика великого міста грала своїм звичайним ритмом – байдуже, що це День праці та годиться святкувати. І цей звичайний шум викликував у вас бажання тиші та спокою-відпочинку. Ви знаходите тишу у своїх чотирьох стінах, де немає нікого, і навіть телефон мовчить, немов заклятий, бо ж усі, що могли телефонувати, повиїжджали або „святкують".

У цій тиші чотирьох стін ви відгороджуєтеся від непривітливого міста, що там шумить своїм звичаєм, незважаючи на те, що це Свято праці. Ви залишаєтеся зі своїми думками, як завжди, як кожного дня – байдуже чи це свято чи будень. Може, ці думки – таки найкраще, що вам залишається, найкращі товариші цієї частини вашого життя?

Ще одне літо закінчилося – і чи ви святкували його відхід, чи ні – приходить осінь. А після осені у великому місті прийде зима, і весна, а місто залишиться завжди таким самим.

О-КА

Дві точки зору...

Міністер внутрішніх справ Юрій Смирнов: *„І. Александрова вбили не з професійних мотивів."*

КИЇВ. – Міністер внутрішніх справ Юрій Смирнов 1 вересня підтвердив на зустрічі з працівниками преси, що журналіста Ігоря Александрова вбили не з професійних мотивів. Злочинці, які напали на І. Александрова, „помилились об'єктом", оскільки „мали на увазі іншу особу". Є припущення, що злочинці шукали адвоката телерадіокомпанії „ТОР".

Міністер зазначив, що „сьогодні у слідства є достатньо доказів, щоб заявити, що злочин розкрито. Однак для того, щоб довести, що вбивство не пов'язане з професійною діяльністю, слід ще зібрати деякі докази".

Детальніше розповідати про цю справу Юрій Смирнов відмовився. Керівник телерадіокомпанії „ТОР" (м. Слов'янськ) Ігор Александров помер 7 липня ц.р. у лікарні після того, як невідомі жорстоко побили його біля входу в телекомпанію.

УНІАН

„Українська правда": *„Минулого разу Ю. Смирнову довелося виправдовуватися за його слова."*

Юрій Смирнов практично повністю повторив свої ж слова, вимовлені 15 травня ц.р. Вбивство журналіста розкрите, і воно не пов'язане з його професійною діяльністю. Тоді він говорив про Г. Ґонґадзе, зараз – про І. Александрова. Першого убили випадково, другого – через помилку. Минулого разу Ю. Смирнову довелося виправдовуватися, вислуховуючи у Верховній Раді повчання Генерального прокурора М. Потебенька. Як виявилося, вбивство Г. Ґонґадзе не розкрито, а міністер став відсилати всіх зацікавлених до його дослівної цитати, де він з мільйоном обмовок повідомив, що, стверджуючи про розкриття злочину, висловлював свою „особисту думку." Цього разу, щоб не було підозр в некоректній інтерпретації заяви Ю. Смирнова є можливість завдяки „Новому каналові" повністю навести його слова: „Не мали на увазі Александрова, мали на увазі іншу особу."

Читачі „Свободи" – про візиту Папи Івана Павла II в Україну

Доленосні вислови Святішого Отця

Коли з Ватикану наспіло повідомлення, що Папа має відвідати Україну в червні 2001 року, відголос на цю новину був різним. Я сам, маючи добірку деяких матеріялів, що стосувалися цієї події, написав з цього приводу інформативну статтю „Папа запрошений: він відвідає Україну в червні 2001 року". Стаття була надрукована в деяких часописах у Канаді, Австралії, навіть в Европі. На неї були різні відгуки. І це – нормальна справа. Тепер, коли відвідини Святішого Отця будуть поволі відходити до історії, я – автор тієї статті – вважаю за потрібне сказати, що я написав би цю статтю ще раз і ще раз, бо вона потрібна для висвітлення цього процесу, а самій візиті маю висловити деяку оцінку. Вона ж бо – важлива несподіванка. Тепер за неї Святішому Отцеві треба висловити глибоку подяку, інакше – каміння може заговорити...

У своїй прощальній промові, виголошеній на летовищі у Львові 26 червня, звертаючись до України й українського народу, Святіший Отець сказав (подаю переклад з польського тексту): „Дякую тобі, Україно, яка своєю невтомною і героїчною боротьбою з наїзниками боронила Европу".

Для кращого розуміння цієї боротьби треба подати деякі факти. За Княжої Русі боротьба з азійськими наїзниками задокументована в „Слові про Ігорів похід", у вислові автора: „Здрави, князі і дружина, побарая за христьяни на погания полки! Князем слава а дружині! Аминь." У цих словах підкреслені початки оборони Україною християнської Европи.

Тепер погляньмо на боротьбу козаччини з тими наїзниками, що йшли на Европу з південного сходу. У 1621 році 150-тисячна армія турків виступила проти Польщі і під Хотином завдала полякам великої поразки. Польща запросила до помочі козаків. Поляків було 30 тисяч, козаків під проводом Петра Сагайдачного – 40 тисяч. Козаки влучними маневрами проти турків врятували поляків, а з ними – всю християнську Европу.

1673 року турки знову виступили проти Польщі. Польський король Ян Собєський запросив до помочі козаків, які, під тим же Хотином, завдали туркам другої поразки і так спинили їхній наступ на християнську Европу.

У 1683 році турки виступили проти Европи ще раз, але під Віднем їх зустріла збройна сила европейських народів, до проводу яких був запрошений прославлений у війні проти турків король Ян Собєський. Він знову покликав козаків, бо сам заявив, що „без тих людей ми не можемо обійтися". Козаки пішли на цю війну під проводом гетьмана Степана Куниці, який стратегічними рухами розбив турецькі війська, а саму Турецьку імперію пхнув до її остаточного упадку.

Український воїн врятував християнську Европу знову, і цього разу то була така рішуча перемога, що 2 лютого 1684 року в папській каплиці у Ватикані був відслужений вдячний Молебень „за козацькі побіди над турками". Так була назавжди зламана турецька загроза Европі.

Проте інші сили – більшовики – виступили проти Европи. На їхньому шляху стали збройні сили Української Народної Республіки і Польщі. Більшовики йшли на всю Европу і 1920 року підступили під Варшаву. Тут польські сили з частинами армії УНР відбили наступ більшовиків і відкинули їх назад. Ця перемога ввійшла в польську історію як „Чудо над Віслою". В тому чуді неабияку ролю відіграв український воїн, і добре, що хоч тепер Святіший Отець згадав про це так урочисто, і подякував Україні за оборону Европи.

На прощання Святіший Отець сказав: „Залишаючи землі українські, сердечні поздоровлення прагну спрямувати до братів і сестер та душпастирства Церкви Православної, всіх обіймаю своєю молитвою, всіх поздоровляю і до всіх спрямовую, як побажання, слова благословення апостола Павла до солунян: „Господь спокою нехай обдаровує вас спокоєм завжди й у всякий спосіб" (2 Сол. 3:16). Нехай Господь обдарує тебе, народе український, який по здобутті врешті свободи, дякуючи витримці і спільній участі, почав діло відкривання своїх найправдивіших коренів і став на працьовиту дорогу реформ, щоб усім дати можливість життя і вияву власної віри, власної культури, власних переконань у межах свободи й справедливости... Бажаю, щоб Україна могла повно включитися до Европи, яка повинна обіймати весь континент – від Атлянтику до Уралу".

Ці вислови Папи Івана Павла II при його прощанні з Україною становлять різний контраст виявам того імперського апетиту, що його продемонстрував на збігу кордонів Росії, Білорусі та України Патріярх Алєксій зі своїм побратимом президентом Білорусі О. Лукашенком, який називає себе „православним атеїстом" .

Степан Ярмусь
Канада

Криві дзеркальця американської преси

Загалом кажучи, американська преса досить широко і змістовно інформувала своїх читачів про візиту Папи в Україну. І правдиво. Також з великою дозою доброзичливости до нашої батьківщини і нашого народу, чим не дуже „грішила" американська медія в минулому. Про все це вже багато написано в українській діяспорній пресі. Але тут я хочу звернути увагу також на деякі, вільні чи невільні, помилкові твердження в кількох органах „великої" американської преси щодо церковно-релігійного стану в Україні. Усі виділення в цій статті мої.

Наприклад, коли звичайний американський читач прочитає ось таке речення в газеті **„Лос-Анджелес Таймс"**: *„Ще за кілька днів перед приїздом Папи Івана Павла були вуличні протести, коли тисячі православних віруючих таврували його „предвісником антихриста"*, – що він подумає? Про яких православних віруючих іде мова? Репортер мав би пояснити, що йдеться про одурманених московськими батюшками, а їх, згідно з тією ж газетою, є лише 4 відсотки, які були проти візити Папи в Україну. Тим часом величезна більшість українців – також православних – була рада тій візиті.

У тому ж репортажі згадується, що „лідер найбільшої Православної Церкви в Україні" відмовився від зустрічі з Папою, тобто тут мається на увазі митрополит Сабодан, який керує Церквою, що належить до Московського патріярхату. Але ж, згідно з опублікованою в самій московській пресі статистикою, церква Сабодана „найбільша" лише кількістю парафій, але кількістю віруючих вона менша від Української Православної Церкви Київського Патріярхату на чолі з Патріярхом Філаретом.

У тому ж репортажі, не називаючи по імені УПЦ КП і УАПЦ, автор трактує їх *„двома українськими націоналістичними фракціями, які відірвались від православної церкви московської приналежности та провідники яких були прихильні Папській візиті"*. Тяжко сказати, чи це непоінформованість репортера, чи небажання сказати правду – у зв'язку з його симпатіями до певної Церкви. Особливо, коли взяти до уваги вже сам заголовок цієї статті репортера Річарда Бодрека: „Папа: православне духовенство в Україні проти його візити", замість „*московське* православне духовенство"...

Не грішить точністю окреслень щодо церковно-релігійного стану в Україні і „Нью-Йорк Таймс" в підзаголовку статті про візиту Папи в Україну: „Православні лідери чинять опір замиренню", замість „*московські* православні лідери"; „Перед його прибуттям православні священики молились, щоб Папа не відвідав святі православні місця", замість „*московські* православні священики"; „В Україні лідери найбільшої частини Православної Церкви попереджували Папу, щоб він не приїжджав", замість „лідери *московської* частини Православної Церкви"...

Виглядає так, ніби для американської преси все, що є в Україні православне, має бути московське, тому й нема ніякої потреби виокремлювати, що насправді українське, а що – московське.

Також кольорадський щоденник **„Ракі Мавнтейн Ньюз"**, повторюючи за аґенцією Асошієйтед Пресс, ніде не вживає властивих назв ні УПЦ КП, ані УАПЦ, а коли про них пише, то називає їх „осколками" від „домінуючої" московської Церкви. А Патріярха Філарета називають лише митрополитом. Авторові того репортажу Вікторові Сімсону варто було б трохи глибше поцікавитися станом церковної дійсности в Україні перед тим, як брати перо в руки...

Дейв Монгомері з **„Найт Рідер Нузпейпер"** уже в самому заголовку свого репортажу Православну Церкву (крім, звичайно, московської) називає просто „сектою": „Папа простягнув руку до Православної секти під час візити в Україну". А далі: „Перша візита Папи в Україну викликала протести *православних християн і комуністичних політиків*". Не дивниця, що пересічний американець і досі не орієнтується в українських справах. А ми своїми англомовними публікаціями недостатньо впливаємо на покращання ситуації.

Але вершком безпардонности супроти понтифіка світової слави була світлина аґентства Асошієйтед Пресс, поміщена в американській газеті: Папа у своєму кріслі під час церковної Служби Божої під відкритим небом у Львові... позіхає.

Ми знаємо, що американська „брукована" преса в пошуках сенсаційности готова на всякі непристойності, але ж для поважного щоденника і всесвітньої пресової аґенції „спекульнути" на людському фізичному виснаженні Папи – це дуже жалюгідний „гумор". Моя покійна мама (вона померла у віці понад 106 років) завжди казала мені: „Сину, сміятися або насміхатися зі старої людини можна, бо кожна людина колись буде старою, але сміятися або насміхатися з людини хворої, немічної – то гріх". Тож хай Бог простить якомусь Міші Жапарідзе, який зробив той знімок і дав до преси.

Отакі то, м'яко кажучи, помилки я знайшов в американській пресі з нагоди візити Папи в Україну. Чи ті „помилки" вільні чи невільні – не мені судити. Але вони нам і всім дуже шкідливі.

Іван Овечко,
Аврора, Кольорадо

Курси української мови розпочинаються

Як минулого року, так і нинішнього в Колюмбійському університеті, у Славістичному департаменті, спільно із Інститутом Гарімана, організовуються курси української мови початкового та середнього рівнів. Викладатиме д-р Антоніна Березовенко з Києва. Курси відбуватимуться щопонеділка і щосереди, з 4:10 до 5: 25 та з 6:10 до 7:25 по полудні, у Гамільтон Голл, кімната ч. 703. За інформаціями телефонувати: (212) 854-3941.Рівночасно у Ратґерському університеті реорганізовано відділ студій Центральної і Східньої Европи з допомогою Українських кредитових спілок. Наслідком цього восени починається курс впровадження в українську літературу, який вестиме д-р А. Березовенко. Навчання відбуватиметься щовівтірка та щочетверга з 2:30 до 3:40 по полудні у Конклін Голл, кімната 345. За інформаціями телефонувати: (973) 333-5498.

Нормальний курс історії сучасної України вестиме проф. Тарас Гунчак у вівтірки та четверги, в кімнаті ч. 342, від 11:30 до 12:40 по полудні.



СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Вісті секретаря

Вересень, 2001

Марта Лиско, Головний Секретар

Членство і осіння членська кампанія

Перегляд організаційних вислідів Відділів УНСоюзу за останні шість місяців породжує питання: чому так тяжко здобути нових членів до нашої широко відомої організації, котра так багато зробила для громади? Повсюдно бачимо списки наших громадських установ, але у них мало членів УНС. В першу чергу ми повинні звертатися до цих осіб, щоб вони стали членами УНС. Навіть у таких великих осередках, як Клівленд, Дітройт, Філядельфія, Нью-Йорк чи Чикаго, зріст нових членів є недостатній.

Надалі мусимо пробувати забезпечити нових іміґрантів з так званої „четвертої хвилі", бо вони є наша майбутність і їм найбільш потрібне життєве забезпечення, хоча вони не є того свідомі. Наші вкладки на життєве забезпечення є найдешевшими в нашій історії. Медичні вимоги є менші, ніж будь-коли, і вік забезпечення продовжений до 90 років. Обов'язком Головного секретаря є підготувати корисні і дешеві асекураційні продукти, подбати про підготовку матеріялів до продажу та навчити секретарів у нових плянах забезпечення. Всі заходи були зроблені, щоб дати змогу нашим секретарям продавати наші асекураційні продукти. Члени Головного уряду, голови Округ, Відділові секретарі та управи Відділів повинні взяти участь в осінній кампанії.

Осінні організаційні наради

Осінні наради зобов'язують до участи всіх членів Головного Уряду в даній Окрузі, голів Округ, Відділових секретарів та управ Відділів. Напередодні Конвенції УНСоюзу в 2002 році ці урядовці мають розглянути та обговорити всі проблеми та питання, на котрі наша організація мусить знайти вирішення на 35-ій Конвенції в 2002 році. Головним завданням осінніх нарад буде представити ці проблеми і підготувати Округи до вибору делегатів, котрі будуть готові зробити корисні рішення на Конвенції. До важливих рішень входять необхідні зміни Статуту УНС, прийнятого на 34-ій Конвенції в Торонто. Наше членство за останніх двадцять років зменшилося і час відповідно зменшити число членів уряду. За новими вимогами асекураційних властей Канади треба розглянути майбутнє УНС в Канаді. Треба виробити рішення стосовно Союзівки і переглянути всі наші можливості.

Одначе найбільшою проблемою є брак зросту нашої установи і це мусить стати нашим першим завданням. Як вже подано перед тим, УНС від 1978 року постійно тратив понад 2,000 членів річно.

З року на рік число нових членів зменшувалось і річний приріст не йшов в парі зі втратами. Якщо ми хочемо зберегтися як найбільша українська установа на американському континенті, то мусимо спинити цей процес.

Осіння членська кампанія: 476 нових членів до 31 грудня 2001 року!

УНСоюз має 238 відділів. Кожний відділ до кінця року може дати 2 нових членів і УНСоюз виконає квоту. 476 нових членів! Число активних членів відділу є базою на число делеґатів даного відділу на Конвенції.

Український Клюб підтримує студентів

АЛИКВІПА, Па. – Український клюб, при 120-му Відділі Українського Народного Союзу 5 серпня 2001 року на своєму прийнятті-бенкеті надав п'ять нагород-стипендій студентам, яких прийнято до вищих навчальних закладів.

Нагороджені стипендисти: Рені Кампбел – студентка журналістики в коледжі Роберт Моріс, у штаті Пенсильванія, Крістофер Голанд – студент тетральних мистецтв в Університеті штату Кентакі, Михайло Матіяш – студент історичних наук в Університеті штату Вискансин, Валерія Рефіс – студентка комп'ютерних знань в Університеті Індінборо штату Пенсильванія, Меліса Рефт – студентка підприємництва (бізнесу) в Пітсбурґському університеті Пенсильванії. Щоб дістати стипендію, батьки чи законний опікун апліканта мусить бути активним членом Українського клюбу, а щоб бути членом клюбу, мусить мати грамоту в УНС.



Зліва: стипендисти М. Матіяш, Р. Кампбел, В. Рефіс, Михайло Комічак – ведучий програмою на згаданому бенкеті, Ілля Матіяш – організатор програми, д-р Павло Дінело – доповідач на тему науки.

„Многія літа" – Україні



24 серпня працівники Головної канцелярії УНСоюзу і редакцій обох його тижневиків зібралися на кілька хвилин, щоб разом відзначити 10-річчя проголошення незалежности України. Предсідник УНСоюзу Уляна Дячук у вітальному слові пригадала літо 1991 року, коли до Америки дійшла радісна новина про розпад СССР і утворення суверенної Української держави. Опісля присутні заспівали „Многія літа" Україні і випили шампанського за її процвітання.

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

ВІДСОТКИ НА ПЕНСІЙНІ ГРАМОТИ ВІД 1-го ТРАВНЯ, 2001 р.

Одноразові і гнучкі пенсійні пляни **Відсотки в першому році – нові аплікації** (відсотки гарантовані на один рік)	**6.50%**
Одноразові і гнучкі пенсійні пляни (ІСНУЮЧИХ ГРАМОТ) **$100,000.00 або більше**	**5.75%**
$50,000.00 – $99,999.99	**5.50%**
$100.00 – $49,999.99	**5.25%**
Гнучка 10 пенсійна грамота (в другому році)	**5.50%**

Надавайте фінансову підтримку виданням УНС – „Свободі" та „Українському Тижневику", які сприяють збереженню найкращих українських традицій!

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Звернення до земляків з Рогатинщини

Звертаємося до всіх вихідців з Рогатинщини, які тепер проживають у США та Канаді, з проханням допомогти випустити у світ книгу-альбом „Божі храми Рогатинщини".

До написання цієї книжки залучено львівських спеціялістів і дослідників сакрального будівництва, знавців іконопису, рогатинських деканів і священиків. Створено редакційну колегію, до її складу ввійшов доктор богослов'я, о. митрат Іван Музичка, священик з Риму, родом з Рогатинського району, який написав до книжки вступну статтю.

Велику допомогу у підготуванні рукопису надав львівський церквознавець, працівник Українського реґіонального науково-реставраційного інституту „Укрзахіднопроєктреставрація" Василь Слободян. Пощастило зібрати багатющий фактичний і архівний матеріял з історії церков та монастирів краю, починаючи від найдавніших часів, який знайшов своє відображення у книжці „Божі храми Рогатинщини".

З цією метою упродовж двох років на Рогатинщині працювала спеціяльно організована дослідницька експедиція. Було обстежено всі храми, вивчено їх історію, архітектурну характеристику, зфотографовано зовнішні види, інтер'єри, зокрема внутрішню будову храмів, іконостаси, цінні як у духовному, так і мистецькому розумінні та образи.

Не залишилися поза увагою зруйновані під час обох воєн та в часи безбожницької комуністичної влади церкви. Унікальний матеріял пощастило почерпнути з церковних стародруків, з Євангельських книг XVII–XVIII ст., що дивом уціліли і не були вилучені войовничими атеїстами.

Безцінним джерелом для написання книжки послужила знайдена у Львівському історичному архіві рукописна хроніка цісар -королівського службовця податкового уряду в Рогатині Дмитра Біленького під назвою „Кроника міста і церквей в Рогатині", написана у 80 роках XIX ст. То дуже цінна історія Рогатина, тому її теж готуємо до окремого видання. Вже здійснено переклад рукопису з церковнослов'янської на українську мову.

Книжка „Божі храми Рогатинщини" вже готова до друку. Але знайти кошти для її видання (приблизно 5 тис. долярів) у теперішніх економічних умовах Рогатинського району надто проблематично. Тому звертаємося до всіх, чиє коріння зросло на Рогатинщині, в нашому Опільському краю, за допомогою. Імена всіх жертводавців будуть занесені на спеціяльній сторінці книжки.

Водночас редакційна колеґія запрошує земляків з діяспори до творчої співпраці над виданням книжки „Божі храми Рогатинщини". Можливо, хтось знає цікаві, пов'язані з церковним життям історії у Рогатині, Букачівцях чи селах району.

Цікавимося також долею священиків, які емігрували після війни на Захід. В книжці буде опубліковано список усіх священиків з кожної парафії. У ньюйоркській „Самопомочі" є конто ч. 11936 „Рогатинщина".

Чеки треба виписувати на, Rohatynshshyna з допискою внизу – на храми та висилати до: Self Reliance N.Y. FCU 108 Second Ave., New York, N.Y. 10003. Щиро дякуємо редакції часопису „Свобода" за надану можливість на його сторінках звернутися до своїх земляків з цим проханням.

Від імені редакційної колеґії
Роман Коритко

Читачі пишуть про Україну

Вже стало традицією, що більшість листів до „Свободи" присвячена проблемам України. Останній тиждень приніс чимало листів з нагоди 10-річчя Незалежности молодої держави. У великій статті „Україна святкує десяту річницю незалежности" доцент факультету міжнародних відносин Львівського національного університету ім. Івана Франка **д-р Юрій Занько** розглядає зовнішню політику України за роки самостійности. **Д-р Володимир Боднар** з Огайо, аналізуючи економічні негаразди України, вважає, що її уряд повинен сприяти поверненню та вкладенню в українське господарство вивезених за кордон капіталів. **Володимир Боднар** з Нью-Джерзі (організація „Американці в обороні людських прав в Україні") інформує, що кандидат на посаду губернатора штату Нью-Джерзі від демократичної партії Джеймс МекҐріві звернувся з листом до голів комісій і підкомісій обох палат парляменту США, в якому заохочує їх прийняти рішення про допомогу Україні на рівні 180 млн. долярів. Він проголосив також почесний сертифікат з нагоди 10-річчя Незалежности України.

Віталій Жугай з Ужгороду, повернувшись з III Всесвітнього Форуму українців, надіслав докладну розповідь про цю подію. **Валентин Стадніченко** з Німеччини переслав до „Свободи" копію свого листа до Президента України Л. Кучми, у якому закликає йти шляхом зближення України з Европою. **Богдан Пастушак** з Філядельфії в листі-зверненні до В. Ющенка стверджує, що саме цей політичний діяч може стати провідником українського народу.

Листи кількох авторів повертають нас до недавньої візити Папи Івана Павла II в Україну. **Зіновій Квіт** з Філядельфії вважає, що Церква не повинна бути відокремленою від держави, священиків слід обирати до органів самоуправління, усі українські християни мають об'єднатися в одній неподільній Церкві з єдиним Патріярхом. В іншому листі Зіновій Квіт стверджує, що провідником держави може бути предстоятель Церкви. За приклад він наводить Івана Павла II та о. Августина Волошина. **Дарія Миндюк** з Тексасу не погоджується з тим, що Іван Павло II першу в Україні Літургію служив за римо-католицьким обрядом, а також з тим, що досі не беатифіковано Митрополита Андрея Шептицького і Йосифа Сліпого. Про духовного пастиря **о. Сергія Кіндзерявого-Пастухова** пише його родина з приводу листа-вітання на день народження служителя від Президента США Джорджа Буша і Першої леді Лори Буш.

Кілька листів присвячено життю громади. **Євген Дзюба** з міста Сватового на Донбасі повідомляє про візиту політичного діяча і столичного журналіста Павла Дорожинського.

Д-р Володимир Боднар інформує про чергове засідання дискусійного клюбу при „Шевченко Менор" у Пармі, на якому промовляв Владика Роберт Москаль. Журналіст **Жан Макаренко** з Чернівців, дякучи за опублікування в „Свободі" його розповіді про незабутнього кіноактора Івана Миколайчука, розповідає про вшанування його пам'яті у Чернівцях, зустрічі з рідними і шанувальниками мистця. **Д-р Євген Перейма** з Нью-Йорку схвалює публікацію „Свободи" на пошану пам'яті Анатоля Курдидика і пропонує заснувати щорічну премію його імені.



Нова церква в селі Саджавці Івано-Франківської области.

З нагоди початку нового навчального року в школах українознавства **Євген Чабан** з Клівленду, Огайо, підкреслює значення духовности в людському житті і закликає не уподібнюватися до хробачків, яким навіть у хроні живеться безтурботно. **С. Кравець** з Огайо надіслав копію сторінки газети „Нова Волинь", що видається в Рівному, присвяченої діяльності місцевої „Просвіти". **Михайло Іванчук** з Канади дістав з України два примірники цікавого дослідження „Копичинці: мандрівка через століття" і одну з книжок пропонує зацікавленим за 55 долярів США (на жаль, в листі не зазначена адреса М. Іванчука). **Д-р З. Лев Мельник** з Огайо пише, що в переліку випускників Академії св. Юра („Свобода", 20 липня) прізвища Х. Гоглер та Р. Холсен мають писатися як Ґіґлер та Голсен. Вміщуємо це зауваження д-ра З. Л. Мельника до уваги керівників академії, де складалися зазначені списки.

Не бракує у пошті поезій наших читачів. **Паша Ємець** з Каліфорнії у вірші „На приїзд Папи Івана Павла II" пише: *„Та на щастя він приїхав, такий старенький і святий! Скільки радости навіяв, щоб розтав той сум гіркий!"*. **Наталя Глоба-Захарченко** з Вірджінії у вірші „Будь щаслива, Україно!" бажає: *„В день народження свободи зароди щасливо добрим, щедрим урожаєм, українська ниво! Хай хліб вірності святочно діти споживають, мами вишивку полтавську серцем зберігають!"* Секретар 174-го Відділу УНС **Віра Крива** з Дітройту написала два вірші, звернені до В. Ющенка, у яких закликає його не кидати служіння Україні: *„Хоч нелегка твоя дорога, але ти вір, вона – від Бога. Йому звіряйся, говори, в молитві сили почерпни"*. Надіслала вірш також **Віра Гребінська** з Києва, син якої Олександер Лабунський 26 квітня 1986 року брав участь у ліквідації чорнобильської аварії і став інвалідом: *„Скільки тих пролетіло безсонних ночей, як Чорнобиль зірвав нам полуду з очей! Стали кров'ю, життям за життя там сини, ніч страшна та війнула матерям сивини"*. Сам **Олександер Лабунський** в листі дякує Іванові та Ользі Карачам з Української Євангельської церкви в Юніоні, Н. Дж., за допомогу.

Проф. Микола Федчишин з міста Волочиська Хмельницької области дякує родині Василя Кужди з Огайо за допомогу в будівництві храму і пам'ятника борцям за волю України. З села Саджавки Івано-Франківської области надіслав листа голова будівельного комітету церковної громади **Іван Кузьмин** з подякою за допомогу в спорудженні греко-католицького храму (настоятель о. Василь Ткачук), яку подали Михайло і Катерина Сербенюки з Канади (вони не тільки збирали кошти, а й самі пожертвували на іконостас 5 тисяч долярів США і 10 тисяч канадських) і св. п. Дмитро Джигринюк зі США, який дав 10 тисяч долярів на оздоблення церкви. Великий вклад зробили також Василь Щербатюк з Англії, Данилюки (Щерба) та Катерина Андрушко зі США.

Київський студент **Адріян Найденко** мав ваду серця, але д-р Марко Олесницький з Лівінґстону, Н. Дж., перебуваючи в Україні, оглянув хворого і узяв на лікування в шпиталі у Лівінґстоні. Він звернувся також з клопотанням до конґресмена Христофера Шміта про надання візи хворому. Операцію американські лікарі зробили без оплати. Адріян Найденко дякує д-рові Маркові, Орестові Лисинецькому, Олександрові і Тасі Лисинецьким, їх синові Маркові, лікарям Маркові Роелке, Доналдові Рубінстайну, віце-президенту шпиталю Лоізі де Салле, Славі Рубель, подружжю Кебалів за підтримку його перебування в США, а також Марті Коломиєць за допомогу в Києві мамі студента – Ромі.

Зі Львова написали **Олена і Дмитро Шпагіни**, у яких 9 січня нинішнього року народилася четвірня дітей – Настя, Микита, Катерина і Вікторія. Незаможній родині надіслали пачки з усім необхідним численні добродії з Америки, котрим батьки подякували окремими листами, а тепер через „Свободу" дякують тим, хто не подав адреси, або написав її нерозбірливо. Малята мають вже більше як півроку, їхня адреса: вул. Академіка Лазаренка, 48/136, Львів 79026.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Третя розмова через Інтернет з президентом УККА

НЬЮ-ЙОРК. – Успішні результати розмов через Інтернет з президентом УККА з питань життя українсько-американської громади у XXI столітті та українського голодомору-геноциду, заохотили УККА відновити постійні розмови в Інтернеті (після літніх вакацій).

Розмови проводитимуться у кожну першу середу місяця о 1-ій годині дня за східнім часом. Третя розмова в Інтернеті відбудеться у середу, 12 вересня.

Зацікавлених просимо відвідати сторінку УККА на Інтернеті www.ucca.org/chat, кімната 1. Тема третьої розмови – III Всесвітній Форум Українців та святкування 10-ої річниці Незалежности України.

На сторінці УККА можна ознайомитись з інформацією щодо діяльности нашої організації. Також розміщені новини з України (англійською та українською мовами), інформація про різні проєкти та публікації УККА, новини з громадського життя української громади та бюлетень УККА.

УККА

Увічнено пам'ять вояків УПА

КЛІВЛЕНД – ПАРМА, Огайо. – Діловий комітет під проводом д-ра Степана Воляника під опікою УЗО, де головою мґр. Василь Ліщинецький, увічнив пам'ять полеглих в боях і померлих вояків УПА побудовою пам'ятника на частині цвинтаря, виділеній для померлих вояків, і вмуруванням пропам'ятної таблиці Головного штабу УПА в притворі української католицької церкви св. Андрея в Пармі. Ініціятором і промотором цього задуму був старшина УПА Іван Оліяр („Кум"), який від 1950 року проживає в Клівленд–Пармі.

У 1982 році було виділено частину цвинтаря для поховання вояків УПА, де їх спочиває 16. Нагробники виконано з чорного арабського ґраніту, пам'ятник був запроєктований скульптором Михайлом Черешньовським. На таблиці з бронзи зображені провідники і старшини УПА. Урочисте посвячення пропам'ятної таблиці звершив Владика Роберт Москаль за співучастю духовенства обох віросповідань 14 жовтня 1984 року. Відтоді пам'ятник і таблиця нагадують молодим поколінням про боротьбу героїв.

Д-р Володимир Боднар

В УВУ відбулася педагогічна сесія

МЮНХЕН, Німеччина. – 27 липня закінчила працю тритижнева педагогічна програма для підвищення професійних кваліфікацій українських учителів. Її випускниками стали цього року 14 учителів з чотирьох країн світу, у тому числі з восьми областей України: Львівської, Івано-Франківської, Сумської, Житомирської, Донецької, Черкаської, Вінницької та Херсонської, як і шестеро осіб з Юґославії, Канади та США.

Програма підвищення кваліфікацій, за словами директора Педагогічного інституту проф. Лесі Кисілевської-Ткач, включала понад 130 годин викладів, семінарів, лекцій. Окрім цього, у програму було включено відвідування Української суботньої школи, німецьких шкіл, семінарів і вечорів УВУ, музеїв, архітектурних та історичних пам'яток, концертів, зустріч з поетом Ігорем Качуровським.

На закритті сесії виступили секретар педагогічної ради УВУ проф. Володимир Косик, Владика Петро – Апостольський екзарх на Німеччину і Скандинавію, о. архимандрит Діонізій Ляхович. Зразу ж після офіційного закінчення курсу та вручення дипломів учасники курсу провели симпозіюм на тему „Проблеми українського шкільництва".

Пресове бюро УВУ

Запрошуємо на бенкет!

ПАРСИПАНІ, Н. Дж.– Всегромадський комітет штату Нью-Джерзі з відзначення 10-ої річниці української незалежности повідомляє, що, з уваги на вакаційний час, свято перенесено із 24 серпня на 22 вересня, воно завершиться бенкетом в готелі „Ramada Inn" при „Route 10, East Hanover".

На бенкет запрошені політичні і громадські діячі України і Америки. В програмі бенкету: від 6-ої до 7-ої год. – коктейль, опісля – показ прозірок із визначних подій в Україні, о год 7:15 веч. – обід. Доповідь виголосить президент СКУ д-р Аскольд Лозинський.

В мистецькій програмі візьмуть участь відомі артисти Олег Чмир і Анна Бачинська. Ціна запрошень на бенкет – 50 дол.

Запрошення можна набути в управах організацій, Відділах УККА та Відділах Українського Народного Союзу.

Іван Буртик

Вестерн Юніон подарує фотоапарат

НЬЮ-ЙОРК. – Вестерн Юніон подарує фотоапарат кожному, хто, починаючи від 24 серпня, зробить два або більше міжнародних грошових переказів зі США до Центральної або Східньої Европи (за винятком переказів, зроблених телефоном або Інтернетом з допомогою кредитової картки). Реклямна акція Вестерн Юніон "Надішли гроші – отримай фотокамеру" триватиме до 30 вересня. Щоб мати право на безкоштовий фотоапарат, клієнт мусить зазначити на бланках двох або більше грошових переказів до Центральної або Східньої Европи „To Send Money" свою правильну адресу. Фотоапарат з об'єктивом 35 мм буде автоматично надісланий на зазначену на бланку "To Send Money" адресу через 4-6 тижнів після закінчення акції.

Вестерн Юніон завжди намагається віддячити родині своїх клієнтів через спонзорування місцевого заходу пожертвою для неприбуткової організації або ж реклямною акцією на взірець цієї. Фінансова компанія Вестерн Юніон забезпечує швидкий переказ грошей через понад 100,000 своїх агенцій у 185 країн і реґіонів світу.

Відома своїми телеграфними послугами, компанія постала ще 1851 року і запровадила телеграфічні грошові перекази ще в 1871 році. Своє 150-ліття Вестерн Юніон святкуватиме у нинішньому році. Докладнішу інформацію про Вестерн Юніон можна знайти на інтернетівській сторінці www.westernunion.com

КОМІТЕТ НЬЮ-ДЖЕРЗІ
„10-та РІЧНИЦЯ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ"

запрошує

все громадянство взяти участь у бенкеті для святкування

10-ої РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Бенкет відбудеться 22 вересня 2001 р.

Ramada Inn, 130 Route 10 West
East Hanover, NJ 07936
Tel.: 973-386-5622

ПРОГРАМА
год. 6-та веч. – коктейль
год. 7-ма веч. – вечеря та мистецька програма
Вступ: 50.00 дол.

Квитки можна набути в управах Ваших організацій або в:
Українсько-Американській
Федеральній Кредитовій Спілці „Самопоміч"
2200 Route 10 Suite 101
Parsippany, NJ 07054
Tel.: 973-451-0200

В Українському Народному Союзі
2200 Route 10
Parsippany, NJ 07054
Tel.: 973-292-9800



ОСЕЛЯ ОДВУ ім. О. ОЛЬЖИЧА
1230 Beaver Run Dr., Лігайтон, Па.

запрошує

українських комбатантів і громадянство на традиційне

„ДИВІЗІЙНЕ ПЕЧЕННЯ БАРАБОЛІ"

в суботу, 22 вересня 2001 р., о год. 4-ій по пол.

Забава при звуках оркестри „ДНІПРЯНИ" о год. 9-ій веч.
За дальшими інформаціями телефонувати
(610) 377-4621
або в тижні (215) 235-3709

Досвід американського судді Б. Футея високо оцінений в Україні

Р.Л. Хомяк

КИЇВ. – Тяжко знайти діючий чи проєктований кодекс нової України — в тому числі її конституцію – в якому немає думок американського федерального судді Богдана Футея. А про українську виборчу систему з усіми її модифікаціями, метаморфозу судів України з таких собі підвладних ґвинтиків тоталітарної системи в окрему галузь державної влади, з належною їм гідністю, суддя Футей може детально говорити, навіть коли б його розбудити серед ночі, бо вже понад десять років він працює з усіми трьома гілками влади України, і то по обох боках океану.

Днями у Києві вийшла збірка праць судді Футея, якої заголовок підсумовує десять років його зусилля в ім'я України: „Становлення правової держави: Україна 1991-2001 рр." Презентація книжки відбулась 21 серпня у Києві, в рамках святкувань 10-ої річниці Незалежности України.

Церемонія відбулася в готелі „Національний", який десять років тому називався „Жовтневий" і належав до „майна" Центрального Комітету Комуністичної партії України. В ньому поселяли тільки особливих гостей ЦК КПУ (а наприкінці СРСР – також чужоземців, які платили „валютою"). Зі зміною власника цього готелю почалось становлення правової України, тому й місце дебюту книжки судді Футея яскраво символічне.

Презентацію вів Михайло Костицький, суддя Конституційного суду України (він також автор передмови у книжці), а серед присутніх були майже усі судді Конституційного й Верховного судів України, члени Верховної Ради, члени уряду, амбасадор Сполучених Штатів в Україні і амбасадор України у США, американські й канадські діяспорники – усі друзі й співробітники американського судді Футея.

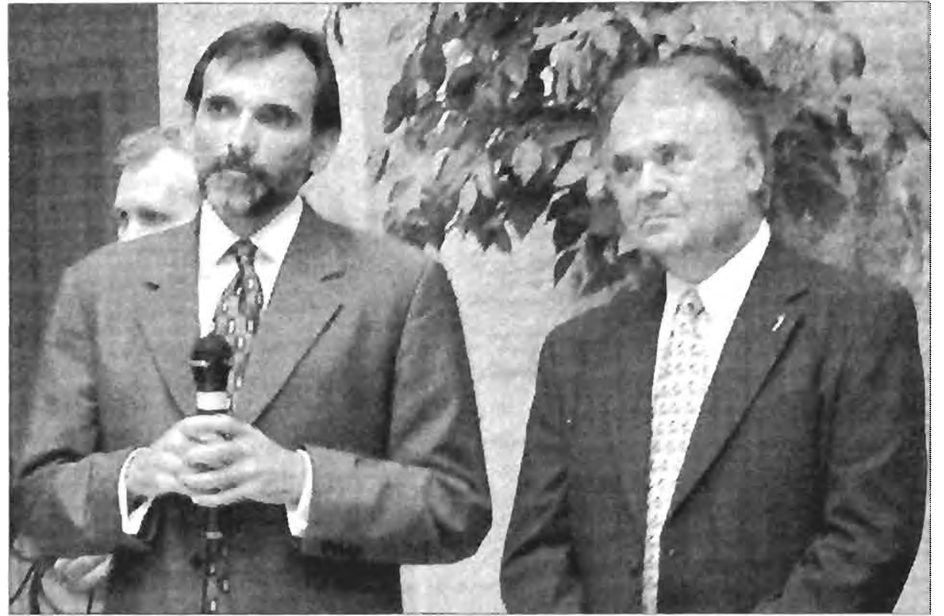
Як звернув увагу один із учасників церемонії, Богдан Футей приречений працювати над становленням законів незалежної України: його день народження – 28 червня – той самий, що день народження Конституції України. Як і багатьох осіб його покоління, шлях Богдана Футея до законодавства України був крутий і непередбачений. Він народився на території нинішньої України, яка ще місяць з гаком після його народження належала Польщі. Внаслідок Другої світової війни Польща зникла, а Богдан згодом опинився в таборі переселенців у Німеччині, звідки переїхав з батьками на поселення в Аргентину. Дорослим юнаком він переїхав до США, де здобув юридичну освіту і активно включився в американське політичне й українське громадське життя у Клівленді. Його служба на федеральному рівні почалась 1984 року, коли Президент Роналд Рейґан призначив його головою Комісії врегулювання закордонних претензій, а через три роки — суддею Федерального суду претензій (він вирішує позови громадян проти уряду США). Коли Україна почала демократизуватись, суддя Футей увійшов в ряди її консультантів-експертів.

В передмові до книжки „Становлення правової держави", суддя Костицький, пише: „Такі теми як 'Федеральні суди у Сполучених Штатах Америки', 'Добір суддів у США', 'Порівняльні аспекти кримінального судочинства: США та континентальна Европа' ... дозволяють оцінити конкретні надбання і прорахунки на цій ниві саме через порівняння нашої практики з досвідом інших демократичних держав".

Але у своїх порадах юристам і законодавцям суддя Футей не намагається просто пересадити в Україні практику західніх демократій, а вплітати її в історичне юридичне багатство України. „Україна має своє власне рідне джерело, з котрого повинна черпати основні ідеї правової держави", заявив він у виступі 1992 року, і цей текст включений в книжку. „Цим джерелом є Конституція Гетьмана Пилипа Орлика 1710 року. Цей історичний документ є не лише значним юридичним досягненням, а й доказом політичної зрілости того часу. Конституція Пилипа Орлика 1710 року, написана майже за 80 років до конституції США, мала такі демократичні основи, як розподіл влади, приватна власність та незалежний судовий трибунал, як основні засади існування тодішної козацької держави". (21 ст.) Серед документів надрукованих у книжці є витяги з Конституції Орлика, а також Американська конституція і нинішна українська.

Суддя Футей присвятив свою книжку дружині Мирославі, яка працює на „громадських засадах", себто даром, в амбасаді України у Вашинґтоні з першого дня її існування. Пані Мирослава також була на презентації книжки і слухала слова признання за конкретні діла на користь України, які подружжя Футеїв здійснюють вже десять років.

Бібліографічні дані: Богдан Футей, „Становлення правової держави: Україна 1991-2001 рр.". Київ: Юриком Інтер, 2001, 287 ст., без покажчика (індексу).



Посол США в Україні Карлос Паскуал, зліва, і суддя Богдан Футей на презентації книжки.Фото: ArtUkraine

Щоб минуле не припало порохом забуття...

ЧИКАҐО. – Український Національний Музей, який приготовляється до урочистого відзначення 50-річчя свого існування (в 2002 році), тепер перебуває у стадії розбудови. Отримавши від Іллинойського стейту „ґрент", дирекція обговорила потреби музею щодо збільшення приміщень і їх використання. Переможцем у конкурсі плянів розбудови став інж. Йосиф Мицик, який старається тепер отримати від міста потрібний „перміт", щоб розпочати будову. Наріжний камінь поблагословив Владика Інокентій, ЧСВВ, в неділю, 6 травня цього року.

На одному з останніх засідань дирекції і членів управи УНМузею, коли на аґенді була справа близьких імпрез і виставок, що їх музей буде влаштовувати (виставка на Неві Пір, з нагоди з'їзду вчителів шкіл Америки, чи з нагоди 10-річчя Незалежности України в стейтовому будинку „Томсон Сентер", виставка давніх ікон, привезених з музею ім. Гончара в Україні, показ ноші з часів Козаччини, 7 жовтня – бенкет-бенефіс для започаткування збірки фондів на кошт перебудови тощо), зродилася думка зібрати знімки з часів еміґраційного життя і примусових робіт у Німеччині, з життя в таборах переміщених осіб, з табору полонених вояків Першої дивізії „Галичина" в Ріміні, Італія, тощо, ті знімки упорядкувати, побільшити, зробити виставку і зберегти для майбутніх поколінь, для дослідників того періоду нашої історії. Щоб цей проєкт здійснити, потрібна співпраця громади. Знаємо, що зібрання знімок вимагає труду і посвяти, бо ж треба їх вишукати серед сотень світлин, що їх ми збирали протягом минулого півсторіччя, треба пригадати (якщо знимка не підписана) принаймні приблизно дату, коли могла бути зроблена, зідентифікувати знані нам особи (без того знімка не має великої вартости) і т. д. Це буде, очевидно, найтяжчою проблемою, але, розуміючи важливість збереження фактів з життя емігрантів, яких доля позбавила щастя жити на рідній землі, ми повинні жертвувати свій час і зусилля, щоб виконати цей наш обов'язок перед історією.

Окремий заклик і просьба до молодшого покоління: не викидайте на сміття знімок, які залишилися по смерті ваших батьків чи дідів і не мають для вас вартости, бо нікого на фотографії не знаєте. Вишліть, просимо, до музею, бо в його архіві ці знімки матимуть значення.

Знімки просимо висилати на адресу Українського Національного Музею: 721 N. Okley Blvd., Chikago, Il. 60612, зазначуючи, чи їх треба вам, після використання, відіслати.

Хто хоч раз відвідав наш музей (на це маємо докази), вписується в члени, платить річну вкладку і стає амбасадором серед свого оточення. Переглядаючи Книгу відвідувачів, не тяжко ствердити, що нашим музеєм зацікавлені, в абсолютній більшості, чужинці, які в захопленні залишають на сторінках цієї книги свої враження і коментарі.

Отож звертаючись до нашої української громади, до всіх, хто читає ці рядки, віримо в широкий відгук, який допоможе УНМузеєві здійснити задум і організувати виставку знімок – пам'яток великого ісходу гнаного воєнним лихоліттям українського народу. Закінчуючи, пригадуємо, що в неділю, 7 жовтня, відбудеться організований музеєм урочистий бенкет-бенефіс, і тому просимо зазначити на своїх календарях цю важливу дату, щоб не було перешкод узяти участь у бенкеті (це в першу чергу стосується мешканців Чикаґо і метрополії). Точніші інформації будуть своєчасно подані в окремих повідомленнях.

Управа УНМузею в Чикаґо



КРАЙОВА ПЛАСТОВА СТАРШИНА в ЗСА

повідомляє, що

XXV КРАЙОВИЙ ПЛАСТОВИЙ З'ЇЗД

відбудеться в днях

20 і 21 жовтня 2001 р.

на оселі УНС „СОЮЗІВКА"

В п'ятницю, 19 жовтня 2001 р.

відбудеться

СЕМІНАР ДЛЯ ПЛАСТОВИХ ПРОВОДІВ

від 6:30 до 10:30 веч.

УКРАЇНА І СВІТ

В пошуку ідентичности



Микола Савицький

У червні цього року міжнародна преса широко писала про те, що представники ізраїльського Інституту пам'яті жертв голокосту „Яд Вашем" вивезли з Дрогобича до Ізраїлю фрески відомого письменника і графіка Бруно Шульца. При цьому багато авторів порушували етичне питання, чи можна було ці мистецькі твори перевозити з однієї держави до іншої без явної згоди урядових чинників?

Ми розшукали молодого докторанта історії мистецтва Миколу Савицького, який ще два роки тому, діставши стипендію НТШ, зацікавився творчістю Шульца. У липні цього року в англомовному „Українському тижневику" появилася стаття М. Савицького на тему Б. Шульца та недавнього інциденту. Усе це спонукало нас взяти у молодого мистецтвознавця інтерв'ю для читачів „Свободи".

– Що було причиною зацікавлення саме Б. Шульцом?

– Мене вже від довшого часу цікавить питання ідентичности европейських мистців. Воно й стало темою моєї докторської праці, яку тепер викінчую у Празі, оскільки йдеться саме про ідентичність чеських мистців перед початком Першої світової війни. Ідентичність мистців цієї доби в середній Европі до якої належить і Україна, – це, на мій погляд, тема не просто цікава, але й важлива.

– Це доволі незвична тема у добу технології та електроніки. Як ти, молода українська людина, дійшов до того?

– В університеті Пенсильванія я мав професора мистецтва, що зумів мене цією темою зацікавити. Під його впливом я два роки тому, як стипендіят НТШ побував вперше у Львові, Варшаві, Кракові, шукаючи за матеріялами про Бруно Шульца, мистця і письменника, що був євреєм, писав по-польськи, а вибрав український Дрогобич, своїм рідним містом, був у нього закоханий, жив в ньому, малював там найкращі картини і на його вулицях загинув від рук ґестапівця. Тоді я поїхав також до Кракова та Варшави, де в музеях є частини літературної спадщини Шульца, прочитав його прецікаві і дивні літературні твори та вирішив про нього написати. Я навіть не сподівався, що в 2001 році його ім'я вийде на перші сторінки міжнародної преси завдяки неетичному вивезенню мистецьких надбань Шульца з його рідного Дрогобича до Ізраїлю.

– Як це сталося, що працівники „Яд Вашем" саме тепер „відкрили" розписи Б. Шульца у Дрогобичі?

– В останні роки свого життя Б. Шульц був слугою старшини ґестапо, надіючись у цей спосіб врятувати життя своєї родини і своє. Він виконував для свого „пана" різні роботи і, між іншим, намалював на стіні фрески на казкові сюжети, призначені для малого сина ґестапівця, у якого мистець служив. Тепер в тому домі живе залишена з часів СРСР родина колишнього партійного номенклятурника Миколи Калюжного, яка не здавала собі справи з ціни скарбу на стіні. Щойно коли німецький фільмовий режисер Бенджамін Ґайслер, який плянує фільм про Б. Шульца, розглядаючи будівлю, відкрив під рожевою фарбою одної із кімнат цінні розписи, справа стала голосною та спонукала М. Шрабермана з музею „Яд Вашем" приїхати і забрати безцінні фрески, уважаючи, що вони як твори єврея, замордованого німцями, належить до музею жертв Голокосту.

– Справді, це дуже цікавий збіг обставин, що ти вже задовго до усіх подій став вивчати творчість Б. Шульца. В українській літературі та в історії мистецтва він майже невідомий, хоча його слава – міжнародна, а його твори перекладають на різні мови і, здається, лише наша література скупа на такі переклади.

– Це є однією з причини, чому я ним зацікавився і чому обрав собі таку тему докторської праці, як шукання ідентичности у чеському мистецтві. Вона близька нашим українським обставинам, бо мова йде не тільки про трагедію долі Б. Шульца, але цілої плеяди мистців, письменників, інтелектуалів, що жили на межі двох культур, на пограниччі Сходу і Заходу, черпаючи з одної і другої сторони те, що їм було важливе, і все ж ніяк не могли себе знайти та самовизначитися. Скільки було серед чехів, словаків сербів, хорватів та інших мешканців цієї частини Европи, таких які довго „шукали себе", своєї справжньої ідентичности. А вже зокрема було їх багато серед євреївінтелектуалів. Це щойно теперішня доба із усіми економічними проблемами відсунула питання ідентичности на другий плян.

– Чи саме з цього приводу тебе запросило чеське радіо на інтерв'ю весною цього року?

– Може й так. Вони назвали це інтерв'ю трьома інтерпретаціями мого імени: „Микола, Мікуляс і Ніколяс" – в цей спосіб чеська журналістка старалася знайти відповідь на мої три частини життя, на мою ідентичність, на те, як я сприймаю власну біографічну обставину, що я українець, американський громадянин, а студіюю в Празі. Мене запитували, які різниці між життям в США, Україні та Чехії і що можу я, чужинець, відкрити в чеській культурі, чому я вибрав саме таку тему моєї дисертації - вплив французького мистецтва на чеське і т. п.

– Чи не позначилася на тих запитаннях нехіть чехів до нової еміґрації з України, а з тим і бажання знайти й інакших українців?

– Напевно, частинно так. Цю журналістку спонукав до розмови мій товариш-чех, що багато на цю тему дискутував зі мною. Але я сподіваюся, що ця неґативна настанова зміниться. До цього нам треба мати в Чехії не лише заробіткових українців, але також студіюючих чи працюючих в мистецтві і науці інтелектуалів. І я намагався в розмові довести, що пошуки ідентичности були такі самі і в євреїв, і в чехів, і у нас, і що в нас є багато осіб, які шукають в Чехії не тільки за хлібом, але і за чимось глибшим.

– Кожний народ мусить мати усі прошарки суспільности – і може, у нас надто мало таких молодих людей, як ти? Бо ж ми раніше мали в Чехії численних представників інтелектуального українського світу, тільки наслідки війни все це змінили. А нам доконче треба мати у світі не лише добрих технологів, комп'ютерних спеціялістів та справних робітників, але також науковців – знавців культури і мистецтва, і не тільки свого а загальносвітового.

О. Кузьмович

Вівтар розміщено у прибудові клюбу

У Млієві – колишній садибі відомої родини Симиренків на Черкащині – 12 липня після тривалої перерви відслужено Літургію у колишній церкві св. Трійці, яку тепер займає клюб науково-дослідного інституту садівництва. На Богослуження прибуло понад сто осіб не тільки з Млієва, а й з сусіднього Городища. Церкву було збудовано у 1858 році. Про цю подію Лев Похилевич писав у виданій 1864 року книзі „Розповіді про населені місця Київської губернії": „В останні роки Городище піднеслося цукровим заводом – першим з величини і внутрішнього обладнання не лише в губернії, а і в Росії. Власники заводу... потурбувалися і про влаштування пристойного дому Божого".

Комуністичний уряд знищив не тільки рід Симиренків, а й родинну церкву перетворив на клюб.

У незалежній Україні віруючі почали домагатися повернення церковної будівлі і у вересні минулого року провели в цьому приміщенні першу Богослужбу, про що тоді повідомила „Свобода".

У нинішньому році влада району повернулася до проблеми відновлення у клюбі церкви і люди вже подбали про обладнання вівтаря поки що у прибудові. Першу Літургію служили настоятель храму о. Сергій Артеменко, о. Микола Мохнацький з Городища і о. Володимир Копит з Цвіткового. Після служби відбувся благодійний обід для прихожан. Млїївська громада належить до УПЦ Київського Патріярхату. Мені вдалося дізнатися, що у музеї Симиренків є дзвони Свято-Троїцької церкви, які працівники музею нікому не показували і так зберегли до нашого часу.

Володимир Чос,
м. Городище, Черкаської обл.
Фото: Олександер Костирко



Колишня Свято-Троїцька церква у Млієві, перебудована на клюб.



Прихожани млїївської церкви.



Вісті Фундації імені Івана Багряного

Вересень 2001 р., ч.13

Економіка України з погляду німецького фахівця

Наприкінці червня в Ілинойському університеті, в Урбана-Шампейн, відбулася двадцята конференція „Десять років самостійности України", учасником якої був член німецького бундестагу Ганс Юрґен Дос, який не раз бував в Україні. У своєму виступі він зупинився на трудношах економіки після проголошення незалежности.

В Україні, вважає доповідач, завжди існували передумови для проведення структурних реформ, які, проте, не були послідовно проведені. При запровадженні нового ринково-економічного порядку неможливо залишати хоч трохи соціялізму, хоч трохи централізованого керування і решток тоталітарної ідеології.

Слід беззастережно розпрощатися зі старим! Слід остаточно подолати недовіру до самостійного та самовідповідального підприємця. Підприємець не живе з додаткової вартости праці залежних від себе. Підприємець є мотором, який втілює ідеї виробництва, сфери послуг та зайнятости. Цим відрізняється соціяльна ринкова економіка від вільного ринку. Вона розподіляє відповідальність та обов'язки між усіма суспільними групами – державою, підприємцями, зайнятими та незайнятими.

За допомогою податків та інших зборів фінансується потужна система соціяльної безпеки, яка забезпечує людей на випадок хвороб, старости та безробіття. Україна стоїть перед потребою встановлення соціяльної ринкової економіки. Для цього повинні існувати політичні, правові, економічні, фінансові та соціяльно-політичні умови.

Держава повинна відмовитися від втручання до народногосподарських процесів. Має бути створений порядок чесної конкуренції, повинна ґарантуватися приватна власність на землю, формальна і практична правова безпека. Ці речі є неминучими для залучення чужоземних інвесторів. Система оподаткування повинна не пошкоджувати, а зміцнювати сили економічного зростання. До соціяльної ринкової економіки належить вільне підприємництво та вільні профспілки. Грошова, фінансова та валютна політика мають забезпечити стабільність грошової маси.

Структурні реформи слід проводити послідовно та за порядком. Вони є неминучими для здобуття довіри не тільки міжнародного співтовариства, а також чужоземних інвесторів. Вони є необхідними для підготовки кваліфікованих, творчих та мужніх підприємців. Україна потребує партнерської підтримки як з боку Росії, так і з боку західних держав, особливо Европейського Союзу.

Для піднесення економіки України не повинна знову винаходити колесо. Простіше для неї – скористатися порадами таких міжнародних організацій, як Міжнародний Валютний Фонд чи Европейський Союз, а також досвідом Німеччини в розбудові соціяльної ринкової економіки.

На шляху до соціяльної ринкової економіки Україні необхідні мужність та наполегливість, щоб здобути успіх.

Іван Багряний

Марш молоді

Київ і Харків, Одеса і Львів,
Хуст, Чигирин і Полтава,
Ждуть своїх вірних і гордих синів.
Жде їх геройство і слава.
Вперед полтавчани!
І буковинці!
І галичани!
І бесарабці!
І всі краяни!
Вперед, вперед, забудь відчай і страх!
За рідний край ставай, як мур, в боях!
Ми полтавчани!
Ми закарпатці!
Ми галичани!
Ми бесарабці!
Ми всі краяни!
Ми й соловецькі!..
Ми й колимчани! –
Ставай, як мур, всім ворогам на страх!
Серця наші горять разом на прапорах.
Ми діти загиблих в снігах Колими,
Зниклих в таборах Печори, –
Волю здобуть присягалися ми,
Знищити тюрми й тябори.
Кроком крицевим, плечем до плеча,
Серце до серця, мій брате!
Наша свобода на вістрі меча.
Доля у пащі гармати.
Шумлять океани, клекочуть моря,
Морок встає за морями...
В серці ж Вітчизна горить, як зоря,
Кличе на бій з ворогами.
Київ і Харків, Одеса і Львів,
Хуст, Севастополь, Полтава...
Струнко! На позір мільйони голів!
Нашій Вітчизні – слава!

Дописи і листи до сторінки Фундації імені І. Багряного просимо слати на адресу:
Bahriany Foundation
811 S. Roosevelt Ave.
Arlington Heights, IL
60005 USA
Сторінку редагує
Олексій Коновал

Якби всі дотримувалися мовного закону так вірно, як митного...

Конституція України, прийнята на П'ятій сесії Верховної Ради України 28 червня 1996 року, виглядає дуже добре. Але чи всі статті Основного закону України стали нормою життя? У статті 10-ій Конституції говориться: „Державною мовою в Україні є українська. Держава забезпечує всебічний розвиток мови в усіх сферах суспільного життя на всій території України". Якою мовою переважно користуються в урядових установах, у війську, на радіо, телебаченні, в пресі? Російською.

Митники України, працівники пошти теж ніби дотримуються закону, особливо, щодо надходжень з капіталістичних країн. Вони вилучають з особистого вантажу і поштових відправлень усе, що не задекляроване.

Недавно Олена Маковець провела інтерв'ю з начальником відділу Київської митниці Віктором Дроздовським („Поштовий вісник", ч. 23). В. Дроздовський каже: *„Громадяни України, а особливо інших країн не знають нашого законодавства. Безмитно можна пересилати лише предмети вартістю до 200 марок або один неподільний предмет до 300 евро (трохи більше, як 100 долярів США). Пересилали якось костюм вартістю 500 марок, про що свідчив чек, який відправник, можливо, щоб показати родичам свою щедрість, не зняв, забувши, що рівень життя за кордоном відрізняється від нашого. Ми, діючи за законом, на ці півтисячі марок нарахували мито, митний збір на оформлення посилки та ще й оплату за пересилання. Де людині взяти такі гроші? Адже отримувачі, в основному, пенсіонери, малозабезпечені, багатодітні сім'ї? Чи ж хтось захоче після всіх виплат носити той костюм?*

Взагалі майже кожна посилка, бандероль, дрібний пакунок, каже начальник митниці, мають свою історію, потребують окремого розгляду. Звернулася до нас жінка, громадянка України, чоловік якої ліквідатор чорнобильської катастрофи, помер. Залишилося троє дітей. За програмою гуманітарної допомоги вони поїхали до Франції на оздоровлення. Позичила мати трохи грошей дітям в дорогу. Але діти забули ці гроші у тій сім'ї, де жили. Французи запакували гроші у посилку і відправили в Україну. Все було б добре, якби вони задекляривали ці гроші. У нас це клясифікується як порушення митних правил. Гроші були вилучені у державну касу.

Іноді митникам доводиться розв'язувати і суто етичні проблеми. Наприклад, майже місяць у нас очікує дозволу на випуск посилка з поховальною урною. Багато наших громадян працюють або живуть в інших країнах. Іноді там і помирають. Коли прах померлого відправляють додому, то при цьому у консульстві України мають підтвердити довідку з крематорію, що всередині немає недозволених для пересилання предметів. Наш співвітчизник, який жив у Німеччині, вказав у заповіті, щоб через 10 років після поховання його спалили і прах відправили до України. Похоронний заклад виконав останню волю покійного і відіслала урну посилкою з непідтвердженою довідкою. Через те посилка не може бути вручена, поки не буде доведено, що всередині немає зайвих вкладень. Не будемо ж ми відкривати урну, щоб перевіряти її вміст, хоча маємо таке право згідно закону".

Отож, Україна має безліч подібних безглуздих законів, які мають виконувати митники. Чи не варто б, щоб і в Україні були впроваджені юридичні норми, яких дотримуються усі в цивілізованому світі?

Дякуємо за пожертви!

На діяльність Фундації, спрямовану на допомогу Україні, склали пожертви по 25 долярів – Фидора Єфименко, Олександер Кривенко, Євген Кальман, Петро Китастий, Анатолій Яцюк, 100 німецьких марок надіслав Валентин Стадніченко з нагоди свого 75-річчя.

У Фундації можна придбати книгу Олеся Шпильки „І сміх, і горе за синім океаном", яка щойно вийшла в Україні – це збірка фейлетонів та оповідань в гарно оформлений, твердій оправі. Ціна – 15 дол. Прихід з продажу призначений для потреб Фундації. Замовлення з чеком надсилайте на адресу: O. Skop, 4168 Woodland Dr., La Mesa, CA, 91941.

Милиці

Ол. Шпилька

Мій шваґер приїхав із милицями, хоч і не потребує цих костилів. Отримана в час „великої вітчизняної" ворожа дряпинка обійшлася дезинфекцією і бандажиком. Однак мій шваґер став орденоносним героєм війни з відповідним відзначенням і статусом воїна-інваліда. Мій шваґер прибув із орденами й медалями на грудях цивільного піджака. Я стрінув його на летовищі з групою послужливих працівників авіолінії з візочком і медичною допомогою, викликаною для зустрічі мого гостя-ветерана.

Мій гість-ветеран не вимагав такої уваги і помочі перед відлетом і не очікував, за його ж висловом, „кумедії" тепер.

– Дурні американці! – зауважив він. Мій шваґер потребував милиць у нормальних домашніх умовах, щоб пройти без черги, одержати знижку в цінах, чи зустрінутися без волікань із властями, одержати „путьовку" на курорт і т. д. Милиці відкривали йому дорогу і двері.

Тепер вони лежать без вжитку. До пори і часу. Шваґер приїхав із дружиною – моєю небогою-племінницею, яка хотіла нас познайомити і подивитися Америку. Чому б їй не хотіти цього на мої кошти?..

Вони прибули з порожніми „чемоданами", які доводиться виповняти згідно списку товарів і дарунків. Мої родичі піклуються не лише за найближчих у родині. Вони дбають і за людей на становищах, від яких залежить статус ветерана „великої вітчизняної", розмір пенсії, знижка на ціни, послуги, „путьовка" і курорт. Та особливо – персональний безоплатний автомобіль, який вже пора міняти на новішу модель.

Ті, на становищах, мають відповідні смаки і вимоги. Я хочу, щоб моя небога зі шваґром їздили новим автомобілем, мали „путьовки" і курорт. До речі, моя небога також одержала статус потерпілої від радіяції. У неї є належні посвідчення, що забезпечують підвищену пенсію і знижку цін.

Мої гості дуже дорогі. Дорого мені обійшлися. Вони недавно відлетіли, залишивши костилі. Я візьму їх зі собою до Борисполя, щоб не баритися у чергах на митниці.

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Врятовано архів Василя Барки

Понад 32 роки наш „сучасний Сковорода“ – Василь Барка, жив і творив на „Верховині“. У 1999 році В. Барка переїхав до старечого дому і тоді почалися старання зі збереження його архіву. Про це пише приятель письменника д-р Роман Ричок:

Архів і бібліотеку письменника, згідно з його бажанням, треба було перевезти до УВАН в Нью-Йорку. Почались переговори з правним опікуном, без згоди якого ніхто не мав права відкрити кімнату, де жив Барка, і в якій зберігалася його спадщина. Справа стала наглою, коли УБ-Союз продав оселю Давидові Вільнерові і виникла загроза, що архів В. Барки може загинути. Пригадалась аналогічна ситуація із загрозою втрати архіву і картин св. п. Володимира Винниченка, який міг пропасти, коли б не заходи визначного літератора Григорія Костюка, який зайнявся перевезенням цінностей з Франції до Колюмбійського університету в Нью-Йорку.

Оселя „Верховина“ згідно з постановою союзової конвенції дісталась українцям, її купила Українсько-Американська Культурна Фундація, яка прихильно поставилася до збереження архіву В. Барки, включно з пляном влаштувати в його кімнаті музей.

Дозвіл забрати і перевезти архів і бібліотеку до УВАН-у отримали д-р Євген Федоренко, д-р Ігор Гурин та Петро Буняк.

Сьогодні архів В. Барки і його бібліотека зберігаються у приміщеннях УВАН в Нью-Йорку. До відома цінителям творчости В. Барки варто подати, що його архів – це тисячі сторінок рукописів: проза, поезія, есеї. Дещо готове до друку, зокрема роман „Жовтий князь“, т. 2, який на комп'ютері переписала Богданна Мончак з Монреалю. Є також англійський переклад „Жовтого князя“ та роман „Душі едемітів“, т. 2, а його перший том французькою мовою перебуває у видавництві „Ґаллімар“ у Франції, де кілька років тому вийшов французькою мовою „Жовтий князь“ т. 1. В рукописах – багато поезій, релігійна лірика, яку переписав на комп'ютері письменник Микола Вірний. Все це „багатство“ треба упорядкувати, систематизувати, катологувати. Це довга і копітка праця, за яку узялися працівники УВАН.

Д-р Роман Ричок виявив у архіві Василя Барки ряд неопублікованих текстів письменника і переслав до „Свободи“ промову В. Барки „Багатство І. Франка“, виголошену в оселі „Верховина“ на Франкову річницю (рік не зазначено). Подаємо уривок з цієї промови:

„І. Франко пішов до найбезправніших і найзлиденніших нуждарів-селян і ріпників, що добували нафтову ропу на полях бориславських. Там їх, мов змії, що в часи Мойсея нищили гебреїв серед пустині, замучували на смерть визискувачі, „гольдкремери і гамершляги. І. Франко дав назву „Боа констріктор“, себто „давун“, змійполоз, тій повісті, в якій, коли взяти речення Т. Шевченка, подав голос за „опаскудженого смерда“, за людей скалічених і зведених до стану погибельного. Їх цілий світ забув, їх обкрутив ворог, що випивав їх кров, піт, сльози і, скалічивши, кидав на голодне конання.

Серед багатьох тисяч отих страждених ближніх своїх став Франко і, не боячись ніяких злих сил на світі, підніс голос у гучний поклик, звернений до сумління цивілізованого суспільства.

І він не втомлювався і не лінився вести боротьбу за порятунок скалічених і зжебрачених людей. Протягом довгих років життя писав один твір за другим: про горе їх, роздавлених. Аж поки сам, стративши всі сили в надмірній праці, аж до паралічу – помер, як нуждар і каліка.

Це нам дає зрозуміти, який великий огонь горів у грудях того чоловіка. Могутній незримий огонь, яким він жив, зветься: любов, і зветься: правда. І. Франко був ним багатий. І всіх він, ніби в тіні від апостола, теж, не маючи сам, що дати на хліб, – всім без перерви подавав милостиню від багатства правди.

Наскільки велика була його любов до правди і справедливости, настільки ж сильна жила в ньому відраза до кривди, що й виразив його дужий, як з бронзи викутий вірш:

„Я не люблю, ненавиджу тебе,
беркуте,
За те, що у грудях ти маєш серце
люте...“

Його відраза до кривди і лютости була досмертна, пройшовши через всю його творчість.

Спадщина його в рукописах складає понад 80 томів, а з неї надруковано в останньому виданні лише близько четвертої частини. Це – гігантна праця одного автора, який був не тільки першорядним письменником світової міри і дивовижної різноманітности вияву: в поезії – ліричній і повчальній, філософській і громадсько-політичній, в сатирі і епосі, в оповіданні, повісті, романі, в драматичних творах, в численних перекладах, але був також і великим вченим, дослідником нашої культури, залюбленим в пам'ятники релігійного письменства. Розшукував їх ретельно і студіював, складаючи цілі томи. Скрізь в його праці – послідовність людини з громадськими і етичними принципами як в заввагах про апокрифи і легенди з нашого середньовіччя, оригінальні і перекладні, так і в розвідці про старовинного поета Італії Данте, з перекладами його терцин.

Всюди ця постійна спрага правди і боротьба проти темряви, лютости і насильства. Проти отого беркута зі злим серцем. Образ беркута став алегоричним – це уособлення демонічної злоби, де б вона не діяла і панувала.

Перший концерт лавреатів

КЛІВЛЕНД, Огайо. – У вівторок, 28 серпня, відбувся перший на американському континенті концерт мистецької групи зі Східньої Словаччини, переможців фестивалю русинів-українців „Маковицька струна“.

Чоловічий квартет, два дуети, солістки викликали щире захоплення. Мистецька група виступить 14 вересня у Нью-Йорку. Мистці прибули до США, спонзоровані Союзом русинів-українців Східної Словаччини. Організацією тури займається мистецький центр „Світлиця“. Тел.: (440) 886-6662.

Катерина Немира

„Модерна нація...“ починається з Ужгороду

УЖГОРОД. – 27 липня в обласній науковій універсальній бібліотеці відбулася презентація книги доктора економічних наук, професора Осипа Мороза „Модерна нація: українець у часі і просторі“.

Презентацію організували Ужгородський прес-клюб ринкових реформ, Ужгородський національний університет та ін. У залі, де відбувалася імпреза зібралися науковці, представники місцевої влади і громадських організацій области, підприємці, студентська молодь, журналісти. Д-р Осип Мороз розповів про задум книги, про те, як працював над нею.

Книга Осипа Мороза має обсяг 450 сторінок, упорядкував її професор Онуфрій Банах зі Львова, вона вийшла у світ у Львівському видавництві „Універсум“, а передмову до книги "Модерна нація: українець у часі і просторі" написав доктор соціологічних наук професор Юрій Саєнко з Києва.

Після вступного слова та виступу д-ра Осипа Мороза, на презентації у рамках дискусії виступили: шеф-редактор журналу „Універсум“ Олег Романчук (Львів); доктор історичних наук, професор Михайло Тиводар (Ужгород) ; кандидат історичних наук, доцент Олексій Хланта (Ужгород) та інші. Чудових українських пісень учасникам імпрези заспівали народні артисти України Петро Матій та Марія Зубанич.

Після закінчення урочистої частини презентації книги доктор Осип Мороз відповів на численні запитання журналістів. Він пообіцяв подарувати свою книгу усім бібліотекам Закарпаття, громадським організаціям краю та усім тим, хто виявить бажання її мати.

На закінчення зауважу, що презентація книги доктора Осипа Мороза в Ужгороді стала загальноукраїнською прем'єрою видання, бо подібні презентації заплановано провести у Львові та Києві.

Д-р О. Мороз – дійсний член Української Вільної Академії Наук (США), член Українського міжнародного комітету з питань науки і культури при НАНУ, член українського товариства „Інтелект нації“, член Світової федерації футурологів, колишній радник Верховної Ради і Кабінету Міністрів України.

Віталій Жугай

„Журавлина книга“ – дослідження тернопільського роду

ТЕРНОПІЛЬ. – „Свобода“ вже писала (ч. 40 від 6 жовтня 1999 р.) про „Журавлину книгу“ – словник імен тернопільців в українській західній діяспорі. Щойно вийшла друга частина цього енциклопедичного видання. У ній зібрані персоналії на літери К–Л уроджеців Тернопільщини. Серед них такі славні сини й дочки України, як публіцист і політичний діяч Анатоль Камінський; диригент, політв'язень Василь Кардаш; лікар і поет Михайло Качалуба; письменниця Олена Кисілевська; поет і композитор Роман Купчинський; історик і громадський діяч Мирослав Лабунька; брати Богдан і Лев Лепкі та багато інших видатних особистостей.

Всього у книзі подано статті-персоналії про 341 уродженця Тернопільщини із 184 населених пунктів. Видання адресоване усім, хто цікавиться історією рідного краю та закордонного українства. Великої та щирої дяки заслуговують автори-укладачі цієї книги – член Національної Спілки письменників України, лавреат Всеукраїнської літературно-мистецької нагороди імені Братів Богдана і Левка Лепких Богдан Мельничук та краєзнавці Христина Мельничук і Наталія Совінська, а також науковий дорадник, завідувач катедри українознавства Тернопільської академії народного господарства професор Богдан Лановик.

Особливої вдячности заслуговують публіцист, політичний діяч із США Анатоль Камінський, а також ректор Тернопільської академії народного господарства академік Олександер Устенко, завдяки допомозі яких побачила світ друга частина „Журавлиної книги“.

На нашу думку, „Журавлина книга“ повинна бути в кожній українській бібліотеці як на рідній землі, так і за її межами. Цьому мали б посприяти щедрі українські меценати. Адже без моральної підтримки і фінансової допомоги Христина та Богдан Мельничуки, Наталія Совінська не зможуть опублікувати вже готову до друку третю книгу свого оригінального дослідження.

Адреса: Богдан Мельничук, вул. Київська, 18, кв. 90, м. Тернопіль, Україна 46023. Електронна пошта: barik@tane.ssft.net

Роман Матейко,
доцент катедри українознавства Тернопільської академії народного господарства

Свято України відзначено повсюдно

ЧИКАҐО



Посадник міста Чикаґо Ричард Дейлі з учасницями свята.

20 серпня заходами Українського Національного Музею відкрито в стейтовому будинку „Томпсон Сентер" виставку мистецьких експонатів, книжок, світлин про Україну. У вівторок, 21 серпня, біля цього будинку відбувся концерт камерної оркестри під диригентурою Зеноїда Модрицького з виступами солістів Мирослави Куки, Василя Матвієва і Богдана Косопуда.

У четвер, 23 серпня, гостив українську громаду посадник міста Чикаґо Ричард Дейлі. 24 серпня, в центрі Чикаґо, біля славної скульптури Пікассо, відбулося урочисте піднесення українського національного прапора. Церемонію провели українські ветерани американських збройних сил. Програму відкрив о. Мирон Панчук, промовляли представники міста й відпоручниця губернатора, а від імені організаторів – інж. Орест Бараник. В мистецькій програмі виступали діти, члени танцювального ансамблю СУМ з Палатайну. Грала оркестра Василя Пика.

Увечорі того ж дня українці вітали вітрильник „Батьківщина". Зустріч організувала д-р Христя Канафотська-Петриків, голова місцевого Фонду допомоги дітям Чорнобиля. Вона привітала учасників церемонії, зокрема Архиєпископа УПЦ Всеволода Майданського і Єпископа УКЦ Інокентія Лотоцького. Програму провадила Тамара Кузик-Сторі. Виконуюча обов'язки Генерального консула України в Чикаґо Людмила Протасова виголосила короткий привіт. Марта Фаріон-Вислоцька промовляла від імени Комітету міст-побратимів Київ-Чикаґо, а Олесь Кузьма, голова місцевого комітету Фонду допомоги дітям Чорнобиля, поінформував про благородні цілі, які осягнула „Батьківщина", подорожуючи морями світу. Д-р Данило Григорчук з Ілинойського університету розповів про співпрацю з медиками в Україні.

У п'ятницю, 24 серпня, були відслужені в усіх українських церквах Молебні в наміренні українського народу і держави.

У суботу, 25 серпня, змагання дружин копаного м'яча не відбулися через зливу. Дощ став перешкодою для масової участи на концерті в „Норт Шопе Перформінґ Сентер", але концерт був гарний. Відповідальними за концерт були мґр. Лука Костелина, д-р Олександер Стрільчук і Христя Верещак, ведучими були Оля Винничук і Ярослав Загайський. В програмі брала участь молодь СУМ, Пласту та ансамблі „Громовиця" й „Україна" (хореографи – Роксоляна Дика-Пилипчак і Адріяна Стрільчук). Грали бандуристи СУМу та ОДУМу, співав жіночий ансамбль бандуристок, в складі Дарії Діденко, Лесі Клімченко, Мирослави Куки, Мотрі Пошиваник та Ірени Турщин. Виступали солісти Оленка Новик (супровід – д-р Катерина Кішка), Борис Прохорчук і Ярослав Лемішка з камерною оркестрою Зеноїда Модрицького.

У неділю, 26 серпня, відбувся похід від православного собору св. Князя Володимира на площу перед Українським Культурним Осередком, де відбулося громадське віче й урочисте відкриття меморіяльної плити на честь 10-ої річниці Незалежности України. Віче відкрив і його провадив голова громадського комітету інж. Орест Бараник. Після молитви владик Інокентія, ЧСВВ, та Всеволода зачитано офіційні проклямації від губернатора штату Ілиной і посадника Чикаґо, присутніх вітали конґресмен Р. Блаґоєвич, виконуюча обов'язки Генерального консула в Чикаґо Людмила Протасова, яка теж прочитала офіційне привітання посла України в США Костянтина Грищенка. Слово виголосили ректор катедри св. о. Миколая о. Богдан Налисник, проф. д-р Мирон Куропась.

Церемонію відкриття меморіяльної плити перевели владики Всеволод і Інокентій, ЧСВВ, консул Людмила Протасова і конґресмен Р. Блаґоєвич.

І. Т. Ґ.

* * *

У центрі багатомільйонного міста розташований будинок культури, збудований ще 104 роки тому. Сюди мер міста Ричард Дейлі запросив представників української громади міста, щоб спільно відзначити національне свято України. Владика Інокентій відправив молитву на початку гостини. Гості слухали виступ камерної оркестри, диригентом якої є талановитий Зеноїд Модрицький, колишній львів'янин. На фортепіяно грала Ліля Туркало, яка теж приїхала зі Львова.

Серед гостей були Василь Маркусь – головний редактор Енциклопедії діяспори, професор місцевого університету Богдан Рубчак, поетична творчість якого відзначена найвищою літературною премією України, голова Комітету споріднених міст Чикаго – Київ Марта Фаріон, відомий винахідник Микола Міщенко, рад інших шановних українців.

Посадник міста Ричард Дейлі сердечно привітав гостей зі святом і побажав усьому українському народові нових успіхів у будівництві вільної, незалежної, демократичної країни. Він вручив голові Комітету з відзначення 10-річчя Незалежности України Орестові Баранику вітальну адресу і відзначив Почесними грамотами кращих представників громади – Романа Андрушка, Андрія Дурбака, Марту Фаріон, Олександру Мудру та Марію Чучулу.

Тепло зустріли присутні виступи виконучої обов'язки Генерального консула України в Чикаґо Людмили Протасової та капітана українського вітрильника „Батьківщина" Дмитра Бірюковича, який подарував мерові козацьку булаву.

Керівник об'єднання американських службовців поліції українського походження Андрій Дурбак поділився спогадами про події 24 серпня 1991 року. Наступного дня відбулася зустріч українського вітрильника „Батьківщина" на березі озера Мишиґен. У неділю, 26 серпня, тисячі українців пройшли в колонах демонстрантів вулицею Овклей, що веде до собору Володимира і Ольги. На площі біля Культурного осередку відбулось віче, присвячене знаменній події в житті українського народу.

Анатолій Гороховський
Фото: А. Гороховський



На торжествах у Чикаґо з нагоди 10-річчя незалежности України.

ЮНІОН, Н. Дж.

14 серпня на засіданні міської ради було прийнято вітальну проклямацію з нагоди 10-річчя незалежности України, яку посадник міста Пітер Каподіс і члени ради урочисто вручили представникам української громади.

20 серпня на головних вулицях міста замайоріли десятки українських прапорів, а 26 серпня прапор України було піднято на щоглі перед муніципальним будинком. Ця подія завершила урочисті збори, на яких виступили з промовами настоятель церкви св. Івана Хрестителя в Нюарку о. Богдан Лукій, військовий радник Представництва України в ООН полковник Віктор Гвоздь, член міської ради Бренда Рестіво, голова Ради оборони і допомоги Україні УККА Іван Буртик та ін. Після зборів було влаштовано частування гостей. Свято в Юніоні організував громадський комітет, який очолював Володимир Васьків.

Л. Х.



Учасники урочистих зборів в місті Юніоні.



Члени міської ради вручають вітання представникам української громади.



Почесні гості громади та учасники свята перед підняттям на щоглі прапора України.

КЛІВЛЕНД, Огайо

В неділю, 26 серпня, в залі Свято-Покровського осередку, громада Великого Клівленду під патронатом Українських Злучених Організацій відзначила 10-ту річницю Незалежности України бенкетом і мистецькою програмою.

Україна сьогодні є незалежною державою. За 10 років незалежности український народ добився значних досягнень в економіці, національній освіті, в міжнародних взаєминах. Але в Україні ще є економічні і політичні труднощі, тому їй потрібна єдність всіх національно-демократичних партій і організацій для подолання цих труднощів незалежно від місця проживання її патріотів.

Понад 500 осіб зайняли місця у гарно прикрашеній залі, щоб разом відзначити історичну дату в історії українського народу. На сцені був Тризуб, обведений синьо-жовтим прапором, прапори ветеранських і молодечих організацій. Американський гимн виконав соліст Юрій Оришкевич, а „Ще не вмерла Україна" відспівав хор.

Голова Громадського комітету Василь Ільчишин відкрив свято, привітав гостей і вказав на велике щастя, що ми дочекалися незалежної держави.

Василь Ліщинецький представив конґресмена Куцініча, який зачитав резолюцію, занесену до конґресового рекорду. Святочне слово виголосив редактор Петро Твардовський, який накреслив події 80-их років в УРСР, що завершилися проголошенням незалежности. Пісню про рідну землю" – уривок з поеми Р. Купчинського – продеклямувала Наталка Крíслата-Ліщинецька. Хор української громади Парми (диригенти Лідія Кобрин-Ворона і В. Кобрин) виконав пісні „Блаженні" (соліст Ю. Оришкевич), „Учітеся, брати мої" (соло П. Стойків), „Гуцулка Ксеня" (солісти В. Богуславський, М. Щеглюк, і О. Блащак). Вірш В. Романюка „Незалежність" прочитала Олеся Рабосюк. Хор, продовжуючи свій виступ, виконав пісні „Наша думка", „Ми самостійні", „Боже Великий Єдиний" і „Многая літа" українському народові.

Мґр. В. Ліщинецький відчитав імена сенаторів, конґресменів і посадника Парми, які надіслали вітання з нагоди незалежности України, вручив грамоту від УЗО д-рові Я. Мігайчукові за його 10-літню працю у лікарській допомозі населенню України, поділився враженнями про III Всеукраїнський Форум Українців. Перед початком обіду о. мітрат М. Ревтюк провів молитву Всевишньому за дарування волі Україні.

В часі обіду продовжувалася естрадно-розважальна частина програми. Пісню „Я – українка" виконала молоденька Христина Міґелич, ансамбль русинів-українців Східньої Словаччини виконав кілька пісень, а гурт „Карпати" зі Львова інструментальним виступом завершив програму.

Отець І. Наконечний закінчив свято молитвою. Молодь продовжувала забаву при звуках оркестри „Діброва". Свято підготували громадський комітет, а також диригенти хору, О. Коваль, І. Кулик і П. Твардовський.

Євген Бачинський

Про святкування у Клівленді-Пармі написав до „Свободи" також д-р Володимир Боднар.

СИРАКЮЗИ, Н. Й.

Громадський комітет під головуванням д-ра Івана Гвозди з метою ознайомлення американського світу з успіхами незалежної України вислав листи Президентові США Дж. Бушу, сенаторові Шумеру, сенаторці Клінтон, губернаторові Патакі, конґресменові Волшові, багатьом діячам місцевих урядів.

24 серпня українське громадянство, як і співгромадяни-американці, масово зібралися перед міським ратушем. Посадник міста Матт Дріскол і д-р Іван Гвозда відкрили урочистість, кульмінацією якої було підписання спільно з посадником і старостою округи Николасом Пірром проклямації про проголошення 24 серпня Днем України, на знак чого було піднесено на щоглі український прапор, під спів Гимну України. Танцювальна група місцевого відділу СУМ під керівництвом Слави Бобецької виконала українські народні танці. Під час урочистостей було представлено публіці визначних громадян міста.

В суботу, 25 серпня, в залі української православної церкви ім. св. Луки в Ворнерсі зібралося близько 300 осіб, щоб узяти участь в бенкеті й концерті. Відкрив бенкет проф. д-р Іван Гвозда, а молитву перевів парох о. Іван Кащак. На бенкеті промовляли д-р Юрій Темницький, д-р Іван Гвозда, доповідь виголосив проф. д-р Михайло Й. Василенко. Акт засвічення на короваях 10 свічок здійснили від УПА – Анастазія Майкович і Володимир Дмитришин, від ОУН(б) – Павло Карпишин і від ОУН(м) – мґр. Михайло Середович. Від молоді запалювали свічечки: Ігор Ґоджак – від СУМ, д-р Іван І. Гвозда – від Пласту, Леонід Ємець – від ОДУМ, від української католицької церкви світив свічечку о. парох Іван Кащак, від української православної церкви св. Луки – о. Роман Тарнавський, від української п'ятидесятницької церкви – пастор Михайло Онуфрійчук, від Українського Конґресового Комітету – о. диякон д-р Мирон Ткач.

Другою частиною програми був концерт, яким провадив інж. Орест Грицак. Виступили танцювальний ансамбль СУМу „Одеса" (керівник Слава Бобецька), учні Школи українознавства ім. Лесі Українки (керівник Світлана Коваль), заслужений хор „Сурма" під диригентурою інж. Ореста Грицика, вірші читали Ярослав Фенцор, Стефанія Тишко.

З нагоди 10-річчя Незалежности вперше виступив хор молоді Першої Української п'ятидесятницької церкви під керівництвом Жанни Печеної і Леонарда Пащука. Співав також хор української православної церкви св. Луки під диригентурою Олі Малій. На кінець концерту злучені хори заспівали „Боже Великий Єдиний", а о. Роман Тарнавський молитвою завершив свято.

В неділю, 26 серпня, в українських церквах були відправлені Служби Божі в наміренні українського народу.

І. Г.

ВАЙЛДВУД, Н. Дж.

Третій тиждень серпня у цьому курортному місті на березі Атлантійського океану знаний як український тиждень. Сюди з'їжджаються українці передусім з чотирьох найближчих стейтів – Ню-Джерзі, Пенсильванії, Конектикату, Ню-Йорку, і також з далекої Канади. Кожного року, почавши від 1991-го українські вакаційники відзначали 24 серпня День незалежности України.

Цього року 24 серпня, 10-ту річницю Незалежности України, українці у Вайлдвуді вирішили святкувати більш величнно. Відомий громадський діяч Михайло Козюпа був організатором цьогорічних святкувань, а йому допомагали Оленка Галькович, Славко Кузів, і Степан Татаренко.

У п'ятницю, 24 серпня, о 2-ій год. по полудні на березі океану зібралось понад 100 українців, довкола тризуба, вирізьбленого з піску – праці рук Ореста Темницького та його родини. Свято відкрив Зенко Галькович і представив присутнім прапороносців М. Козюпу – з українським, прапором і С. Татаренка – з американським. Поділившись з присутніми короткими думками про важливість цього святкування він подякував всім присутнім за участь. Урочистість закінчено відспіванням українського гимну.

Після закінчення український прапор аж до вечора того дня майорівнад тризубом на березі Атлантійського океану у Вайлдвуді.

Зенон Галькович
Фото: С. Вельгаш



Українська парада 24 серпня на березі океану в Вайлдвуді.



Тризуб вирізьбили з піску Орест Темницький та його родина.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, Росія



24 серпня представники української громади і шанувальники творчости Тараса Шевченка в російському місті Санкт-Петербурзі з нагоди 10-річчя Незалежности України поклали квіти до нового пам'ятника Кобзареві. У церемонії взяли участь віце-консул України Світлана Мирончук, голова Української національно–культурної автономії в Санкт-Петербурзі Микола Жигло, Заслужений артист Росії Сергій Новожилов, голова Товариства естонської культури в Санкт-Петербурзі Ян Мальдре та інші. Фото: Андрій Хмельковський

Передплата „Свободи" буде для вас дешевшою на 20 відсотків, якщо ви вступите до УНСоюзу

До уваги українських мистців!

Оксана Тритяк,
координатор особливих проєктів УНСоюзу

Повідомляємо наших мистців про початок приймання творів для репродукції Різдвяних карток. Твори приймається до 30 вересня 2001 року.

Український Народний Союз спонзорує різні особливі проєкти, які допомагають здобути фонди на Українську Народну Фундацію (УНФ). Українська Народна Фундація створена Українським Народним Союзом для підтримки освітніх, харитативних, релігійних та наукових проєктів і зачисляється до незаробіткових фундацій. Цього року прихід від різдвяних карток призначений виключно на виховні цілі на Союзівці.



Мал. Віталія Литвина

Одним з таких наших починів є випуск різдвяних карток, які втішаються великим попитом. Видаючи їх, маємо на меті популяризувати ім'я українських мистців, як також придбати фонди на потреби діяспори і України.

Досі були видані репродукції визначних українських мистців а саме: Ярослава Адамовича, Богдана Божемського, Юрія Віктюка, Якова Гніздовського, Петра Головатого, Марії Гарасовської-Дачишин, Михайла Дмитренка, Тані Гаєцької, Наталії Йосипчук, Олександра Канюки, Юрія Козака, Яреми Козака, Мокі Кокорис, Данила Коштури, Зеновії Кулинич, Віталія Литвина, Андрія Мадая, Люби Максимчук, Романа Марковича, Лева Молодожанина, Марти Анни, Наталки, Лідії Палій, Аки Перейми, Лідії П'ясецької, Ореста Поліщука, Мирона Рижули, Марти Савчак, Христини Сай, Ярослава Стадника, Олени Стасюк, Ірени Твердохліб, Галини Титли, Юлії Ткачук, Юрія Тритяка, Андрія Хомика, Марти Цісик.

Цього року плянуємо наступне видання різдвяних карток з українською традиційною тематикою. Тираж карток близько 100,000. Звертаємося до наших мистців зі закликом взяти участь у цьому проєкті, надсилаючи знимку свого твору, яка надається до репродукції, із його точним описом. Щоб колекція була цікавою і різноманітною, приймаємо до репродукції різні жанри: олію, акварелі, темперу, комп'ютерну ґрафіку, ґваш, дереворити, керамічні твори та інше. Просимо висилати твори на адресу: UNA 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, NJ 07054. У справі додаткових інформацій прошу звертатися на телефон (973) 292-9800, дод. 3071 до Оксани Тритяк.


Оноре де Бальзак

ІСТОРІЯ ОДНІЄЇ ЛЮБОВИ

Вона любила його славу, а він - її гроші

Твердять одні, але з ними категорично не погоджуються інші

Колись, років вісім тому, їдучи на гостину до своїх батьків, на київсько-житомирській автомагістралі ми зустріли маленьке „Пежо", обступлене збудженим натовпом. Біля автомобіля стояла розгублена жінка середнього віку, на вигляд – чужоземка й, очевидно, пробувала щось допитатися в тамтешніх селян. А вони не розуміли, що вона від них хоче. Бо запасу українських і російських слів французькій журналістці Франсуазі Перне (так звали „розгублену жінку"), не вистачало, аби пояснити, що й кого вона шукає в цих поліських краях, а назви „Верхівня" і „Бальзак" місцевим дідусям й бабусям нічого не промовляли. На щастя Франсуази, в багатьох провінційних школах було заведено вивчати французьку мову як чужоземну, й ми ще не встигли забути шкільну програму остаточно, тому нічого не залишилося, як допомогти колезі з самого Парижу знайти поліське село Верхівню, в якому колись жив автор „Людської комедії" Оноре де Бальзак.

З'ясувалося, що досі поблизу Бердичева, на Житомирщині, стоїть костел святої Варвари (в радянські часи він слугував спортзалом, а тепер у ньому моляться парафіяни Української Греко-Католицької Церкви), де вінчалися графиня Евеліна Ганська з „великим французом" Оноре де Бальзаком. На фасаді храму в меморіяльній рамці так і написано: „Тут 2 березня 1850 року житомирський прелат Віктор Ожаровський закріпив церковним актом шлюб Евеліни Ганської та Оноре де Бальзака".

Перехожі не хотіли вірити своїм очам, коли з костелу святої Варвари місцеву красуню-багачку Евеліну Ганську під руку виводив уже немолодий, розповнілий, коротконогий, рудоволосий, але знаменитий на весь світ французький письменник Оноре де Бальзак. Його відкрита усмішка, що вже встигла стати леґендарною, була того недільного ранку особливо просвітленою: щойно здійснилася найзаповітніша мрія його останніх сімнадцяти років – нарешті він став законним чоловіком графині Ганської.

Вельможні наречені ще не знали, що їхньому подружньому щастю суджений надто короткий вік – не мине й пів року, як Всевишній покличе О. Бальзака до себе, а Е. Ганська надовго одягне скорботні шати. Але це станеться через пів року, а покищо... Покищо вони щасливі настільки, наскільки можуть бути щасливими вже не першої молодости люди, котрим Бог раптом подарував ще один медовий місяць.

Їхній роман розпочинався з епістолярної таємниці. Закохана в талант великого романіста замужня поміщиця написала письменникові захоплюючого листа, зітканого з суцільних компліментів, й підписалася загадково „Чужоземка". Без жодної зворотньої адреси.

Заінтригований Бальзак пише ще палкішу відповідь. Не знаючи, куди її надіслати, він їде до свого приятеля, головного редактора „Газетт де Франс", й благає надрукувати послання на сторінках газети. Евеліна, прочитавши листа, чинить так само – відповідає авторові на сторінках журналу „Котідьєн". Але цього разу ставить своє справжнє прізвище й адресу: Бердичів, Верхівня. Оноре де Бальзак скуповує в книжкових крамницях всі атласи Російської імперії й з люпою в руках скрупульозно починає розшукувати на безкрайніх, невідомих для нього досі просторах дивні назви „Бердичів" і „Верхівня".

В Україну Бальзак приїздив тричі. Його шлях пролягав через Дубно, Броди... У Львові письменник цілий вечір провів у горелі „Жорж", насолоджуючись французьким вином, грою в карти й архітектурними острівцями „маленького Парижу". Втім, готельний сервіс і дороги справили на відомого европейця найбільше враження. Наприклад, бродівський готель „Руський дім" він назвав „місцем, яке лише дещо поступається французьким тюрмам". А в Радивилові, коли його екіпаж загруз у дорожній багнюці так, що не було видно коліс, і карета сіла на „пузо", довелося кликати на підмогу місцевих селян. П'ятеро здоровенних чоловіків нічого не змогли вдіяти, лише коли підмога збільшилася до шітнадцяти, карету вдалося витягти з калабані.

І попри все, Бальзак любив Україну. Він називав її „прекрасним краєм, мешканці якої самі не знають, серед якої краси живуть". Під'їжджаючи вперше до маєтку Ганської, стомленому нелегкою дорогою поглядові парижанина відкрилася дивовижна картина: до білосніжного палацу, відтіненого вечірнім малиновим світлом, вела широка брукована дорога, наприкінці якої біля парадного входу під розкішним кленом стояла графиня Ганська, одягнена у фіялкові шати (улюблений колір Бальзака). Тут, у „східньому Люврі", як назвав Оноре маєток Евеліни, йому буде суджено вперше (та й востаннє) в житті розслабитися після паризької суєти, творити не на кухні, не „на коліні", а у власному робочому кабінеті в оточенні турботливої прислуги й люблячої дружини.

Утім, щодо любови, то людський поголос, та й пізніші дослідження бальзаківців, інтерпретували їхні взаємини по своєму. Вона любила його славу, а він - її гроші – ось і вся розгадка цього дивного роману, казали вони. Й як головний арґумент наводили „цитати" з реєстру маєтностей Ганських, котрі мали 21 тисячу акрів землі й 3 тисячі душ кріпаків. Та ще палац, який добудовували й розбудовували п'ятдесят років, сад з рідкісними породами дерев та квітів, де старий граф – чоловік Евеліни порозставляв клітки-вольєри з живими ведмедями... Та ще... Втім, одному Богові, напевне, було відомо достеменно що, де й скільки багатства мала графська династія Ганських. Зате про дилему Бальзака в період його роману з Евеліною – втікати з Франції чи потрапити в боргову в'язницю – знав не лише богемний паризький світ, а й газетні репортери. Саме вони рознесли по світу майже анекдотичну новину про те, як потрапити в помешкання Бальзака: потрібно було знати умовні сигнали, інакше знаменитий письменник, за яким по всьому Парижу полювали численні кредитори, просто нікому не відчиняв дверей.

Прихильники цієї прагматичної версії радять також прочитати пізні листи закоханих. У них майже немає сердечних зітхань й любовних освідчень, натомість – поради, як управляти маєтком і заклики до економности. Бальзак часто цікавиться прибутками Ганської й детально розписує, скільки грошей вона повинна захопити з собою, щоб приїхати, таємно від нелюбого чоловіка, на побачення до Парижу.

Але назло недоброзичливцям й кепкувальникам, котрі твердили, що Бальзак любив не Еліну, а її гроші, письменник лишив по собі й ранні листи. В них стільки пристрасти, стільки палкости, стільки сокровенности, що кожен, хто бодай раз у житті був закоханим, впізнає в цих словесних взаєминах справжні глибинні почуття. До того ж, проти їхнього шлюбу виступали всі – чоловік Евеліни, французька богема, польська аристократія і навіть сам цар Микола І. А вони, незважаючи ні на що, продовжували зустрічатися й зрештою повінчалися.

...Ми з Франсуазою, підійшовши до парадного входу, де й досьогодні росте знаменитий клен, пробували „прокрутити" всю історію спочатку, щоб і собі збагнути, на чому ж усе-таки базувався цей великий дивний роман. Але реалії примушували думати зовсім про інше. Від величі колись білосніжного „східнього Лювру" лишилися хіба що жалюгідні фрагменти. За роки радянської влади він став чомусь (очевидно, щоб відповідати стилю епохи) червоним, стеля покрилась чорними мокрими плямами, а від розкішного дубового паркету не лишилося й натяку. Тепер тут розмістився технікум сільського господарства. В конюшні ж, де колись Ганські тримали породистих рисаків, облаштували гуртожитки для дівчат – майбутніх агрономів і зоотехніків.

У кабінеті й спальні Бальзака – тепер його музей. Експонати, здається, до великого француза мають дуже віддалене відношення: вирізки з газет, книги, копії... Правда, недавно один мій знайомий, котрий родом з тих країв, розповів, що від позаминулого року, коли світ відзначав 200-ліття з дня народження Оноре де Бальзака, Верхівня стала місцем паломництва французьких туристів, й посольство Франції в Україні взяло над нею безпосереднє опікунство. Й хоча тамтешній побутовий сервіс дивує їх не менше, ніж колись їхнього знаменитого земляка, їдуть вони зовсім не по те. Їдуть, щоб зфотографуватися на місточку, по якому гуляли закохані, постояти в затишку робочого кабінету, де творив Бальзак, адже саме у Верхівні він дописав свою „Людську комедію". А ще – знайти нащадків свого великого земляка. За переказами верхівнян, туристи пильно придивляються до кожного руденького пухнастого хлопчиська, вбачаючи в ньому можливого Бальзакового правнука.

Хоча довгоочікуваному плоду любови Евеліни й Оноре і не було суджено з'явитися на світ: графиня, завагітнівши, не змогла виносити дитини. Потім у 50-літнього Бальзака розпочалися проблеми зі здоров'ям й незадовго, через пів року після їхнього весілля, його не стало.

Тут, у Верхівні, Оноре де Бальзак почав писати „Листи з Києва", які так і лишилися незавершеними. В одному з них письменник запитує сам себе: „Чому люди люблять одне одного?". Й відповідає: „Люблять, тому що люблять".. Той, хто хоч раз у житті був закоханим чи коханим, зрозуміє, що він мав на увазі.

Катерина Кіндрась

Книжки, надіслані до „Свободи"

Тиміш Білостоцький – „Спогади" про українську молодь віком від 14-20 років, яку німці відступаючи з України забирали . до військових формацій юнацтва, зокрема у протилетунську оборону – для поповнення відділів юнаків СС протилетунської оборони по різних військових базах і містах Німеччини. Накладом Братства кол. вояків 1-ої УД УНА, 2000 рік.

Петро Сорока – „ Вивчення творчости Юліяна Мовчана у школі" – навчальний посібник. Книга розрахована на вчителів української мови та літератури, а також студентів філологічних вузів. Тернопіль, 2001рік.

Олесь Шпилька – „І сміх, і горе за синім морем" – збірка гумористичних оповідань і фейлетонів українця з Америки. В його гуморі – гострий розум, спостережливість, чуття міри. Видавництво „Смолоскип", Київ 2001рік.

Осип Мороз – „ Модерна нація: українець в часі і просторі". Автор на підставі документальних матеріялів показує працю, помисли і прагнення національно свідомої верстви української діяспори у США, котра всіляко сприяла відродженню незалежної України. Видавництво „Універсум" Львів, 2001 рік.

Віталій Врублевський, Осип Мороз, Юрій Селенко – „Доктрина Кравчука". Нарис програми інтелектуалізації і формування модерної української нації. Видання Інформаційно видавничого центру „Інтелект", Київ, 2001рік.

Віталій Жугай – „Постаті" – інтерв'ю з українцями світу. У книжці зібрано 11 розмов зі знаними і впливовими у світі людьми, українцями за походженням. Видавництво „Мистецька лінія", Ужгород, 2001 рік.

Телефонуйте за кордон і по США

ЧАС ВИТРАЧЕНИЙ НА РОЗМОВИ: 3 ГОДИНИ, 8 ХВИЛИН

#520



8 хвилин	Переконуючи товариша пійти разом на концерт Алли Пугачової
3 години	Обговорюючи з родиною важливі домашні справи чи проблеми

З надзвичайно низькими цінами на телефонні дзвінки за кордон і по США, які пропонує Вам WORLD VALUE компанії STARTEC. Ви можете говорити з ким завгодно і про що завгодно в любий вигідний для Вас час.

США	5 ¢
КАНАДА	5.9 ¢
АНГЛІЯ	6.9 ¢

БІЛОРУСІЯ	29 ¢
МОЛДАВІЯ	35 ¢
ГРУЗІЯ	21.9 ¢
ВІРМЕНІЯ	29 ¢
ІЗРАЇЛЬ	13.9 ¢
НІМЕЧЧИНА	7.9 ¢
АВСТРАЛІЯ	12 ¢

Запишіться сьогодні. Потелефонуйте до Центру Обслуги Клієнтів на число 1-800-483-6670 або відвідайте нас на Інтернеті: www.myaccount.startec.com

startec℠
THE WORLD, CLOSER TO HOME

* Місячна оплата 4.95 дол. за International Value Плян
* Ціни інколи можуть змінюватися при телефонуванні за кордон на мобільні телефони
* Місячна оплата 3.00 дол. за US. Value Плян
* Ціни 5¢ гарантовані за телефонні розмови по США, за вийнятком Гаваї і Аляски

СПОРТ

Баскетбол

Збірна України, поступившись 2 вересня в останній грі групового турніру чемпіонату Европи команді Ізраїлю з рахунком 88:65, посіла останнє, четверте місце в групі, і вибула з подальшої боротьби. В грі з ізраїльськими баскетболістами лише в першій десятихвилинці українці чинили опір, в подальшому вперед вирвалася команда Ізраїлю. Єдине, що може виправдати поразку з таким розгромним рахунком, це те, що українці віддали чимало сил для перемоги над французами. Проте факт залишається фактом: українці перемогли „срібних" призерів Олімпіяди в Сіднеї – французів, але поступилися путівкою в наступне коло.

Ігри Доброї Волі

В австралійському Брісбені від 29 серпня тривають Ігри Доброї Волі. В секторі легкої атлетики Україну представляють Інга Бабакова, Жанна Пінтусевич-Блок та Роман Щуренко.

В басейні, окрім Яни Клочкової, виступають від України Ольга Леонова, Ганна Сорокіна та Олена Жупіна. У спортивній гімнастиці представляють Україну Олена Кваша, Ольга Рощупкіна, Тетяна Ярош, Олександер Береш та Олександер Світличний, а у художній – Ганна Безсонова. Стрибати на батуті будуть Оксана Цигулєва та Олександер Чорнонос. У тріатлоні змагаються Андрій Глущенко та Володимир Полікарпенко.

Найбільше представників України в боксі – Сергій Данильченко, Володимир Колесник, Олексій Мазікін, Генадій Озаринський, Віктор Перун, Віктор Поляков, Вячеслав Узельков та Юрій Золотов. У фіґурному ковзанні Україну представляють Олена Ляшенко, Олена Савченко і Станіслав Морозов, Олена Грушина і Руслан Гончаров.

Українка Яна Клочкова внесла чималий вклад в точковий запас збірної Европи в боротьбі з командою США, але, на жаль, цього виявилося замало для загальної перемоги плавців Старого Світу. Яна перемогла на дистанції 200 метрів комплексом та 800 метрів вільним стилем. Змагання з плавання на Іграх Доброї Волі, що розпочалися 29 серпня в австралійському Брісбейні, проходили за оригінальною системою. Всі учасники розділені на чотири команди: США, Австралія, Европа і Світ. Збірні зустрічаються між собою, змагаючись в індивідуальних запливах і естафетах. За перше місце можна отримати 5 точок, за друге – три і одну – за третє.

Українка Тетяна Терещук-Антипова 5 вересня виборола золоту нагороду в бігу на 400 метрів з бар'єрами. Для української команди станом на 5 вересня ця нагорода стала десятою. Це перша посправжньому серйозна перемога Т. Терещук на міжнародних змаганнях в цьому році, на чемпіонаті світу в Едмонтоні українка навіть не стартувала.

Футбол: чемпіонат світу 2002

Національна збірна України з футболу бере участь у відбіркових іграх чемпіонату світу-2002 у складі п'ятої групи, до якої увійшли Польща, Білорусь, Велс, Норвеґія, Вірменія. Минулого року Україна програла зустріч з Польщею (3:1), перемогла Вірменію (3:2) і Норвеґію (0:1). У нинішньому році збірна України зіграла усі зустрічі внічию - з Білоруссю (0:0), Велсом (1:1), Норвеґією (0:0). 1 вересня збірна України перемогла в Мінську команду Білорусі з рахунком 2 : 0. Обидва ґолі забив Андрій Шевченко.

Зустрічі в Мінську приділяв велику увагу провід Білорусі. Було припинено вільний продаж квитків на футбольні змагання, для яких було відведено стадіон „Динамо". Квитки розповсюджувалися тільки за заявками підприємств і установ. Насправді дії влади мали передвиборче підгрунтя: було поставлене завдання перетворити футбольні змагання на „бурхливе вітання Олександра Лукашенка". Цю ідилію „єднання" О. Лукашенка з народом могли порушити вболівальники, які не погоджуються з політичним курсом нинішнього президента. Тепер за правильну поведінку вболівальників на стадіоні мали відповідати керівники підприємств і установ, які замовили квитки для своїх співробітників. Ще до початку гри Білорусь – Україна місцева міліція була готова до безцеремонної розправи з „вболівальниками" футболу, які відрізнятимуться від офіційної червоно-зеленої маси прихильників О. Лукашенка (футболки такого коьору роздавали присутнім). Так і сталося: хлопців, які були одягнуті в червоні або білі футболки (барви опозиції), без будь-яких пояснень не пускали на трибуни, а деяким просто рвали квитки.

Незважаючи на це, на початку гри поміж декількома рядами молодих людей, одягнутих в білі футболки, з'явилися два ряди червоних футболок. Майже 200 активістів руху опору, знявши верхній одяг, утворили біло-червоно-білу смугу (скасовані О. Лукашенком барви державного прапора). Сектор відразу ж був оточений міліцією. Відбувалося все це за особистою вказівкою О. Лукашенка. Юнаків спробували вивести з трибуни, але ті, вхопившись один за одного, протрималися усю першу половину гри. В перерві міліціонери зі спеціяльних підрозділів стали вихоплювати юнаків по одному, схопили юнака і дівчину та потягли їх по сходах. Ті, хто намагався їм допомогти, були побиті. У дівчини з розірваної куртки випали гроші, які відразу ж підібрав один зі співробітників міліції. Після цього представники опозиції у щільному кільці охоронців вийшли зі стадіону. Тут же з'явилося вісім ванатжівок, до яких кидали людей.

Були затримані десятки активістів опозиції, їх жорстоко били в спеціяльному автобусі і побитих виштовхували. Цікаво, що і майор, і полковник міліції, які керували розправою, побоялися представитися. Керував розправою провідник служби безпеки Дмитро Павличенко.

* * *

Штаб-квартира УЕФА 30 серпня повідомила дати відбіркових змагань плей-офф для европейської зони. Збірна України, яка, більш за все, вестиме боротьбу з білорусами за друге місце в своїй групі, має можливість знову спробувати долю в матчах плейофф в листопаді. Перші ігри відбудуться 10 та 11 листопада, а ігри у відповідь – 13 та 14. Отже, від Европи в фіналі чемпіонату світу з урахуванням збірної Франції може виступити 15 команд.



Андрій Шевченко у грі проти збірної Білорусі.

Фото: УНІАН

Група 5: результати змагань 1 вересня і становище команд

Велс – Вірменія	– 0: 0
Польща – Норвеґія	– 3: 0
Білорусь – Україна	– 0: 2

Місця в групі		точки
1.	Польша	20
2.	Україна	13
3.	Білорусь	12
4.	Велс	6
5.	Вірменія	5
6.	Норвеґія	4

Наступні змагання збірної України – з командами Польщі (6 жовтня) і Вірменії (5 вересня).

Футбол: чемпіонат Европи серед молоді

У Червонограді українська молодіжна збірна в грі чемпіонату Европи серед молодіжних команд 4 вересня перемогла збірну Вірменії. Єдиний гол в зустрічі забив Бєлік. В Білорусі гра між молодіжними збірними господарів та поляків закінчилася нічиєю 3:3. Рахунок після першої половини був 3:0 на користь білорусів, але поляки змогли відігратися в другій половині. Поляки мали нагоду відкрити рахунок вже на 10-ій хвилині, але Расяк не зміг реалізувати 11-метровий карний.

* * *

Зустріч київської та московської команд ЦСКА 2 вересня у Києві в пам'ять воротаря Сергія Перхуна принесла перемогу киянам – 1 : 0.

Група 5: результати ігор та становище команд

Україна – Вірменія – 1:0	
Білорусь – Польща – 3:3	
Норвеґія – Велс – 2:0	

Місце		Точки
1.	Україна	19
2.	Норвеґія	18
3.	Польща	15
4.	Білорусь	13
5.	Вірменія	11
6.	Велс	1

Бокс

Український боксер Віталій Кличко повідомив, що незабаром повернеться до тренувань, і що для нього все ще є актуальним бій з Росом Пюрітті, який відбудеться в Европі, приблизно в листопаді-грудні. Боксер сказав: „15 вересня приступлю до реґулярних тренувань. Для початку це буде біг з поступовим збільшенням дистанції та інтенсивності. Також я почну тренування з боксу, але, звичайно ж, мова про спаринги поки не йде. Це буде робота „на лапах" з тренером, різні вправи на реакцію, що не потребують великого навантаження". Про долю свого брата Володимира Кличкостарший зазначив: „Дата бою Володимира поки не визначена. Третього листопада боксують Костянтин Цзю і Заб Джуда. 10 листопада буде проводити бій Насим Хамед, 17-го повинні нарешті розібратися між собою Льюїс і Рахман, а 24-го – Голіфілд та Руїз. Наскільки мені відомо, НВО вирішила провести бій Володимира 1 грудня. Але ця дата ще не остаточна і може змінитися. Бій Володимира буде центральним".

26 вересня Віталій Кличко представлятиме свою дисертацію в університеті Фрайбурга, у місті Баєр. Виступити з доповіддю готується також і Володимир, але він поки не визначився ні з часом, ні з місцем виголошення доповіді своєї наукової праці.

Володимир Кличко останні п'ять годин перед відльотом з Києва до Німеччини 29 серпня присвятив зйомкам шостої частини відеофільму „Подвійний удар. Віталій та Володимир Клички", а також спілкуванню з представниками засобів масової інформації. Володимира бачили в одному з київських клюбів в супроводі відомої української моделі Діяни Ковальчук. Перед відльотом Володимир повідомив, що він та Віталій незабаром зустрінуться з промотором Клаусом Пітером Колем, щоб остаточно визначити дату і можливого суперника Володимира в поєдинку, в якому Кличко-молодший втретє відстоюватиме титул чемпіона світу за версією WBO.

За попередньою інформацією наступний двобій Володимир проведе в середині листопада. Ймовірними супротивниками будуть Ланц Вітакер та Джаміл Міклайн.

Календарець тенісових турнірів – 2001

15–16 вересня	– клюбовий турнір КЛК – Союзівка
6–7 жовтня	– осінній турнір „Тризуба" – „Тризубівка"

Ви надсилаєте додому гроші, Вестерн Юніон надсилає Вам фотоапарат!



Відчуйте себе на мить поруч з Вашими рідними й близькими!

Надішліть від 24 серпня до 30 вересня 2001 р. через Вестерн Юніон два грошові перекази з США до України або будь-якої іншої країни Центральної та Східної Європи, і Ви отримаєте в подарунок компактний фотоапарат (доки вони є в наявності). Приємні хвилини, як і великі рекламні акції, не тривають вічно! **Надсилайте гроші вже сьогодні!**

За докладнішою інформацією звертайтесь за телефоном:

1-800-799-6882

Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

*Найшвидший спосіб переказу грошей по всьому світу*SM

Вестерн Юніон надішле 35 мм фотоапарат кожному, хто надішле два або більше грошових переказів із США до будь-якої країни Центральної та Східної Європи, а також зазначить свою дійсну поштову адресу в США на формі „Send Money". Фотоапарати надсилатимуться через 4-6 тижнів після закінчення цієї акції. Плівка не додається. Один фотоапарат на родину, доки вони є в наявності. Ця акція не поширюється на перекази по телефону та по кредитних картках.

©2001. Western Union Holdings, Inc. Усі права застережені.

Українська Католицька Церква св. Івана Хрестителя
719 Sanford Avenue, Newark, NJ

запрошує Вас на

УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ

на власному подвір'ї
в суботу, 29 вересня 2001 р.
Від 11:00 ранку до 6:00 веч.

Програма на сцені
від 3-ої до 6-ої веч.

Забава
від 7-ої до 11-ої веч.
грає і співає Гурт „Роксоляна"

В разі дощу Фестиваль відбудеться 30-го вересня, а забава 29-го вересня

По дальші інформації просимо тел.
(973) 371-1356


ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ


ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

Ukrainian Free University Foundation, Inc.
P.O. Box 1028, New York, NY 10276

Український Народний Союз пошукує осіб зацікавлених продавати життєве забезпечення (страховку). Вимагаємо знання англійської мови та професійного вишколу (ліцензії). Платимо комісове на рівні з американськими установами, та даємо списки проспектів. Зацікавлених просимо звертатися на тел.
(973) 292-9800
додатковий 3018

КОМІТЕТ СВЯТКУВАННЯ
10-ОЇ РІЧНИЦІ ПРОГОЛОШЕННЯ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

організовує

КОНГРЕСОВИЙ БЕНКЕТ

який відбудеться

19 вересня 2001 р. від год. 6-ої до 10-ої веч.
В Капітолії у кімнаті 216 сенатського корпусу Харт
на розі 2-ої та С вулиць у північно-східній частині міста Вашінгтону.

В програмі:
* товариська зустріч (платний бар) – 6 год. веч.
* офіційна програма – 7 год. веч.
  промовлятимуть віце-президент – *РІЧАРД ЧЕЙНІ* та міністер закордонних справ України – *АНАТОЛІЙ ЗЛЕНКО* } запрошені
* культурна програма

Квитки на бенкет в ціні 100 дол. можна замовляти до 10 вересня.

Кількість місць обмежена до 175.

Близько 40 сенаторів та конгресменів, українських ієрархів та дипломатів схвалили проведення бенкету, прийнявши участь у його почесному комітеті.

Чеки виписувати до УККА і висилати на адресу: **Ukrainian National Information Service (UNIS), 311 Massachusetts Ave., NE Washington, DC 20002.**

За дальшими інформаціями телефонувати **на число:**
(202) 547-0018 – Сергій Жихарев або
(301) 680-0415 – Ігор Ґавдяк



Появилась праця пера
проф. д-ра ВАСИЛЯ ЛЕНЦИКА
про двох Велетнів нашої Церкви
– Слуги Божого Кир Андрея Шептицького і Патріярха Йосифа Сліпого п.н.

„ВИЗНАЧНІ ПОСТАТІ УКРАЇНСЬКОЇ ЦЕРКВИ МИТРОПОЛИТ АНДРЕЙ ШЕПТИЦЬКИЙ і ПАТРІЯРХ ЙОСИФ СЛІПИЙ"

Ціна книжки 35.00 дол. з пересилкою.
Книжку в твердій оправі можна замовити у автора.
Dr. Wasyl Lencyk, 398 Hope St., Stamford, CT 06906



До уваги батьків!
Наша мета – підготовка обдарованих українських дітей до вступу в елітні артистичні навчальні заклади.

НЕПРИБУТКОВА ХУДОЖНЯ СТУДІЯ-ШКОЛА
комплектує групу І-го ступеня дітей віком 10 – 12 років
Навчання розраховане на 4 роки і вестиметься професійними художниками за методикою дитячих художніх шкіл України.
Систематична і фундаментальна підготовка.
Мінімальна оплата. Прозора бухгалтерія. Батьківський колектив.
Тел.: (973) 762-2504 від 9 до 11 вечора.
ВІТАЛІЙ ГАПОН

SELFRELIANCE
Ukrainian American
Federal Credit Union



Українсько-Американська
Федеральна Кредитова Спілка
„САМОПОМІЧ"

VISA Platinum - Visa Gold
Низькі відсотки - Аплікації по інтернеті

Огляньте Selfreliance.Com

Головне Бюро
2351 W. Chicago Ave. Chicago IL 60622 773-489-0520

В Околиці Чікаго
Повні Послуги: Northwest Chicago / Drive-up
5000 N. Cumberland Chicago, IL 60656 тел. 773-589-0077
Bloomingdale 300 E. Army Tr. Bloomingdale IL 60108 тел. 630-307-0079
Palatine 761 S. Benton St. Palatine IL 60067 тел. 847-359-5911
Palos Park 8410 W. 131st St. Palos Park IL 60464 тел. 708-923-1912
Munster 8624 White Oak St. Munster, IN 46321 тел. 219-838-5300

Бюра в Ню Джерзі - Повні послуги:

Jersey City	Newark	Parsippany
558 Summit Ave.	734 Sanford Ave.	2200 Rte 10W
Jersey City, NJ 07306	Newark, NJ 07106	Parsippany, NJ 07054
тел. 201-795-4061	тел. 973-373-7839	тел. 973-451-0200



Stride and Ride to Build
A Walk-Bikathon and Picnic to Benefit
The Ukrainian Museum Building Fund



Sunday, September 23th, 2001
Ringwood State Park • Ringwood, N.J.

Special Guest Ron Cahute and Pan Barabolya

For additional information visit our website at www.ukrainianmuseum.org

„СВОБОДА" запрошує до праці продавців реклями
Ви можете прислужитися громаді й українській пресі, збираючи реклямні оголошення та передплатників для „Свободи", а також продавати газету у Вашій місцевості, отримуючи при тому винагороду. За детальними інфо-рмаціями просимо зверта-тися до Марійки Осціславської на тел.:
(973) 292-9800, доп. 3040



$2.99 За всі дзвінки до 10 хвилин

25¢ За кожну додаткову хвилину

- Без щомісячних оплат та оплат за получення.
- Ви не мусите міняти телефонну компанію або свої плани, щоб підписатися на цю послугу.
- Ті самі низькі ціни 24 години на день, 7 днів на тиждень.
- Дзвінки по США і до Канади коштують тільки 99¢ за всі дзвінки до 20 хвилин, і тільки 7¢ за хвилину після цього.

10-10-220

Просто наберіть 10-10-220 + 011 + число, як звичайно

1-800-540-3598
www.10-10-220.com

Telecom★USA.



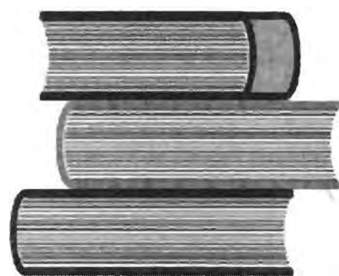
Українська
Федеральна Кредитова Кооператива
„САМОПОМІЧ“
У Філядельфії

UKRAINIAN SELFRELIANCE CREDIT UNION

1729 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Phone: (215) 725-4430 • Fax: (215) 725-0831

Телефонуйте, або ще краще, зайдіть до нас за інформаціями про нові типи позичок. Ми маємо вже тепер:

TUITION LOAN



For Kindergarten, Elementary & High School ONLY

7.99%

Up to $5,000 per child per year
Maximum 12 month term
Call us for details!

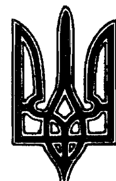
$5,000 loan, 7.99 APR, term 12 month, monthly P&I $434.75
$2,500 loan, 7.99 APR, term 12 month, monthly P&I $217.34

За ближчими інформаціями тел. на число **(215) 725-4430**
З-поза границь Філядельфії – безкоштовно на



1-888-POLTAVA (765-8282)

Visit us on the Web.: www.ukrcreditunionphila.com



ДОПОМОЖІМ ЛЮДЯМ!

Просимо складати пожертви на допомогу потерпілим від чорнобильської аварії та іншим бідним родинам в Україні. Вони все ще потребують вашої допомоги.

Пожертви можна відтягати від податків.
Чеки висилати на адресу:

Ukrainian Relief Fund of Rochester,
PO Box 60552, Rochester, NY 14606.
Tel.: (716) 723-3586

ЄДИНИЙ ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЦЕНТР У ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ
ГАЗЕТИ, ЖУРНАЛИ
з України, країн СНД
передплата, продаж-поштою
книги, CD, касетки, відеофільми (найбільша збірка, каталог)
перезапис відео PAL/SEKAM>->NTSC
www.press-global.com
Tel.: (416) 604-0060 Fax: (416) 604-0056
Canadian Global Centre A.O.B. Inc.
2186 Bloor St. W. #214, Toronto ON, M6S 1N3



ПАЧКИ В УКРАЇНУ



DNIPRO CO.

В наших крамницях можна придбати авіяквитки в Україну та з України, зробити візи до України. До вибору 99 взірців хусток! Телефонні картки: 60 хв. розмови із Україною за $10.

NEWARK, NJ	CLIFTON, NJ	PHILADELPHIA
698 Sanford Ave	565 Clifton Ave	1801 Cottman Ave
Tel. 973-373-8783	Tel. 973-916-1543	Tel. 215-728-6040
888-339-4776		

ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ ВІДДІЛІВ УНСОЮЗУ

повідомляє, що

ОСІННІ ОРГАНІЗАЦІЙНІ НАРАДИ ОКРУГ
ПІВНІЧНОГО ТА ЦЕНТРАЛЬНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ

— відбудуться —

в п'ятницю, 21 вересня 2001 р., о год. 2-ій по пол.
в приміщенні Головної Канцелярії УНС
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

В організаційних нарадах зобов'язані взяти участь з рішаючим правом голосу: члени управи окружних комітетів, конвенційні делегати та по два делегати наступних відділів:

26, 155, 168, 209, 269, 312, 349, 353, 372
25, 27, 37, 42, 70, 76, 133, 134, 142, 170, 171, 172, 182, 214, 234, 286, 287, 322, 340.

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо!

<u>У нарадах візьмуть участь:</u>

ЧЛЕНИ ЕКЗЕКУТИВИ та ГОЛОВНОГО УРЯДУ УНСОЮЗУ:

Уляна Дячук – Предсідник УНС
Марта Лиско – Секретар УНС
Стефан Качарай – Касир УНС
Андрій Воробець – радний УНС
Євген Осціславський – радний УНС
Рома Гадзевич – радна УНС
Ярослав Завійський - контролер УНС

За Управу Округ:

Євген Осціславський - голова Округи Північного Нью-Джерзі
Михайло Захарко - голова Округи Центрального Нью-Джерзі

ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ ВІДДІЛІВ УНСОЮЗУ НЬЮ-ЙОРК, Н.Й.

повідомляє, що

ОСІННІ ОРГАНІЗАЦІЙНІ НАРАДИ ОКРУГИ

— відбудуться —

в п'ятницю, 28 вересня 2001 р., о год. 6-ій веч.
в будинку товариства„Самопоміч“
98 Second Avenue, New York, NY 10003

В організаційних нарадах зобов'язані взяти участь з рішаючим правом голосу: члени управи окружного комітету, конвенційні делегати та по два делегати наступних відділів:

5, 6, 8, 16, 86, 130, 184, 194, 204, 205, 256, 267, 293, 325, 327, 361, 450, 489.

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо.

<u>У нарадах візьмуть участь:</u>

Стефан Качарай – касир УНС
Варка Бачинська – радна УНС
Галина Колесса – радна УНС
д-р Василь Лучків – радний УНС

Почесні члени Головного Уряду
Йосиф Лисогір, Марія Душник

За Управу Округи:
Варка Бачинська – голова
Мотря Мілянич – секретар
Іван Хома – касир
Почесний голова округи – **д-р Василь Лучків**

Pekao Trading Corporation

Переказ долярів

Дешево, Швидко, Надійно

Київ
Львів
Полтава
Україна
Луганськ
Чернівці
Запоріжжя
Одеса

Пересилаємо доляри до Києва, Львова, Харкова, Одеси та сотень інших міст України



Наші розцінки знижено на 50%:
до $100 - $7.50
від $100 до $300 - $12.50
від $300 до $500 - $17.50
від $500 до $1000 - $25.00



Established in 1948

Щоб знайти найближчого уповноваженого представника телефонуйте:
NY (212) 684-5320, *Head Office: 2 Park Ave., Suite 1530, New York, NY 10016*
IL (773) 775-0400, *Chicago Branch Office: 5395 North Milwaukee Ave., Chicago, IL 60630*
CA (323) 932-0702, *LA Corp. Office: 4229 Wilshire Blvd., Suite 605, Los Angeles, CA 90010*

PEKAO Trading Corporation is licensed and regulated as a Money Transmitter by the Banking Departments of: CA, CT, FL, IL, MD, NJ, NY, MI, OH, PA, TX & WI

UZBEKISTAN airways
спільно із Air Ukraine

ПРЯМІ ЛЕТИ
з летовища ім. Дж. Кеннеді на комфортабельному літаку БОІНГ-767-300

У ВІВТІРКИ:
Нью-Йорк, Бірмінгем, Ташкент
(виліт о год. 6-ій веч.)

У НЕДІЛІ І П'ЯТНИЦІ:
Нью-Йорк, Київ, Ташкент
(виліт о год. 6-ій веч.)

НЬЮ-ЙОРК КИЇВ ТАШКЕНТ
ЧИКАГО
ДІТРОЙТ
МАЯМІ
ЛОС-АНДЖЕЛЕС
ТОРОНТО
від $599 від $969

8 ГОДИН ЛЕТУ – І ВИ У КИЄВІ!

НЬЮ-ЙОРК — КИЇВ від 599 дол.
в обі сторони

за інформаціями телефонувати:
БЮРО: (212) 489-3954, 489-3956;
ФАКС (212) 489-3962
ЗАМОВЛЕННЯ МІСЦЬ:
(212) 245-1005; 1-800-995-9912
ЗАМОВЛЕННЯ І ВІДСИЛАННЯ ВАНТАЖІВ:
ТЕЛ. (718) 244-0248; ФАКС (718) 244-0251
ТЕЛ. (718) 376-1023; ФАКС (718) 376-1073
ПОНЕДІЛОК – П'ЯТНИЦЯ ВІД ГОД. 9-ОЇ РАНКУ ДО 6-ОЇ ВЕЧ.



ROMAN DWORECKI, M.D.P.C.
ОКУЛІСТ

Дипломований лікар з American Academy of Ophthalmology

- Повна перевірка очей
- Операція катаракти
- Операція по відшаруванню сітківки
- Лазерні операції в кабінеті лікаря
- Операція очей пацієнтів, хворих на діябет
- Перевірка зору

Лікар співпрацює з „New York Eye & Ear Hospital“ і „Beth Israel Hospital“ у Мангеттені.

Пацієнти з цілого світу приїжджають до д-ра ДВОРЕЦКОГО на операції.

Приймається більшість забезпеченевих плянів

Лікар належить до унії „32B-J“

Адреса:
409 East 14th Street, New York, NY 10009
Tel.: (212) 677-3200

VARSOVIA TRAVEL & SHIPPING
74 E. 7th St., Manhattan (between 1-2 Avenue)
Tel.: (212) 529-3256 • Fax: (212) 477-1553
INTERNET – www.varsovia.com

LOT Polish Airlines
НАЙКРАЩІ ЦІНИ НА КВИТКИ В УКРАЇНУ
ЛЬВІВ від $ 849 + податок в одну сторону $ 500 + податок
КИЇВ від $ 810 + податок в одну сторону $ 472 + податок
Квитки до НЬЮ-ЙОРКУ в обидві сторони від $ 895 + податок

До ПОЛЬЩІ:
Від 16 червня до 30 серпня 2001 р.
$ 681 в обидві сторони

З ПОЛЬЩІ:
Від 1 липня до 30 серпня 2001 р.
$ 599 в обидві сторони

Запрошення до США • Візи в Україну • Грошові перекази
Пачки в Україну – кораблем – $ 0.59; літаком – $1.80



ЯКЩО ВИ ХОЧЕТЕ

- ощаджувати гроші на вищі відсотки
- позичати гроші на менші відсотки
- мати приємну та професійну обслугу своєю рідною мовою
- розпочати кредитну історію з VISA CARD
- переслати гроші через Western Union
- для зберігання цінних паперів ви можете використовувати „safe deposit boxes“

УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

ПОЛАГОДИТЬ ВСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ СПРАВИ

Головне бюро:
215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), New York, NY 10003
Tel.: 212 533-2980 • Fax: 212 995-5204

Філії у Нью-Джерзі:
35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: 732 469-9085
691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: 732 802-0480

ALBATROSS TRAVEL, Inc.

LOT
від 14 червня до 12 серпня 2001 р.

WESTERN UNION

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксусових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:

ЛЬВОВА
940 дол. + текс (в обидві сторони)
535 дол. + текс (в одну сторону)

ОДЕСИ
890 дол. + текс (в обидві сторони)
505 дол. + текс (в одну сторону)

МІНСЬКА, РИҐИ, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КИЄВА, СТ. ПЕТЕРБУРҐУ, МОСКВИ
840 дол. + текс (в обидві сторони)
480 дол. + текс (в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222
Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083
Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973
http://www.albatravel.com e-mail:albatravel@aol.com

Міст - це завжди надійно!



Найбільша в світі українська висилкова фірма
по висилці грошей та пачок в Україну,
країни СНД та Європи

MoneyGram. International Money Transfer


ОТРИМАЙТЕ
ДЛЯ СЕБЕ
ДОДАТКОВО

ТИЖНЕВО
$100

МІСЯЧНО
$1000

Грошові перекази
в Україну
та по цілому світі
за декілька хвилин.

Візьміть участь в новій виграшній грошовій лотереї корпорації *МІСТ*

Доставляємо гроші безпосередньо до рук адресата

Висилаючи гроші з нами, Ви користаєте з найкращих цін за найнадійніший сервіс і автоматично приймаєте участь в **новій виграшній грошовій лотереї** корпорації ***МІСТ***. Лотерея проводиться кожного понеділка за минулий тиждень та в перших числах місяця за минулий місяць. Деталі питайте у аґентів корпорації ***МІСТ***.

найкраща обслуга!

Корпорація МІСТ -
вибір тих, хто добре рахує свої гроші!

найнижчі ціни!

також висилаємо
ПАЧКИ



харчові набори,
кур'єрські послуги,
комерційні вантажі
та інше

Завжди гарантуємо
найшвидшу та
найнадійнішу
доставу



Контейнери відправляємо щоденно, забираємо пачки з дому

Для кращої обслуги маємо понад 350 аґентів у Північній Америці
За аґентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно 1-800-361-7345

РЕҐІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.	MEEST-AMERICA	MEEST KARPATY	MEEST-CALIFORNIA	MEEST-ALBERTA
97 Six Point Road	609 Commerce Rd.	2236 W. Chicago Ave.	500 E.Harvard Str.	10834 97 Street,
Toronto,ON M8Z 2X3	Linden NJ 07036	Chicago, IL 60622	Glendale, CA 91205	Edmonton, AB T5H 2M
Tel.:(416)236-2032	Tel (908) 474-1100	Tel.:(773) 489-9225	Tel.:(818)547-4910	Tel (908) 424-177
1 (800) 361-7345	1 (800) 288-9949	1 (800) 527-7289	1 (800) 617-2545	1 (800) 288-9949

УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ
МИСТЕЦЬКИЙ ЦЕНТР „СВІТЛИЦЯ"

запрошують

українську громаду Нью-Йорку й околиць

на

КОНЦЕРТ-ЗУСТРІЧ

З ПЕРЕМОЖЦЯМИ ФЕСТИВАЛЮ УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНОЇ ПІСНІ „МАКОВИЦЬКА СТРУНА"

Словацька республіка

В ПРОГРАМІ:

1. Вступне слово
2. Українська діяспора Словацької Республіки – Катерина Немира
3. Концерт
4. Привітання
5. Перекуска

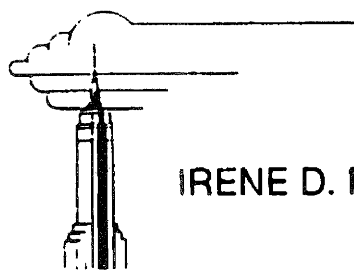
Концерт відбудеться

14 вересня 2001 р., о год. 7-ій веч.

в приміщенні Українського Інституту Америки
2 E 79th St., New York, NY

Tel.: (212) 288-8660

Вступ 15 дол.



IRENE D. ROGUTSKY, D.D.S.

40-07 Westmoreland Street
Little Neck, N.Y. 11363
(718) 225-4492

The Empire State Bldg.
350 Fifth Avenue, Suite 5222
New York, N.Y. 10118
(212) 947-1665



Спеціяліст з внутрішніх хвороб

MARK T. OLESNICKY, M.D.
INTERNAL MEDICINE

Приймає за попереднім домовленням
Лікар говорить по-українськи

135 Columbia Turnpike, Suite #203
Florham Park, NJ 07932
Tel. (973) 822-5000 • Fax: (973) 822-3321

Join  **Us!**

Rochester

Ukrainian Federal Credit Union

proudly announces the opening of our

CAPITAL DISTRICT BRANCH

1828 Third Ave. Watervliet, NY 12189

During June we're offering all current and new members special gifts, bonuses, prizes and discounts on services

Hours of operation - Every Saturday - 10 a.m. to 2 p.m.
Monday through Friday - By appointment

Branch Coordinator - Oksana Everts • Member Services Associate - Taras Myshchuk
Local Tel: (518) 266-0791 • Toll Free: (877) YOUR-UCU (968-7828)
Audio Response: (716) 544-4019 • Fax: (716) 338-2980 •e-mail: rufcu@frontiernet.net
www.rufcu.org

• ПРАЦЯ •

Потрібна україномовна особа до опіки над старшим мужчиною в околиці Вашінгтону, ДК.
Тел: (301) 384-2291 веч.
(301) 286-8431

Праця для українки віком 25-40 років по догляду за дитиною у віці 6 тижнів. Праця 5 днів в тижні. Auburn, NY.
Тел.: (315) 253-5711

Щосуботи легка чоловіча робота – прибирання та опорядження території. Оплата готівкою.
Тел.: (973) 762-2504

Потрібна жінка до варення і легкої домашньої праці три дні в тижні у North Port, Fla. Телефонувати після 7-ої год. веч.
(973) 822-3398

Праця для мужчини- прибирання та упорядковування території. Оплата готівкою.
Тел.: (973) 762-2504

• РОЗШУКИ •

Кияшко Олександра розшукує свого батька **КИЯШКА ФЕДОРА ПЕТРОВИЧА**, який працював у Німеччині в 1943-1945 рр. Якщо хтось знає про нього, або він сам, прошу телефонувати:
(718) 621-2272

• ЗНАЙОМСТВА •

Галичанка, 60 р., з вищою медичною освітою, нормальної зовнішності та доброї вдачі, хотіла б знайти товариша, який підтримав би у непогоду буднів і поруч був у сонці свят. Тел.: **(954) 893-5288 Марія від 8-ої до 10-ої год. веч.**

Українка, 39 р., запрошує відвідати Україну, доброго і самітнього чоловіка для створення родини.
Тетяна Дзюбенко, А/скр. 73, м. Керч -10, Крим 98310, Україна.
Тел.: (06561) 3-68-67

• НА ПРОДАЖ •

Продаються
картини Якова Гніздовського
тел.: (732) 356-7091
після 5-ої веч.



ДИРЕКЦІЯ ШКОЛИ УКРАЇНОЗНАВСТВА ОСЕРЕДКУ СУМ ім. ГЕН. ХОР. Т. ЧУПРИНКИ в НЬЮ-ЙОРКУ



ЛАСКАВО ПОВІДОМЛЯЄ ШАНОВНИХ БАТЬКІВ, ЩО

НАВЧАННЯ В ШКОЛІ УКРАЇНОЗНАВСТВА

в новому 2001/2002 шкільному році

розпочнеться

в суботу, 15 вересня 2001 р., о год. 9-ій ранку

СЛУЖБОЮ БОЖОЮ

в церкві св. Юра, в Нью-Йорку

Збір учнів при вході до церкви, 7-ма вулиця.

Після Служби Божої в шкільних приміщеннях, в будинку Державницького Фронту, 136 2nd Ave., відбудуться вписи учнів за клясами, від дошкілля до 12-ої кляси,

а також розпочнеться
початкове навчання за клясами й предметами до год. 12:45 по пол.

Вписи учнів відбуватимуться
кожної суботи вересня, від години 9-ої ранку до 12:45 по пол.

Просимо приходити у вишиваних сорочках і блюзках.

За інформаціями телефонувати (201) 451-2293

БАЖАЄМО УСПІШНОГО НОВОГО ШКІЛЬНОГО РОКУ!

ДИРЕКЦІЯ ШКОЛИ

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ — ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!

Світлої пам'яті д-ра Мирослава Гнатюка

У вівторок, 31 липня ц. р., відійшов у вічність, по довгій і важкій недузі, на 84-му році трудолюбного життя, д-р Мирослав Гнатюк, лікар, колишній член проводу ОУН, громадсько-політичний діяч, відомий співак – член хорів, зокрема хору „Кобзар".

Д-р М. Гнатюк народився 19 лютого 1917 року у Заліщиках над Дністром у відомій родині Гнатюків. Батько, Василь Гнатюк, родом із Пядик біля Коломиї, був старшиною австрійської і Української Галицької Армії та учасником визвольних змагань. Пройшов важкі воєнні роки, помер на 32-му році життя, залишивши дружину з малими дітьми, Богданом і Мирославом. Богдан Гнатюк по студіях в Европі і Америці був професором у Філядельфійському університеті і довгі роки очолював Організацію державного відродження України. Д-р М. Гнатюк після своїх студій медицини в Европі і Америці був лікарем у Філядельфії і в стейті Огайо.

Ще в гімназійних роках д-р М. Гнатюк вступив в члени ОУН у Заліщиках, а в Коломийській гімназії очолював клітину ОУН. В гімназійних часах зазнав переслідування з боку польської поліції, а також переслідувань зі сторони НКВД – під час студій у Медичному інституті.

Під час німецької окупації Західньої України був ініціятором продовження випуску „Сурми", співпрацював із Константином Мельником і д-ром Т. Лапічаком. Займаючи відповідальний пост в ОУН, він утримував зв'язки з усіми провідними членами ОУН, а переїхавши до Німеччини, перебрав пост провідника цього терену. З метою конспірації своєї організаційної праці він записався на вокальний відділ Віденської консерваторії, до професора Коллендерґа, і успішно виступав у квартеті Кирила Цепенди, який давав концерти для Дивізії „Галичина" в Нойштадті. Із того часу починається третя ділянка праці д-ра М. Гнатюка – участь у відомих хорах „Чайка", „Ватра", „Сурма" та „Кобзар". В 1946 році вступає на медичні студії в Інсбруці і успішно закінчує їх в 1947 році. Працює у міській німецькій лікарні. Згодом був лікарем УНРА для біженців-діпістів в Нойштадті, Шварцвальді та начальником дитячої санаторії у Ґінтерзартеті.

Переїхавши в 1949 році з родиною до Америки, поселюється у Філядельфії, стає солістом хору „Кобзар" під диригентурою Антона Рудницького. В 1950 році працює коротко в медичній лябораторії у Пенсильванському університеті, в 1951 році переходить до відділу інтернатури, після чого продовж трьох років спеціялізується в ділянці психіятрії у Мальборо, в стейті Нью-Джерзі. Після успішних іспитів переїжджає з родиною до Огайо, до міста Сенекавіл, де відкриває приватну практику. Тут він став улюбленим лікарем жителів міста за своє вийнятково прихильне ставлення до хворих пацієнтів. За свою понад 20-літню практику обирався президентом Лікарської палати та на інші пости у лікарському секторі цієї округи.

Крім власної практики, понад десять років був медичним директором в одному із найбільших психіятричних шпиталів стейту Огайо. Його призвіще знаходимо в книзі „Хто є хто у психіятрії". В 1984 році д-р М. Гнатюк відходить на пенсію. Маючи право практики у стейтах Огайо, Мишиґен та Мейн, і будучи членом Всеамериканської асоціяції (АМА), а також Американської асоціяції психіятрів, він ще один раз в тижні працював в лікарській канцелярії одного зі своїх синів.

У 1989 році д-р М. Гнатюк став головою Капелі Бандуристів ім. Т. Шевченка в Дітройті. Відбувши величаві відзначення 1000-ліття Хрещення Руси-України, капеля їздила з концертами в Україну. Ця поїздка відбулася за два місяці до проголошення самостійності України. Для д-ра М. Гнатюка це було велике свято – свято відвідин України, рідних околиць і деяких приятелів. В 1993 році д-р М. Гнатюк вдруге побував в Україні, як довголітній видатний член ОУН приймав участь у 12-му Великому Зборі ОУН біля Києва. Ще раз Капеля бандуристів „Кобзар" відвідує Україну в 1994 році.

Змальовуючи творче і багате життя покійного д-ра М. Гнатюка, треба згадати, що він також багато часу присвячував своїй родині, дружині Анні, синам і внукам. Відійшов у вічність великий патріот, якого творче життя нехай буде прикладом до наслідування молодому поколінню на чужині та в Україні.

Зенон Городиський

Благородна людина

(До сороковин від дня смерти проф. В. Ящуна)

3 липня пішов від нас у Божу вічність, на 87-му році життя, Василь Ящун, професор-емерит слов'янських студій в Пітсбурзькому університеті.

Народився він 24 січня 1915 року в селі Шнирів, Бродівського повіту, в селянській родині. Його дитячі й юнацькі літа припали на буремно-тривожну пору в історії українського народу. Затяжна війна за відродження нашої державности, а згодом тяжка дійсність під польською, радянською і німецькою окупаціями зробили великий вплив на долю майбутнього вченого й поета.

Початкову школу закінчив у рідному селі, а середню освіту здобув у польській гімназії в Бродах, в якій українська мова й література були обов'язковими предметами тільки для українців. Готувався він стати священиком і в 1938 році закінчив теологічно-філософські студії в греко-католицькій Богословській академії у Львові. Під час більшовицької окупації Галичини в 1939-1941 роках працював учителем української мови й математики в містечку Лешнів. 1944 року переїхав до Грацу на університетські студії слов'янської філології, які закінчив докторатом 24 липня 1948 року, захистивши дисертацію п.н. „Культ св. Миколая в українському фольклорі й церковно-слов'янській літературі: самобутні риси і впливи Заходу і Сходу".

До США Василь Ящун прибув з родиною у 1949 році. У 1956 році почав працю в середній школі як викладач латинської мови. Згодом перейшов на посаду лектора в Пенсильванському університеті, опісля став доцентом у Стейтовому університеті в Айові, а в 1965 році став звичайним професором у Пітсбурзькому університеті. Тут працював до 1981 року, коли вийшов на пенсію, як заслужений професор у науково-педагогічній і науково-дослідницькій ділянках, із признанням заслуг для громади.

Протягом 25 років праці в трьох різних університетах, професор Ящун викладав звичайні й аспірантські курси з різних ділянок слов'янських мов, лінгвістики й філології. Керував магістерськими тезами і докторськими дисертаціями та був членом численних комітетів, для докторських дисертацій в інших відділах університету.

Василь Ящун – автор шести наукових монграфій, двох педагогічних книг, численних наукових статтей і рецензій. Він дійсний член Наукового Товариства ім. Шевченка, і також автор трьох збірок поезій: „Дійсне і мрійне" (1981), „З нив і доріг життя" (1986) і „ До світла" (1988).

Поряд із щирістю, самобутньою образністю, яскравістю і багатством барв, зустрічаємо у віршах й глибокі почуття справжнього християнина, який переконливо проголошує мистецько-релігійне кредо.

Василь Ящун, високо цінував поетичне мистецтво і йому близькими були неокласики київського зразка. В одному з листів до мене він писав: „Люблю в них ритмічність, мелодійність вірша і витонченість мови. Я не ентузіяст штучних, надумано закодованих метафор, бо вони становлять собою тяжкий поетичний одяг, який придушує логізм, затемнює зміст і ослаблює естетичне сприймання твору. Сюди належить також і «герметична» поезія, тобто поезія, ключ до розуміння якої є тільки в її автора. Я за ясність думки, образности і поетичного стилю".

Тим часом важка хвороба і невблаганна смерть обірвала роботу науковця і поета Василя Ящуна над продовженням його цікавих задумів...

Проте його творчість уже ввійшла до культурного фонду української еміграції і, напевно, виправдає сподівання майбутнього історика американської України.

Усі, хто знав Василя Ящуна, збережуть про нього пам'ять як про визначного вченого, уважного педагога і керівника та благородну людину, яка все своє життя віддала людям.

Володимир Жила

UKRAINE A CONCISE ENCYCLOPÆDIA

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну.

Том 1 .... 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 .... 75.00 дол. (було 95 дол.)
За ДВА ТОМИ – 130.00 дол.

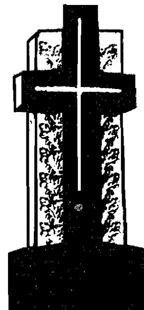
Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошевим переказом надсилати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O.Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерзі підлягають 6%-му податкові.

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ҐРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА в ГЕМПТОНБУРҐУ ТА ІНШИХ.

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУІС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

ВОЛОДИМИР БРОВАР член УНС Відд. 452 Т-ва Український Клюб в Геммонд, Інд. Помер 30 жовтня 1999 р. на 85-му році життя. Нар. в 1914 р. в Галичині, Україна. Залишив у глибокому смутку дружину Ростиславу, дочку Наталію і сина Бориса, а також внуків. Похорон відбувся 2 листопада 1999 р. на Calumet Park Cemetery в Merrillville, IN.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

МАРІЯ ШИМКУС член УНС Відд. 409 Т-ва св. Івана в Dummore, PA. Померла 11 червня 2001 р. на 85-му році життя. Нар. в Пассейку, Н.Дж. Членом УНС стала в 1934 р. Залишила у глибокому смутку двох синів Петра і Роберта, дочку Олену, двох братів, двох сестер, сім внуків і 13 правнуків. Похорон відбувся на North Scranton Interment Cathedral Cemetery.

Вічна її пам'ять!

Секретар

ІГНАТІЙ СВАЛГА член УНС Відд. 161 Т-ва св. Василія. Помер 13 червня 2001 р. на 77-му році життя. Нар. в 1924 р. в Iselin, PA. Членом УНС став в 1941 р. Залишив у глибокому смутку дружину Елизавету, дочку Дебору, синів Деніса і Матвія, чотирьох внуків. Похорон відбувся 16 червня 2001 р. на Penn Lincoln Memorial Park в North Versailles, PA.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ЕМІЛІЯ СУЛИМА член УНС Відд. 217 т-ва св. Йосафата в Рочестері, Н.Й. Померла 5 січня 2001 р. на 77-му році життя. Нар. в 1923 р. у Львові. Членом УНС стала в 1951 р. Залишила у глибокому смутку дочку Ольгу і синів Ігоря, Івана, Михайла і Богдана. Похорон відбувся 10 січня 2001 р.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ІЛЬКО МАЗУРИК член УНС Відд. 39 в Сиракюзах, Н.Й. Помер 25 травня 2001 р. на 81-му році життя. Нар. в 1920 р. в Україні. Членом УНС став ав 1951 р. Залишив у глибокому смутку чотирьох дітей: Любу, Володимира, Анну і Олю, сестру Марію, брата Юрія, 5 внуків. Похорон відбувся 30 травня 2001 р. на українському католицькому цвинтарі св. Івана Хрестителя в Сиракюзах, Н.Й.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ІРЕНА КОЗАК член УНС Відд. 45 Т-ва „Любов" у Філядельфії, Па. Померла 16 січня 2001 р. на 82-му році життя. Членом УНС стала в 1969 р. Залишила у глибокому смутку дочок Христину і Віру. Похорон відбувся 19 січня 2001 р. на цвинтарі св. Марії у Fox Chase, PA.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

МИКОЛА КОРМЕЛЮК член УНС Відд. 15 у Вашінґтоні, ДК. Помер 18 квітня 2001 р. на 86-му році життя. Нар. в 1914 р. в Україні. Членом УНС став в 1948 р. Залишив у глибокому смутку синів Любомира з родиною, Андрія і Романа з родиною. Похорон відбувся 21 квітня 2001 р. на Cedar Hill Cemetery v Suitland, MD.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

АЛЕКСАНДЕР ҐУТ член УНС Відд. 473 Т-ва ім. Ю. Головинського в Монтреалі, Канада. Помер 1 червня 2001 р. на 87-му році життя. Нар. в 1913 р. в Перемишлі. Членом УНС став в 1966 р. Залишив у глибокому смутку дружину Ванду, сина Романа і внуків. Похорон відбувся 5 червня 2001 р. на цвинтарі Notre-Dame des Neiges в Монтреалі.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

МИКОЛА ПЕРЕЙМА член УНС Відд. 465 Т-ва ім. Івана Франка в Ляшіні. Помер 20 червня 2001 р. на 82-му році життя. Нар. в 1918 р. в Перемилові, на Тернопільщині. Членом УНС став в 1960 р. Залишив у глибокому смутку дружину Марію та синів Володимира, Павла і Михайла. Похорон відбувся 26 червня 2001 р. на цвинтарі „Кодинеж" в Монтреалі.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ПЕТРО МАЛЕЖИК член УНС Відд. 221 Т-ва св. Стефана в Чикаго. Помер 5 червня 2001 р. на 87-му році життя. Нар. в 1913 р. в с. Сошників, Київської обл., Україна. Членом УНС став в 1953 р. Залишив у глибокому смутку дружину Любу, дочку Галину та внуків. Похорон відбувся 8 червня 2001 р. на цвинтарі Elmwood в River Grove, IL.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ТАРАС ШКОЛЬНИ член УНС Відд. 220 Т-ва свв. Петра і Павла в Чикаго, Іл. Помер 4 червня 2001 р. на 56-му році життя. Нар. в 1945 р. в Німеччині. Членом УНС став в 1955 р. Залишив у глибокому смутку маму Анну. Похорон відбувся 6 червня 2001 р. на Evegreen Cemetery у Wansaukee, WI.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

МАРІЯ ДЖАМЕС член УНС Відд. 282 у Вілкс Беррі, Па. Померла 26 лютого 2001 р. на 79-му році життя. Нар. в 1922 р. в Вілкс-Беррі, Па. Членом УНС стала в 1945 р. Залишила у глибокому смутку сина Василя, сестру і внука. Похорон відбувся на Protestant Cemetery у Nesgvehoning, PA.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ЛІДІЯ ЧИЧУЛА член УНС Відд. 163 Т-ва „Єдність" у Філядельфії, Па. Померла 21 липня 2001 р. на 42-му році життя. Нар. в 1959 р. у Філядельфії, Па. Членом УНС стала в 1977 р. Залишила в глибокому смутку батька, маму, сестер і родину в Україні. Похорон відбувся 26 липня 2001 р. на цвинтарі св. Марії у Факс Чейсі, Філядельфія, Па.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

АННА КОКОШКА член УНС Відд. 161 Т-ва св. Василія. Померла 15 липня 2001 р. на 84 му році життя. нар. в 1916 р. в Амбрідж, Па. Членом УНС стала в 1933 р. Залишила в глибокому смутку сестру, брата і братову. Похорон відбувся 25 липня 2001 р. на цвинтарі свв. Петра і Павла в Economy Borough, PA.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

МЕТРО ТОКАРСЬКИЙ член УНС Відд. 230 Т-ва св. Івана Хрестителя в Янгставні, Огайо. Помер 4 липня 2001 р. на 74-му році життя. Нар. в 1926 р. Членом УНС став в 1944 р. Залишив у глибокому смутку дружину Анну, двох синів, двох дочок, двох братів і сестру. Похорон відбувся 7 липня 2001 р. на Calvary Cemetery в Youngstown, OH.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ГРИЦЬ КІТ член УНС Відд. 385 Т-ва Запорозька Січ в Міннеаполісі, Мін. Помер 9 червня 2001 р. на 79-му році життя. Нар. в 1921 р. в Україні. Членом УНС став в 1940 р. Залишив у глибокому смутку дружину Галину, синів Джефрі, Джона, дочку Теросу і двох внуків. Похорон відбувся 16 червня 2001 р. на цвинтарі Форт Снолінґ, в Міннеаполісі.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

В ДРУГУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
відходу у вічність 12 вересня 1999 р.
мойого найдорожчого і незабутнього МУЖА

бл. п.

д-ра КЛИМЕНТІЯ БОГДАНА РОГОЗИНСЬКОГО

будуть відправлені

СЛУЖБИ БОЖІ

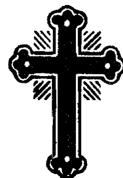
в українських католицьких церквах:

- Успіння Матері Божої, в Перт Амбой, Н.Дж.;
- св. Юра, в Нью-Йорку.

Про молитви за спокій дорогого і незабутнього Мужа просить дружина ОЛЬГА СТЕФАНІЯ.

Для вшанування пам'яті дорогого мужа передано на руки о. Романа Дубицького, пароха церкви Успіння Матері Божої в Перт Амбой, Н. Дж. – 5,000 дол. на Служби Божі в річниці смерти дорогої родини і удержання цвинтаря, де родина похоронена.

250 дол. на церкву св. Юра в Нью-Йорку;
250 на Музей-бібліотеку в Стемфорді, Кон.;
250 на український Музей в Нью-Йорку.



Ділимося сумною вісткою з рідними і знайомими, що в понеділок, 20 серпня 2001 р. у Львові відійшла від нас, прийнявши Найсвятіші Тайни наша найдорожча СЕСТРА, ШВАҐЕРКА, КУЗИНКА, ТІТКА

бл. п.

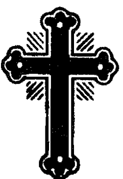
ОЛЕНКА (ГАЛЯ) ГАНКЕВИЧ

дочка о. Михайла і Анни з **ЛЕВИЦЬКИХ**

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 25 серпня 2001 р., а тлінні останки спочили на цвинтарі в Сихові, Україна.

В глибокому смутку залишила:
брата – о. митрата РОМАНА з дружиною ОЛЕЮ
братових – АННУ і ІВАННУ
та численну родину в Україні, Англії, Австралії, США та Канаді.

Вічна Їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з усією українською громадою, що 9 серпня 2001 р. на 90-му році трудолюбивого життя відійшов у вічність наш найдорожчий і незабутній МУЖ, БАТЬКО, ДЯДЬО, БРАТ

бл. п.

І. ТАРАС ЛУШПИНСЬКИЙ

нар. 1 листопада 1910 р., с. Солотвина, Зах. Україна

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в неділю і понеділок, 19-20 серпня 2001 р. в церкві свв. Володимира і Ольги в Чикаго, а тіло похоронено на цвинтарі св. о. Миколая в мавзолеї Чикаго, Ілл.

У глибокому смутку залишилися:

дружина	– МАРІЯ
донька	– ХРИСТИНА з мужем РОСТИСЛАВОМ СОБОЛЕМ
син	– ІЛАРІОН з дружиною
донька	– ЛІДІЯ з мужем СТЕФАНОМ ОЛЕНЧУКОМ
внуки	– ТАНЯ, МАРКІЯН, НІНА СОБОЛЬ
	– МАРКО, БОРИС ЛУШПИНСЬКІ
сестра	– ЛІДІЯ СИНЕНЬКА з родиною
сват	– РОМАН СОБОЛЬ

та ближча і дальша родина в США, Канаді і Україні.

Вічна Йому пам'ять!

ЕКЗЕКУТИВНИЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
і
РЕДАКЦІЯ ТИЖНЕВИКА „СВОБОДА“

з глибоким смутком повідомляє,
що 29 серпня 2001 р. відійшов у вічність
після довгої недуги, проживши 77 років

сл. п.

ЯРОСЛАВ СИДОРЯК

працівник видавництва „Свобода“ впродовж 33 років.

Дружині Покійного, Тамарі,
дочці Оксані
та синові Ігореві
з родинами складаємо глибоке співчуття
з приводу їхньої великої втрати.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в днях 7 і 8 вересня 2001 р.

Вічна Йому пам'ять!

З болем серця повідомляємо, що 29 серпня 2001 р. після довгої хвороби відійшов у вічність на 77-му році життя наш дорогий ЧОЛОВІК, БАТЬКО і ДІДО

бл. п.

ЯРОСЛАВ СИДОРЯК

довголітній учитель шкіл українознавства
працівник щоденника „Свободи“

Залишив у смутку:
дружину – ТАМАРУ
сина – ІГОРЯ з дружиною ГАЛИНОЮ
дочку – ОКСАНУ ЯРЕМКО з чоловіком МИКОЛОЮ
внуків – БОГДАНА ЯРЕМКА і ОЛЕКСАНДРА СИДОРЯКА

ПАНАХИДА в п'ятницю, 7 вересня 2001 р. о год. 7:30 веч. у похоронному заведенні Петра Яреми в Нью-Йорку.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в суботу, 8 вересня 2001 р. о год. 9:30 ранку в церкві св. Юра, а похорон на православному цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Друзів і знайомих просимо про молитви
за спокій Його душі.

Вічна Йому пам'ять!

П О Д Я К А

З липня 2001 р. відійшов від нас у вічність наш найдорожчий МУЖ, БРАТ, ШВАҐЕР і ВУЙКО

бл. п.
д-р медицини
ВОЛОДИМИР ШКІЛЬНИК

Висловлюю свою безмежну вдячність всечеснішому о. Михайлові Крупці, парохові церкви св. Духа в Акрон, Огайо, за уділення Найсвятіших Тайн і за похоронні відправи.

Щира подяка рідним і приятелям за писемні і усні вислови співчуття, за квіти, за численну участь в похоронних відправах і на тризні.

Дякую за виголошення прощальних промов пароховi о. М. Крупці в часі Служби Божої і всім, що щирим словом згадали покійного Володимира на Панахиді і на тризні.

Як рівнож дякую похоронному заведенні Kucko-Anthony-Kertesz Funeral Home за вирозуміле і солідне переведення всіх похоронних обов'язків.

В СОРОКОВИЙ ДЕНЬ СМЕРТИ ПОКІЙНОГО були відправлені Святі Літургії в церквах св. Духа в Акрон, Огайо, св. Юра в Нью-Йорку, св. Йосафата в Рочестері, Н.Й. в Едмонтоні – Канада, в Прудентополісі, Бразилія, в церкві св. Володимира Велико-го в Парижі, в Люрді і у Вашінгтоні.

В пам'ять Покійного зложили пожертви на слідуючі цілі:

НА СЛУЖБИ БОЖІ зложили:
Т. Бень, А. Ґалуга, А. Лещишин, М. Лещишин, К.Лялька, О. і А. Мартинюк, І. Твердохліб.
по 25 дол. Д. Городиська, А. Мичковська, д-р Р. і О. Палажій;
по 20 М. і І. Ґавур, Kap family, І. Кравців і Л. Кросієр, K. & M. Rogers;
по 10 С. Бибик і родина, п-во Думанські, T. Taras, V. Taras, В. і А. Лазарів, А. Мотрович.

Разом 215.00 дол.

НА СИРОТИНЕЦЬ СТУДИТСЬКОГО МОНАСТИРЯ в Уневі, Україна:
450 дол. Л. і А. Ґалуга;
по 250 Ю. Ґалуга, С. і Д. Ґалуга, А. і Х. Лупійчук, Ф. і М. Шіффер;
по 100 д-р Е. і Е. Бойчук, М. і А. Ейна, Р. Грабець, д-р І. і А. Захарій, П. і А. Лещишин, Ф. і В. Моллс, д-р Я. і Л. Музичка, У. Панасюк, Л. і М. Перфецькі, А. Перфецький, Т. Сілецька, Дж. і А. Шкільник-Kingham;
65 К. і Л. Тимертей;
по 50 З. і Д. Еліїв, Л. Іванчук, Н. і А. Шуст;
35 П. Лупійчук;
по 30 К. Лялька, І. і Н. Олексин;
по 25 В. і А. Мандзій, Ф. і А. Піяца, Н. Сохан;
по 20 М. Реплянська, М. Реплянська.

Разом 3,075.00 дол.

НА UKRAINIAN CATHOLIC EDUCATION FOUNDATION:
1,000 дол. д-р А. Школьник;
150 Л. Коцюба;
по 100 д-р Н. і Н. Дейчаківські, д-р Е. Стецьків;
по 50 В. і Л. Базарко, Ф. і Л. Грабові, Н. і Л. Козбури, M. & M. Pierson, MD; З. і Н. Мягкі, А. і І. Сольчаники;
40 А. і С. Школьник;
по 25 В. і Л. Боднари, Р. і О. Брехуни, д-р С. і Н. Винярські, д-р Л. Стовбун, В. і О. Хміляки.

Разом 1,815.00 дол.

НА „MILES JESUS“ (ВОЯКИ ХРИСТА) – LVIV PROJECT – UKRAINE:
300 дол. А. і Л. Лещишин;
200 А. і Х. Лупійчук;
по 100 К. і Т. Бень; д-р М. і М. Боднари, д-р А. Клос, П. і М. Лещишин, А. Шкільник-Kingham;
по 50 В. Баслядинська, Ю. і О. Годованці;
35 К. Лялька;
по 20 Б. і М. Ковч, І. Шкарупа.

Разом 1,175.00 дол.

НА FIGHT FOR SIGHT:
по 25 дол. О. і Б. Богуш, S. & K. Helmetag, О. Сташків;
20 П. і А. Кулик;
по 10 С. Волошин, М. Трач, О. Цибик.

Разом 125.00 дол.

НА ПЛАСТ В УКРАЇНІ:
25 дол. І. Руденський.

Разом 25.00 дол.

Разом 6,430.00 дол.

ОСОБИСТО ВИСЛАЛИ ДО: UKRAINIAN CATHOLIC EDUCATION FOUNDATION:
250 дол. д-р С. і Т. Тимків;
по 100 д-р А. і Я. Ґудзяк, д-р М. Дицьо, д-р С. і О. Дудяки, М. Кравців, д-р Д. Фаріон;
по 50 W. & R. Considine;О. Грабовий, С. і М. Скрибайло, д-р О. і Р. Трешньовські, R. & L. Yeakley, MD;
31.64 дол.R. Kingham;
по 25 д-р О. і Н. Стецик, Winer & Bevilacqua, Inc.;
10 P. Scott.

Разом 1,091.64 дол.

100 дол. Л. і А. Ґалуга – Церква в Люрді
100 Л. і А. Ґалуга – Т-во Допомоги Сиротам в Україні
Jose M. Melan, MD – for Research to Prevent Blindness

Ще раз сердечне спасибі за Служби Божі і датки на добродійні цілі.

Нехай ласкавий Господь сторицею винагородить усіх!

НАДІЯ ШКІЛЬНИК – дружина

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ХОЧЕТЕ КУПИТИ ХАТУ?

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
VASYL KAVATSIUK
SALES REPRESENTATIVE

MORRIS PLAINS
PARSIPPANY OFFICE:
1625 STATE ROUTE 10
MORRIS PLAINS, NJ 07950
OFF: (973) 984-1400, Ext. 3603
EVES: (908) 790-9240
PAGER:(973) 817-1340 • FAX: (973) 984-4075



Weichert Realtors®
Ask About Weichert's One-Stop Shopping Services



ЛОНГИН СТАРУХ
Професійний продавець забезпечення УНС
LONGIN STARUCH
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel.: 800-673-5150 • Fax: 914-626-5831
e-mail:lvstaruch@aol.com

„КСЕНЯ"
запрошує
на літній відпочинок в горах
* Бенкети
* Весілля, уродини, хрестини
KSENIA RESORT
10241 Rt. 23A, Hunter, NY 12442
Тел.: **(518) 263-4391**

ФІРМА ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки. Замовляйте новий каталог на 2001 рік!
Тел.: 1-800-265-9858



МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат
З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ, ЯК ТАКОЖ КОМПЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашінґтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel. (908)789-1870;

ЕМІҐРАЦІЙНЕ ПРАВО

ТЕТЯНА Б. ДУРБАК
АДВОКАТ
можливі послуги українською мовою



101 Columbia Street, Albany, NY 12210
Tel. (518) 433-0580
Fax (518) 427-1562
e-mail: tdur@capital.net

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ В НАСЛІДОК АВАРІЙ
- ✔ на роботі
- ✔ автомобільних
- ✔ в публічних місцях
- ✔ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграші процесу про відшкодування

А ТАКОЖ:
- ВОДІННЯ під впливом алькоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL
Нью-Йорк/Київ/Одеса
– 580 дол. + tax
(round trip)
399 дол. + tax (one way)
Н.Й./Львів – 699 дол. + tax
(round trip)
450 дол. + tax **(one way)**
Restrictions Apply
250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

ARKA COMPANY
Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відео-касети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.
26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

Фірма „КАРПАТИ"
Переробляє хати, пивниці, направляє дахи, виконує цементні праці, переробляє лазнички, малює назовні і всередині. Виконує малі і великі роботи (Handy man)
Василь Чолак. Тел.: **(718) 937-6821**
Beeper **(917) 491-6150**

ДРУКАРНЯ
COMPUTOPRINT CORP.
МАРІЯ ДУПЛЯК – власник
Виконуємо друкарські роботи
- книжки
- журнали
- брошури
- коверти, канцелярійні друки
- візитівки
- весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011
tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963
e-mail: computopr@aol.com

Calls to UKRAINE
16.9 ¢/min
Any time
Great domestic rates. Great rates to other countries. We also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 13.3 c/min.
For info call Long Distance POST:
WWW.LDPOST.COM **1-800-449-0445**



НА ЗАМОВЛЕННЯ
Доставляємо в Україну комп'ютери, копіювальні машини, всяке шкільне приладдя, книжки, ювілейний Шевченків „Кобзар" і т.п.
Ближчі інформації:
T. Shevchenko Centre in Lviv
c/o 2150 Bloor Street West, Suite 96
Toronto, Ontario, Canada, M6S 1M8
Tel.: (416) 239-4407
Fax: (416) 239-1526

UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER
Serving Ukrainian singles of all ages throughout the United States and Canada.
For information send a self-addressed stamped envelope to:
Single Ukrainians
P.O. Box 24733,Phila., Pa. 19111
TEL.: (215) 722-6282

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати – тільки з фірмою КАРПАТИ



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
протягом 2–7 днів
Доставляємо до рук адресата в Україну, країни СНД та Східної Европи американські доляри.

ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК

ДОСТАВА ХАРЧОВИХ ПАЧОК
з каталоґу

ДОСТАВА ТРАКТОРІВ, АВТОМОБІЛІВ, ПОБУТОВОЇ ТЕХНІКИ ТА ЕЛЕКТРОНІКИ

На всі замовлення Ви отримаєте поквітовання від Ваших близьких.
Телефонуйте до нас, щоб оформити замовлення та за детальнішою інформацією.

Добре знана у Канаді
Та в Америці відома
Фірма наша вже віддавна
Служить людям чесно й справно.
Щирий сервіс, низькі ціни!
Хто ще краще про Вас дбає?



121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario,
Canada M6S 2Y4
Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189
Fax (416) 761-1662
e-mail: nsemczys@aol.com
www.karpaty.on.ca



Найкращі ціни на квитки
на всі авіялінії світу

Запрошення до Канади та США

Візи до України, Польщі та Росії

Медичне забезпечення для відвідувачів у Канаді

ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах